

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA GERMANISTIKU**

**DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE
PREVODITELJSKI SMJER
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ**

Sandra Ljubas

**Prijevod s njemačkog na hrvatski jezik
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische**

**Prijevod s hrvatskog na njemački jezik
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche**

Diplomski rad



Mentorica: mr. sc. Sonja Strmečki Marković, viša lektorica

Zagreb, 2016

Željela bih zahvaliti svojoj mentorici mr. sc. Sonji Strmečki Marković na prenesenom znanju i stručnoj pomoći tijekom izrade ovog diplomskog rada, kao i na tome što mi je tijekom cijelog studija pružala iskrenu podršku, motivirala me za rad i vjerovala u mene. Bila je profesor i mentor koji ostaje u srcu i čiji je utjecaj na mene odavno nadišao okvire studija.

Zahvaljujem i članicama komisije: prof. Inji Skender Libhard jer je na samom početku mog studija u meni probudila snagu da savladam sve poteškoće i profesionalno napredujem te dr. sc. Maji Anđel koja me uvijek poticala na kritičko razmišljanje i izražavanje vlastitog mišljenja te koja mi je zbog svoje pravednosti, ljubaznosti i zainteresiranosti za studente veliki uzor u životu.

Velika hvala mojoj obitelji (mami, tati i sestri Eni) na potpori, ljubavi i odricanju bez čega ne bih mogla studirati na željenom fakultetu i danas ne bih bila ovdje gdje jesam.

Zahvaljujem i dragim ljudima koji su pripomogli u nastajanju ovog diplomskog rada: Kristini na strpljivom pojašnjavanju politoloških pojmova i prijateljstvu za cijeli život, Edi na dijeljenju dobrih i teških trenutaka sa mnom te na razumijevanju, podršci i ljubavi koju mi pruža od prvog dana studija, Tomu zato što me zna nasmijati do suza i što je uz Mihalj i Mateu sa mnom prošao sve muke i nedaće na studiju germanistike.

SADRŽAJ

Prijevod s njemačkog na hrvatski jezik	4
---	----------

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Precht, Richard David. (2010). *Die Kunst, kein Egoist zu sein: Warum wir gerne gut sein wollen und was uns davon abhält*. München: Goldmann Verlag. S. 324-333, S. 420-431.

Njemački izvornik	21
--------------------------------	-----------

Deutscher Ausgangstext

Prijevod s hrvatskog na njemački jezik	40
---	-----------

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Pavlović, Nataša. (2015). *Uvod u teorije prevodenja*. Zagreb: Leykam international. Str. 211-232.

Hrvatski izvornik.....	63
-------------------------------	-----------

Kroatischer Ausgangstext

Popis literature	84
-------------------------------	-----------

Prijevod s njemačkog na hrvatski jezik
Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Precht, Richard David. (2010). *Die Kunst, kein Egoist zu sein: Warum wir gerne gut sein wollen und was uns davon abhält*. München: Goldmann Verlag. S. 324-333, S. 420-431.

Kako su Butanci sretni

Zašto pogrešno mjerimo stupanj našeg blagostanja

„Zemlja Munjevitog Zmaja“ ima 700 000 stanovnika i najvišu svjetsku planinu, koju čovjek još nije osvojio. U Butanu je zabranjeno planinarenje iznad 6000 metara. Snježni vrhovi Himalaje pripadaju bogovima i duhovima, ljudi ondje nemaju što tražiti.

I mnoge druge stvari u Butanu funkcioniraju drukčije nego u Njemačkoj. Ljudi skromno žive od svojih oranica. Najvažniji državni cilj nije gospodarski rast, već zaštita prirode i okoliša. Butan je zemlja s vjerojatno najviše netaknute prirode na svijetu. Dvije trećine zemlje čine netaknuta šuma ili šuma kojom se održivo gospodari. Državni proračun za obrazovanje sedam je puta veći od izdataka za vojsku¹. U privatnome je prostoru dopušteno pušenje, ali nema duhana. I nad svime bdije državna religija *vajrayana* – tantrički budizam – filozofija jedinstva svog bitka koje je važnije od svakog razlikovanja pojedinca od ostatka svijeta, žudnje od objekta. Učenje o najvećem bogatstvu koje donosi suosjećanje.

Butan je jedna od rijetkih država svijeta koja ne pridaje veliku pozornost svom bruto domaćem proizvodu (BDP-u). Butanci se mogu samo smješhati kada čuju kako se trenutno nalaze na 113. mjestu na svjetskom popisu država po BDP-u. Za Butan, naime, od 1972. godine vrijedi potpuno drugi indeks: „bruto nacionalna sreća“ (*gross national happiness*)². Povod za tu inovaciju bio je članak u poslovnom listu *Financial Times*. Autor je kritizirao loše stanje gospodarskog rasta u Butanu. Butanski kralj Jigme Singye Wangchuck nije se tome obradovao. Sam se latio papira i olovke te objasnio listu da oni u SAD-u očito ništa ne kuže - cilj butanske vlade nije gospodarski rast, već sreća. Kako bi iza riječi uslijedila djela, kralj je žurno osnovao komisiju za bruto nacionalnu sreću. Njegov zadatak bio statistički prikupiti podatke i izračunati životni standard na način koji bi uključivao sve psihološke i duhovne čimbenike sreće.

Nedavno je Karma Tshiteem, šef butanskog povjerenstva za planiranje, ponovno pojasnio kako „rast treba uključivati i ono što ljudi žele“ – aspekte poput okoliša, kulture i tradicije.³ Vlada neprekidno provjerava kako se stanovništvo osjeća. Kakve god da programe politika smisli, uvijek se provjerava pridonose li oni sreći stanovništva. Osim toga, 2008. je godine više od dvije trećine Butanaca izjavilo kako vode sretan život.

U Saveznoj Republici Njemačkoj mjerni instrument blagostanja društva nije sreća, već BDP: ukupna vrijednost svih dobara i usluga koje je nacionalno gospodarstvo neke države proizvelo u jednoj godini. Svaka nova proizvedena tona čelika, svaka vožnja taksijem, svaki

posjet zoološkom vrtu i svaka rendgenska snimka pridonose BDP-u. Ukratko rečeno, mjeri se ukupan iznos svih gospodarskih aktivnosti plaćenih novcem. Što je BDP neke države viši, to se politika smatra uspješnijom.

Tako je to zamišljeno. I tako je to apsurdno. BDP-om se ne mjeri blagostanje, već samo rast. Razlika se jednostavno može objasniti: BDP raste kada općine posijeku državne šume i na njihovu mjestu izgrade stambena naselja. BDP raste kada gradimo autoceste u prirodnim rezervatima i stambenim četvrtima. BDP raste i kada zbog buke, stresa i nezadovoljstva milijuni ljudi odlaze liječniku ili psihijatru. BDP raste kada neki grad ukloni parkirna mjesta i počne naplaćivati svakome tko na javnome mjestu parkira svoj automobil. BDP raste kada sve više rastu gomile smeća jer to zahtijeva izgradnju novih odlagališta i spalionica otpada. BDP raste kada su zatvori prepunjeni i grade se novi. Vjerojatno se na BDP pozitivno odražavaju čak i naftne katastrofe poput one uz južnu obalu SAD-a.

Kakvu mi to besmislicu shvaćamo mjerilom uspjeha gospodarstva i politike? A koliko se samo zanemaruje ono što doista utječe na to koliko se neko društvo dobro osjeća? Gdje je u tim izračunima neplaćeni rad majki i očeva, baki i djedova te volontera? Što nam BDP govori o korisnosti? „BDP po glavi stanovnika (osobi) mjeri, primjerice, koliko su visoki naši izdatci za zdravstvo, ali ne i što njima postižemo – primjerice, kako se naše zdravstveno stanje odražava na očekivani životni vijek. BDP može, dakle, rasti i dok naš zdravstveni sustav postaje sve neučinkovitiji i unatoč tome što se opće zdravstveno stanje stanovništva pogoršava“⁴, piše američki ekonomist i dobitnik Nobelove nagrade Joseph Stiglitz (*1943.) s njujorškog Sveučilišta Columbia.

BDP ne govori o tome osjećaju li se ljudi dobro – što je pravi cilj ekonomije. Jednako malo govori o pitkoj vodi kao i o dobrim nastavnicima, ljubaznim susjedima, dobrom socijalnom osiguranju ili ravnomjernoj raspodjeli blagostanja. Diktatura s proizvoljnim pravosuđem neće ništa lošije proći od društva u kojemu vlada demokracija. U jednakoj se mjeri zanemaruju i kvaliteta života i pravda. Sve što je bitno ne mjeri se i vjerojatno se ne može mjeriti. Pa ipak se svi neumorno prave da ništa nije važnije od BDP-a. „Gospodarstvo i politika nalikuju liječnicima koji s pomoću termometra pokušavaju izmjeriti krvni tlak.“⁵

Način na koji mjerimo naše blagostanje brka kvalitetu i kvantitetu. Sociolozima i ekonomistima to je već odavno poznato. Čini se kako samo politika šepa za tim razvojem. Jedan od rijetkih državnih čelnika zapadnog svijeta koji ovaj problem očito shvaća ozbiljno jest francuski predsjednik Nicolas Sarkozy. U veljači 2008. godine pozvao je dobitnike Nobelove nagrade Josepha Stiglitz i Amartyu Sena (*1933.) u svoj ured. Zajedno su osnovali „radnu skupinu za poboljšanje načina mjerenja gospodarskih dostignuća i društvenog napretka.“

Napose Senovo iskustvo trebalo je pomoći francuskome predsjedniku da precizno procijeni blagostanje naroda. Taj je indijski ekonomist u raznim pogledima dostojan nasljednik francuskog prosvjetitelja, markiza de Condorceta. Kao de Condorcet u 18. stoljeću, i Sen vjeruje u odlučan napredak čovječanstva putem demokracije. Uvjeren je da sve ljudske zajednice djeluju razumno dokle god se njima ne manipulira. A ključ blagostanja Sen ne vidi u zbroju proizvedenih dobara, već u vrijednostima i obrazovanju.

Krajem 1980-ih godina Sen je potaknuo Ujedinjene narode na stvaranje novog indeksa za mjerenje blagostanja. *Human Development Index* mjerio bi ono što je Aristotel zahtijevao od morala, politike i gospodarstva: mogućnost dobrog života za što veći broj ljudi. „Razvoj“ se u ovom kontekstu ne odnosi samo na gospodarski rast, već i na kvalitetu prehrane, opće zdravstveno stanje, mogućnosti obrazovanja i organizacije slobodnog vremena, kao i na mogućnost da pojedinci sudjeluju u donošenju političkih odluka. Trenutno (2009. g.) se pri vrhu nalaze Norveška i Australija, Njemačka je na 22. mjestu, sretni Butanci tek na 132., a na začelju su Afganistan i Niger.

Stiglitz i Sen su, kao predsjedatelji Sarkozyjeve komisije, zaključili da svako daljnje mjerenje gospodarskih dostignuća mora prikazati gospodari li neka država održivo i planski. Tko mjeri dobra, mora mjeriti i otpad. Tko mjeri proizvodnu snagu, mora navesti i potrošena sredstva. Drugim riječima: Svaki rast društva mora se moći izmjeriti prema tome isplati li se on ako se uzmu u obzir i naknadni ekološki i društveni troškovi po stanovništvo.

Potpuno je jasno da je iznimno teško razviti takav mjerni instrument. No definitivno ne može ići dalje ovako kako je dosad bilo. „Mjerenje BDP-a u SAD-u nije pružilo nikakve informacije o gospodarskim procesima prije no što se mjehurić rasplinuo. Amerika je vjerovala da je bolje nego što im je u stvarnosti bilo, a jednako su mislile i ostale države. Cijene koje su ciljano povišene napuhale su vrijednost investicijama u nekretnine kao i dobiti poduzeća.“⁶ Kvantiteta, dakle, ima puno manju vrijednost od one koju joj politika rado pripisuje. „Veći kolač ne znači da će svatko – ili pak barem većina – dobiti veći komad.“⁷

Mnogi ekonomisti danas sumnjaju u to da su blagostanje i rast ista stvar. No time se ne preispituje samo mjerni instrument. Radi se o svjetonazoru: vjerujemo u to da naše društvo uvijek i pod svaku cijenu mora napredovati u materijalnom smislu. Kao i kod državnog socijalizma, svjetonazor stavlja ideologiju ispred ljudi. Sam je građanin nebitan – sve se vrti oko gospodarskog rasta pod svaku cijenu.

Zapadni se svijet u ekonomskom smislu osjeća odgovornim samo za gospodarski rast, a ne za ljude jer je stoljećima na to gledao samo tako i nikako drukčije. Glad u svijetu? To nije problem svjetskog gospodarstva, već humanitarnih organizacija poput evangeličke organizacije

„Kruh za svijet“. Privatizacija prirodnih resursa poput vode u zemljama Trećeg svijeta? Pa to su zakoni „slobodnog tržišta“. Kakve to veze ima sa svjetskim gospodarstvom? Nije zadatak današnjih ekonomista da određuju smjer u kojemu naše gospodarstvo juri. Ali to već odavno nije ni zadatak političara. To nije ničiji zadatak.

Ekonomski filozofi svih mogućih svjetonazora gledaju na to kao na priznanje nemoći. Ako nitko ne vodi brigu o tome hoće li i kako će gospodarstvo ispuniti svoj glavni zadatak, neće se znati ni tko pije ni tko plaća. A kako zbilja nitko ne zadaje smjer, s pravom se može reći da „svjetsko gospodarstvo“ zapravo ne postoji, već da samo postoje pojedinačni interesi država i koncerna.

Smjer u kojemu se kreće naše gospodarstvo ne povećava našu sreću. Stotine je dokaza za to. Najpoznatije istraživanje o blagostanju i životnoj sreći nacija jest *World Values Survey*⁸. Znanstvenici su proveli istraživanje u 82 različitim zemljama, a zanimalo ih je koliko se ljudi osjeća sretno. Rezultat je pokazao da sreća raste sa zaradom sve do prosječne godišnje zarade koja iznosi 15 000 dolara. No sreća onih koji zarađuju više od 15 000 dolara godišnje ne raste dalje s dodatnim primanjima. Istraživanja iz SAD-a koja proučavaju duža vremenska razdoblja pokazala su da se životna sreća prosječnog Amerikanca nije povećala od 1946. godine⁹, unatoč tome što je prosječna zarada triput veća danas nego što je bila tada.

Slični su rezultati i za Njemačku. Prema podacima Instituta za demoskopiju Allensbach, u Njemačkoj je životna sreća rasla sa životnim standardom sve dok je stanovništvo još bilo poprilično siromašno. No od kraja 1960-ih sreća Nijemaca više nije rasla. Jedno je istraživanje iz 1970. godine tako došlo do jednakih rezultata kao i istraživanje iz 2002. godine. Otprilike 60 % njemačkog stanovništva smatra da je zadovoljno ili jako zadovoljno svojim životom. Od 1970. godine njemački se gospodarski rast i više nego udvostručio. Prosječan Nijemac danas zarađuje oko 25 000 eura, dok je 1970. godine zarađivao 16 000 eura, ako preračunamo kupovnu moć. No sreća je cijelo vrijeme ostala na istoj razini.

Napor koji je gospodarstvo 1970. godine moralo uložiti kako bi Nijemci bili sretni u životu upola je manji nego danas. Ako kao mjerilo uzmemo sreću, njemačko je gospodarstvo tada bilo dvostruko uspješnije no što je danas: danas imamo isti učinak uz dvostruko više potrošenih sredstava.

Većina ljudi u Njemačkoj zna i to da blagostanje ne znači nužno i da je svima dobro. Svejedno mnogi teže materijalno višem životnom standardu, no ne pod svaku cijenu. Pohlepa gospodarstva za rastom mnogo je veća od zbroja pohlepe stanovništva za blagostanjem. U jednoj je anketi iz 2007. godine manje od trećine ispitanih njemačkih državljana (27 %) izjavilo da teže većem materijalnom imetku.¹⁰ Više od polovice (59 %) izjavilo je da su zadovoljni

onime što imaju. A 10 % stanovništva moglo je zamisliti ispunjen život i s manjom zaradom i manjim imetkom. Kada tako gledamo, piše Miegel, „većina poznaje mjeru i cilj. Znaju kada su dovoljno pojeli i popili, kada su im ormari puni odjeće i kada im je stambeno pitanje riješeno. U tom im slučaju dodatna materijalna dobra više ne povećavaju životno zadovoljstvo. Nitko ne želi gladovati i smrzavati se, ali samo su rijetki sretniji ako nose krzno od samura ili voze Maybach.“¹¹

Iako se gotovo svi slažu s tim da materijalno blagostanje ne znači i da se neka osoba dobro osjeća, naše društvo psihološki ne odustaje od ideje da i dalje uvećava materijalno blagostanje. Moguće je da im tijekom odmora, recimo u Butanu, padne na pamet kako je važnije učiniti nešto za dušu i napuniti se duhovnom snagom od toga da i dalje budu robovi potrebe za povećanjem blagostanja. No čim im neka stranka ili vlada uzme polovicu dohotka i imetka, himalajska romantika nestane dok si rekao „novac“.

Ono što mnogi načelno smatraju ispravnim – život u zadovoljstvu, duhovnoj ispunjenosti i u skladu s vlastitim vrijednostima – sve to samo načelno smatramo ispravnim. Načela u našim životima relativna su stvar. Kako je prikazano u drugom dijelu, načela rijetko određuju način našeg ponašanja. Kao što su socijalni psiholozi Harald Welzer i Claus Leggewie, ravnatelj Kulturnoznanstvenog instituta u Essenu, napisali u svojoj pametnoj knjizi „Kraj svijeta kakav smo poznavali“, ljudi mogu „odvojiti svoje misli od djela“ i „ne predstavlja im ni najmanji problem bez ikakve muke integrirati najeklatantnija proturječja u svoju svakodnevicu i tako živjeti. To nas čudi zbog slike čovjeka koja se ušuljala u naš svijet predodžbi iz filozofije i teologije morala, po svoj prilici posebno one koju propovijeda protestantizam, a koja polazi od toga da ljudi teže svijetu bez proturječja. Ponaša li se netko očito suprotno svojim stavovima, odmah mu se pripisuje „shizofrenija“ ili ne baš čvrst karakter. Doduše, predodžba da je izvor motiva za čovjekovo postupanje u strukturi ličnosti i da stavovi upravljaju postupanjem nije baš realistična.“¹²

Ono što u načelu smatramo ispravnim i ono kako zbilja živimo – to su dvije vrlo različite stvari. I policajci Hamburškog bataljuna iz vremena nacionalsocijalizma nisu u načelu smatrali da je ispravno ubijati žene, djecu i dojenčad, pa su to ipak radili. Što se tiče problema našeg društva, naše su brige i veoma apstraktne. Klimatske promjene jednako su nevidljive kao i nemilosrdno pljačkanje resursa Trećeg svijeta. Znamo da su naši sustavi socijalne sigurnosti ugroženi, ali to (još) ne osjećamo. Rijetko u svakodnevnom životu vidimo kako se povećava jaz između siromašnih i bogatih. A osim toga: Što bismo baš mi mogli učiniti protiv toga?

Najveći problemi našeg gospodarenja relativno su nevidljivi. Kao što smo već pokazali (usp. *Moralna ograničenost. Životinjski osjećaji, ljudska odgovornost*), ljudi nemaju biološki

ugrađena duga svjetla, već se najčešće oprezno kreću prema naprijed. Gotovo nikad ne donosimo svakodnevne odluke prema nekom načelnom moralnom uvjerenju, već uvijek onako kako nam se baš u toj situaciji čini najboljim. Letimo avionom od Münchena do Berlina, iako znamo da to ekološki gledano nije opravdano, ali vožnja vlakom zbilja traje predugo. (Kada sam nedavno na jednom druženju s nekoliko menadžera spomenuo da gotovo uvijek izbjegavam letove unutar Njemačke, gospoda su razmijenili značajne poglede iz kojih se jasno dalo razaznati što misle. Očito ja, za razliku od njih, nisam tako užurban, zaposlen i opterećen, pa si mogu dopustiti takvo „dobročiniteljstvo“...)

Kao što su Welzer i Leggewie pokazali, ne odvraća nas nedostatak sposobnosti rasuđivanja od toga da se ukupno gledano ponašamo odgovorno, već baš brojne razumne odluke u pojedinačnim situacijama: „Patos oko smaka svijeta, svjetske zajednice i posljedica klimatskih promjena koje zahvaćaju cijeli svijet gotovo uopće ne utječe na to kako se ljudi ponašaju - ne može se pojednostavljeno reći da je to zbog socijalne stvarnosti koju su doživjeli. Služi samo tome da se i dalje smijemo demonstrativno čuditi zašto su ljudi toliko nerazumni.“¹³

Ista je situacija i sa zakonima naše ideologije gospodarskog rasta. Čak i kada se mnogi slažu da ne može ovako dalje s ekonomijom, osobno iz toga ne nauče lekciju. Samo rijetki mijenjaju svoj život kako bi sačuvali resurse našeg planeta te dobrovoljno kupe manji i ekološki prihvatljiviji automobil. Tko bi odustao od leta do turističkog raja zbog ekoloških razloga? Tko bi uzeo vremena za obitelj i zbog toga odustao od daljnjeg napredovanja u karijeri? I tko zbilja slijedi lijepu ideju da za životnu sreću Nijemaca nije potrebno previše potrošne robe, kao što ona nije potrebna ni za sreću Butanaca?

Njemačka politika i njemačko gospodarstvo ravnaju se prema jednom veoma dvojbenom cilju: rastu BDP-a. Obećana sreća društva navodno se nalazi u stalnom rastu materijalnog blagostanja, a zapravo već odavno znamo da daljnji gospodarski rast i više potrošne robe neće trajno popraviti stanje u društvu.

Umijeće toga da ne mislimo samo na sebe jest u tome da naučimo razlikovati potrebno od onog što nam nije nužno potrebno. No je li takva vizija uopće gospodarski smisljena? Nismo li osuđeni na gospodarski rast pod svaku cijenu?

¹ U Njemačkoj (2010. g.) je proračun za obranu (31,1 milijarda) bio tri puta viši od izdataka za obrazovanje (10,8 milijardi).

² I Ekvador (2008. g.) te Bolivija (2009. g.) su u međuvremenu, u skladu sa starom indijanskom tradicijom, u ustav uveli pojam „dobroga života“ (*sumak kawsay*).

³ *Bhutan will das Bruttonationalglück messen*, u: DER TAGESSPIEGEL, 23. 3. 2008.

⁴ Joseph Stiglitz: *Im freien Fall. Vom Versagen der Märkte zur Neuordnung der Weltwirtschaft*, Siedler 2010, str. 335.

⁵ *ibid.* str. 161.

⁶ *ibid.* str. 355.

⁷ *ibid.* str. 356.

⁸ Dostupno na internetu na poveznici: www.worldvaluessurvey.com.

⁹ Usp. Richard A. Easterlin: *Will Raising the Incomes of All Increase the Happiness of All?*, u: *Journal of Economic Behaviour and Organization* 27, 1995., str. 35-47.

¹⁰ Citirano prema: Meinhard Miegel: *Exit. Wohlstand ohne Wachstum*, Propyläen 2010., str. 31.

¹¹ *ibid.* str. 30.

¹² Claus Leggewie i Harald Welzer: *Das Ende der Welt, wie wir sie kannten. Klima, Zukunft und die Chancen der Demokratie*, Fischer 2009., str. 74.

¹³ *ibid.* str. 81.

Otuđena republika

Od čega pati njemačka demokracija

Putnički parobrod krstari Sredozemnim morem. Ne radi se o nekom luksuznom brodu, već o parobrodu kakvi su postojali prije mnogo desetljeća. Jedini luksuz na brodu predstavljaju ležaljke na palubi. Katkad su zauzete, katkad imate sreću i dokopate se koje. Tjednima ista priča. No jednog se dana sve promijeni. U nekom se lučkom gradu ukrcava velika skupina ljudi koji se međusobno poznaju. Odmah ugrabe sve raspoložive ležaljke i rašire se na njima. Kada netko od njih mora otići s palube, drugi mu ručnikom čuvaju ležaljku. Ono što je dotad u načelu svima bilo dostupno sada više nije. Nekoliko se putnika pobuni. Članovi „klana ležaljki“ reagiraju različito. Jedni gundaju, a drugi nezadovoljnima predlažu dogovor. Ponude ovima koji dotad nisu mogli do ležaljki da im oni pomognu u njihovu čuvanju. Za nagradu se u međuvremenu mogu koristiti ležaljka. Nekolicina pristane na takav dogovor.

Tamo gdje je prije postojala samo jedna, ravnopravna skupina, koja je imala jednake mogućnosti na palubi, sada postoje tri skupine: vlasnici ležaljki, njihovi pomoćnici, koji se i sami pomalo okoriste, te oni koji uopće nemaju pristup ležaljka. Čini se kako je ustanak protiv takvog uređenja potpuno nemoguć - ne samo da bi vlasnici ležaljki znali kako to spriječiti, već i njihovi namještenici.

Ova kratka, zgodna priča potječe iz 1980-ih godina. Izmislio ju je sociolog Heinrich Popitz (usp. *Ubojstvo u vrtu*. Zašto moralna pravila nikada ne treba shvatiti potpuno ozbiljno¹). Njezina je poruka jasna kao dan. Ako nitko ne nadzire demokratsko uređenje, nakon nekog će vremena nastati strukture moći koje će tu istu demokraciju izbaciti iz ravnoteže. A tamo gdje je prije vladala ravnopravnost, odjednom će vladati oligarhija.

Ima li ovaj primjer kakve veze s Njemačkom? Ideja je da demokracije, poput one u Saveznoj Republici Njemačkoj, provode volju većine nekog naroda. One se temelje na potrebi stanovništva da im bude dobro. Ili da to patetičnije izrazimo – one su od Aristotelova vremena politički ekvivalent prosvijećene etike: prilika da što je moguće više ljudi vodi ispunjen život. Je li to obećanje ispunjeno u Njemačkoj?

Izgleda da nešto nije u redu s ležaljka i njihovom raspodjelom. U jednom istraživanju Zaklade Friedrich Ebert navodi se da svaki treći Nijemac smatra kako demokracija u Njemačkoj ne funkcionira dobro, a u istočnom dijelu Njemačke tako misli čak 61 % stanovnika². Do sličnog se rezultata došlo i u anketi časopisa STERN iz 2009. godine. Prema toj anketi 36 % njemačkog stanovništva smatra kako demokracija u njihovoj državi „uglavnom dobro“

funkcionira. Trećina pak smatra kako „uopće ne žive u demokraciji u kojoj narod nešto može odlučiti.“³

Nikada u povijesti njemačke države rezultati nisu pokazivali toliku kritičnost prema demokraciji. No ocjena koju mnogi ljudi daju demokraciji u Njemačkoj nije izraz neke opće potištenosti, nego više potvrda otuđenja koje sve više raste. Ono se pak lako može objasniti: parlamentarna demokracija u Saveznoj Republici Njemačkoj pomalo sumnja u odluke naroda zbog loših iskustava iz prošlosti – zato su zahtjevi za referendumima rijetki, nema izravnog biranja kod najviših državnih službi, nema imperativnog mandata. Međutim, dok politički sustav i njegovi ljudi ustraju u tom nepovjerenju, stanovnici su se već odavno promijenili. Prosječan Nijemac 50-tih godina prošloga stoljeća nije bio uvjeren demokrat, ali jest bio zadovoljan. Danas je prosječan Nijemac uvjeren u demokraciju – ali je nezadovoljan.

Ta opreka vjerojatno ne bi bila toliko uočljiva i zbunjujuća kada u njemačkom sustavu ne bi postojao cijeli niz poteškoća koje ne samo da dovode u pitanje očuvanje starog sustava, već njegovo očuvanje čine potpuno nemogućim.

Prvi je problem budućnost socijalne države s obzirom na to da je ona već odavno financijski preopterećena. No njemački je socijalni mir toliko neodvojivo povezan sa socijalnom državom da se gotovo nijedan političar ne usudi javno govoriti o temeljitom preustroju. I dok se povjerenje građana u sustave socijalne sigurnosti opravdano gubi, politika gotovo jednoglasno obećava očuvanje postojećih sustava. Posljedica toga jest kriza vjerodostojnosti - većina ljudi već odavno zna da im se zamagljuje oči. Veliki konsenzus o socijalnom tržišnom gospodarstvu pretvara se u rasprave oko njegova očuvanja. Kako je moguće da se jaz između siromašnih i bogatih već neko vrijeme dramatično produbljuje? Što se mora drukčije podijeliti ili preraspodijeliti? Koliko si (još) „prikrpa“ sustav može priuštiti?

Ne otuđuju se građani od političara samo zato što im je uskraćeno suodlučivanje. To je otuđenje i neka vrsta prosvjeda protiv sve prkosnijih pokušaja da se zadrži politika od jučer, u istom obliku i s istim sadržajem. Kao što smo već rekli, to otuđenje najjače dolazi do izražaja u jednom drugom problemu – u ideologiji gospodarskog rasta koja nas uvjerava kako i dalje moramo uništavati okoliš i trošiti resurse kako bismo stvorili još više potrošnih dobara. A zapravo, kao što smo vidjeli, gospodarskim se rastom nužno ne ostvaruje blagostanje, već ga se njime i uništava.

No zašto se političari ne bore protiv toga kada društvo potpomognuto hormonima gospodarskog rasta punom parom juri prema Apsurdistanu? Odgovor na to pitanje upućuje na drugi problem: Zato što nitko od njih nema ovlasti za to! Tako je problem politike isti kao i problem gospodarstva. Nije zadatak državnih tajnika ili ministara da odrede i promijene opći

smjer. Koji su resori potrebni i nužni određuje se po već utvrđenim postupcima, a ne prema načelima nekog višeg razuma.

Treći problem objašnjava tu tromost zbog koje svi samo sliježu ramenima. Nijemci su sa svojim političkim nadanjima i iluzijama sve do ranih 70-ih godina prošlog stoljeća bili u zabludi oko toga da iz temelja mogu promijeniti svoj gospodarski sustav. U dobu novčanih tokova koji funkcioniraju na međunarodnoj razini, globalnih igrača te Europske unije takve su zamisli izgubile svoju draž i svoju snagu. Danas vlade nisu mjerodavne za konjunkturu i recesiju, već o njima odlučuju hirovi svjetskog gospodarstva. Sve je manje slobodnog prostora za gospodarske odluke nacionalnih država, a tako i za političke. Cijeli sustav Europske unije temelji se na pokušaju da se sadašnji *status quo* tržišnog gospodarstva toliko učvrsti da odstupanja od njega ili samostalne inicijative država postanu nemoguće. Takva gospodarska Europa ne želi nikakve socijalne eksperimente - ona ih sprječava. No socijalnim nacionalnim državama koje se temelje na solidarnosti, ali i moru konkurentnog, „slobodnog“ europskog tržišta koje oplakuje te nacionalne države – dakle, onome što je bilo zamišljeno kao *jedna* zajednička kula od pijeska – sada prijeti opasnost. Bujice nagrízaju zidove i potkopavaju ih. Sve se teže uspijeva održati ta veza između nacionalnih država i europskog tržišta i to i u ophođenju zemalja jednih prema drugima i unutar zemalja samih.

U ovakvoj situaciji političari nedostaje vjera u to kako nešto može promijeniti, a samim time i volja. Nažalost, vodeći se politički kadar u tom smislu rijetko razlikuje od bankara stečajnog gospodarstva koji su još i grabili sa sobom što su stigli: nekoliko posljednjih privilegija, malo osjećaja moći, prava na otpremnine.

Glavni cilj političara nije preustroj njemačkog društva, već njegov reizbor, tako da, umjesto da unosi neke nove zamisli u društvo, teži najlakšem konsenzusu. To nema nikakve veze s vizijama i velikim stvaralačkim idejama. Nije ni čudo da stranke tako postaju sve sličnije jedne drugima. One više nisu tako bitne, barem ne u stvarnom smislu. Bez mjesta, nigdje, za specifičan stranački pogled na svijet. A taj se fenomen ne odnosi samo na Njemačku – tako je i u drugim zapadnoeuropskim zemljama.

No zašto narod i zašto ljudi još uvijek igraju tu igru? Zato što nitko nije „narod“ i nitko nije „ljudi“, nego su tek televizijski gledatelji koji nakon svake odgledane emisije odluče kako sada stvarno to više neće trpjeti. A takvi često više ni ne idu glasati jer nemaju osjećaj da ih netko zastupa. Nijedna stranka u Njemačkoj nije tako snažna poput stranke „ne-glasača“. Oni su nova narodna stranka. Političari mogu živjeti s time – ali demokracija ne može. Ako vlada i vladajući očito više ne odražavaju volju naroda, postavlja se pitanje: Odakle im legitimitet?

Koliko bi nizak morao biti odaziv na izborima da se vladari više ne osjećaju kao predstavnici naroda – 40 posto? 30? Ili 20?

Naravno da se ne smijemo previše zanositi. Nisu svi oni koji ne odlaze glasati idealisti bez iluzija. Mnogi od onih koji zaokruživanjem na listama neće pristati na njemačku demokraciju već odavno nisu u potrazi za svjetonazorima. Priželjkuju najviše jednu pouzdanu *rejting-agenciju* za osiguranje životnih uvjeta za budućnost. Danas same stranke tu imaju podređenu ulogu, koliko god da se za nju nudile i ulagivale. No ljudi koji više ne vjeruju u to da će se država pobrinuti za njihovo mirovinsko osiguranje, ljudi koji svoje zdravstvene tegobe više ne prepuštaju „obaveznom“ zdravstvenom osiguranju i koji svoju djecu, ako si to mogu priuštiti, šalju u privatne škole i na „elitna sveučilišta“, oni ionako više uopće ne vjeruju državi. Samo se oni slabijeg socijalnog stanja uzdaju u državu – jer moraju.

Privatizacija životnih sigurnosti još uvijek je podcijenjena. Rezultat toga jest naduren i glasač koji se razočarao u politiku i koji je nezadovoljan te potaknut zlom iluzijom da može i bez države. U anketama izjavljuje da više ne vjeruje u demokraciju, o strankama govori samo loše, političarima predbacuje ono što odavno već vrijedi i za njega samoga: da misle samo na sebe. Umjesto da zagovora građansku etiku, njegov moral sve više i više nalikuje nekom fantomskom poduzeću čije je stalno sjedište *negdje*.

Može li se upravljati takvim, sve demoraliziranijim građanima? De Weck se pita postoji li politika za ljude koji „se jednako boje globalnog zatopljenja i porasta cijena benzina?“⁴ Za one koji uništavanje starog automobila uz subvencioniranu zamjenu za novi smatraju lošim za nacionalno gospodarstvo, ali tu subvenciju ipak strpaju u džep? Za glasače koji od političara zahtijevaju iskrenost, a sami u dvojbenim situacijama nisu iskreni? Za kupce koji svakodnevno slušaju o tome kako trebaju iskoristiti pogodnosti i koji žude za povlasticama. Možemo, naravno, i obrnuto postaviti pitanje – do koje je mjere političarima zapravo zabavno podilaziti povlaštenim kupcima, a da im pritom ne mogu obećati da će biti i povlašteni glasači. „Odaberite ovu stranku i dobit ćete najbolju tarifu za plaćanje poreza, *payback* karticu za Vaš glas te prvoklasni mobitel Vašeg ekskluzivnog zastupnika u parlamentu...“

Ono što je prije bio svjetonazor danas je većinom procjena troškova i dobiti, a ono što se prije nazivalo domom u moralnom i socijalnom smislu sada postaje stvar raspoloženja i trendova. Taj proces potiču informativne emisije i politički magazini koji s politikom odavno postupaju kao da je neka tema žutog tiska: tko s kim, zašto i zašto ne – tek osrednje zabavan program s malo privlačnih glumaca.

No dok publiku te dnevne saponice gotovo više ne privlače, glumci u tim političkim serijama svoju medijsku ulogu smatraju stvarnošću, a sliku sebe u javnosti poistovjećuju sa

sobom. Političari se u prvom redu zanimaju za druge političare – za svoje protivnike, saveznike, članove svoje stranke i druge neprijatelje, saveze sklopljene iz koristi te zajednice u kojima se službe raspodjeljuju proporcionalno.

Takav se političar ne bavi „narodom“ niti se njime mora baviti. U najgorem se slučaju bavi kondenzatom naroda iz anketa ispitivača javnog mnijenja. U svojim dnevnim poslovima uopće ne zamjećuje narod zato što ga ništa i nitko na to ne obvezuje, jedino možda na predizbornoj turneji. Demokraciju se može odglumiti i bez gledatelja. Stranke, političari, savjetnici za odnose s javnošću i ispitivači javnog mnijenja – svi oni zajedno i jedni protiv drugih postavljaju svoje reflektore i prljaju svjetla moralnih spoznaja. Poput metropola noću stvaraju svoje svjetlosne stošce zbog kojih postaje nemoguće vidjeti zvjezdano nebo. Britanski politolog i sociolog Colin Crouch (*1944.) sa Sveučilišta Warwick cijelo to kazalište ne naziva demokracijom, već „postdemokracijom“.⁵

Ono što nedostaje jesu interakcija, osvježanje, razmjena, prizemljenje, dugoročnost i društveni smisao za stvarnost. Umjesto da razmjenjuju informacije sa stanovništvom, vodeći političari reaguju na medijsku fikciju onoga što „narod“ misli. Reaguju na navodnu ljutnju u žutim medijima ili na „trendove“ za koje nitko ne zna točno reći stvaraju li ih zapravo upravo oni koji tvrde da su ti „trendovi“ volja naroda.

Vodeći političari obično šaputanja lobista smatraju najstručnijima i njima iskazuju najviše povjerenja. Oni u pravilu potječu iz istog društvenog sloja kao i sami političari, jedu u istim restoranima i idu na ista događanja. Za razliku od apstraktnog naroda, lobisti su pravi ljudi s jasnim ciljevima i predodžbama. Od koristi su onima koji su od koristi njima - besprijekoran primjer „recipročnog altruizma“ o kojemu je pisao Robert Trivers. Vodeći predstavnici društava i velikih udruga, sindikata i poslodavaca, a i glavni urednici novina i radijsko-televizijskih programa – svi oni zajednički tvore društveno okruženje političara; oni su mnoštvo u kojemu se političar mora snaći, izboriti se za svoje mjesto te ga zadržati. Uz položaj u vlastitoj stranci, sve se svodi na njegov društveni položaj upravo u *ovom*, a ne u nekom drugom svijetu.

Politika u SAD-u zoran je primjer toga iako se načelno ne razlikuje mnogo od drugih. Zašto se nitko ne uhvati u koštac s tolikim društvenim problemima velesile i ne riješi ih? Zašto je najbogatijoj državi svijeta toliko teško svojim građanima osigurati socijalno i zdravstveno osiguranje dostojno čovjeka? Zašto je ekološka svijest toliko zastrašujuće slabo razvijena? Dobitnik Nobelove nagrade Joseph Stiglitz jasno je rekao: „Već dugo postoji svijest o mnogim problemima o kojima se ovdje raspravlja, ali svejedno gotovo da nema nikakvih pomaka u njihovu rješavanju. Zašto jedna država s toliko nadarenih ljudi (...) ne može bolje riješiti ovozemaljske probleme?“ Stiglitz smatra kako su osnovni problem „interesne skupine koje

znatno utječu na američku gospodarsku i socijalnu politiku... financijska i farmaceutska industrija, naftna industrija i industrija ugljena. Zbog njihova je političkog utjecaja racionalno vođenje politike gotovo nemoguće. U pogledu mnogih ključnih pitanja postupci lobista jedva su bili išta više od ogoljene pohlepe za novcem.“⁶

Ta često preuska povezanost politike i gospodarstva jedan je od najvećih problema današnje politike u zapadnim demokracijama. Kao i kod menadžerskih plaća, tako su i ovdje sve granice srama gotovo u potpunosti nestale. Financijsku politiku SAD-a nisu vodili i ne vode političari, već sami bankari. De Weck je napisao: „Američki financijski moćnici, koji su uživali više slobode nego ikada, dokopali su se države: na temelju svog ugleda, bogatstva i zahvaljujući donacijama u predizbornim kampanjama. Dobrim starim „koridorom Wall Street – Washington“ novčana je aristokracija odaslala svoje glavne dužnosnike u glavni grad SAD-a. Ministar financija Billa Clintona Robert Rubin, ministar financija Georgea W. Busha Henry Paulson, njegov zapovjednik stožera Joshua B. Bolten te Neel Kashkari, upravitelj američkog fonda za spašavanje koji iznosi 700 milijardi dolara - svi su oni „igrači“ investicijske banke Goldman Sachs.“⁷

No nisu samo Wall Street ili Italija u vrijeme Silvija Berlusconija poprišta takvih „postdemokracija“. Takvi se događaji odvijaju i na potpuno banalne načine u Njemačkoj. Ministarska dozvola koju je 2002. godine dao tadašnji ministar gospodarstva Werner Müller uvjerljiv je primjer takve politike, nepotizma i lobiranja. Müller je 1998. godine, kao bivši energetske menadžer dioničkog društva VEBA, preuzeo njemačko Ministarstvo gospodarstva i tehnologije. U to je vrijeme E.ON d. d., nasljednik Müllerova bivšeg poslodavca VEBA-e, htjelo preuzeti dioničko društvo Ruhrgas. Zbog snažne tržišne pozicije tog novog energetskog koncerna u koji bi se ta dva društva ujedinila intervenirala je njemačka Služba za nadzor kartela te zabranila preuzimanje. Müller je pak ignorirao zabranu Službe te je sukladno zakonu on kao ministar odobrio preuzimanje. Razlog je, navodno, bio „izniman interes javnosti“. Državni tajnik ministarstva Alfred Tacke borio se za ministrovu stvar sve do gorkog kraja za korisnike plina. Kao što je poznato, cijene plina snažno su skočile u vremenu koje je uslijedilo, vjerojatno „u iznimnom interesu javnosti“. Tacke nije dugo čekao nagradu. Godine 2004. postao je predsjednik uprave poduzeća za opskrbu električnom energijom STEAG, koje je stopostotno društvo kći dioničkog društva Ruhrkohle, čiji je pak šef uprave od 2003. godine bio bivši ministar Müller. A jedan od glavnih dioničara društva Ruhrkohle jest – E.ON.

Kako su moguće takve promjene službi, karijera i poslova? Nije Stiglitz jedini koji zagovara skori kraj „sustava rotirajućih vrata“ u kojemu se ljudi nesmetano mogu baviti čas gospodarstvom, čas politikom. I to zbog iznimnog interesa javnosti! Primijeniti moral u politici

znači spriječiti da si manji čopor snalažljivih međusobno čuva ležaljke, kao u našem primjeru s parobrodom. To znači da treba smanjiti broj prilika za zloupotrebu i pobrinuti se za to da se igra pošteno, a ne nepošteno.

U tom se smislu problem rotirajućih vrata lako može riješiti. Nekoliko jasnih pravila moglo bi vodećim političarima, primjerice ministrima, zabraniti da nakon isteka mandata prijeđu u granu gospodarstva koja je jasno povezana s njihovom prijašnjom djelatnošću u ime njemačkog naroda. Tako bi došao kraj toj najnovijoj modi, prema kojoj se vodeći političari nakon svoje pedesete godine, što se u međuvremenu već smatra relativno mladim godinama, koriste utjecajem koji su dobili od naroda kako bi preuzeli unosne poslove u gospodarstvu. A onda bi *elder statesmen* opet bili *elder statesmen*, a ne *elder salesmen*.

Ako se osvrnemo na njemačku povijest, čudno je koliko su se brzo tamo urušila njezina temeljna načela. Dok je u prvih 40 godina njemačke države rijetko kojemu vodećem političaru palo na pamet da iskoristi politiku kako bi došao do bolje plaćenih poslova, čini se kako je to ponašanje danas potpuno normalno i rasprostranjeno. No očite su opasnosti toga. Kako glasači mogu imati povjerenja u vodeće političare ako ne znaju donose li svoje odluke pod utjecajem obećanja usputne i kasnije zarade – što je zapravo legalna korupcija? Da se jasnim mjerama mora nastojati suzbiti taj gubitak povjerenja, nešto je s čime se vjerojatno već svi slažu – osim samih političara i onih koji od njih izvlače materijalnu korist.

To što još ne postoji zakon koji bi zabranio sustav brzih rotirajućih vrata nikako nije stoga što se stanovništvo ne bi složilo po tom pitanju. Naprotiv, takav zakon nije donesen zato što mnogi političari po tom pitanju imaju potpuno suprotne interese od svojih glasača. No upravo je zbog takvih opasnosti našoj demokraciji potrebna prilika za izmjene.

Lobistima u Njemačkoj često prolazi ona politika koju žele, bilo zbog neke stranačke donacije, stalne ljubaznosti ili pak ponude za neki unosan posao. Nije ni čudo da se donošenje mnogih važnih odluka za budućnost neprestano onemogućava i blokira, a i ne samo to, već i gotovo cijeli ekološki preustroj industrijskog društva. Već su i ekonomisti frajburške škole naslućivali tu opasnost. No njihov je recept protiv toga bio previše romantičan. Prema njima država ne bi trebala nastupati kao velikodušni poslodavac gospodarstva kako bi upravo na taj način ostala neovisna. No tko bi onda gradio vlakove za željeznicu, pravio automobile za odvoz smeća? Tko bi gradio škole i opremao naše bolnice?

Bila je opravdana zabrinutost Waltera Euckena da će lobisti vodećih gospodarskih poduzeća i financijski moćnici preuzeti državu, ali sredstva koja je predložio protiv toga nisu bila od pomoći. Bruxelles danas još i više od Berlina nosi etiketu „svjetskog glavnog grada lobizma“. Prema podacima organizacije ALTER-EU, krovne organizacije svih organizacija

koje se bave građanskim pravima i smještene su u Bruxellesu, a koja se zalaže za više demokracije i transparentnosti, ukupno je 286 konzultantskih tvrtki 2009. godine utjecalo na politiku Europske unije.⁸ Više od polovice tih tvrtki nije službeno registrirano. No radilo se o ekološkoj ili o energetskej politici, o zaštiti potrošača ili o agrarnoj politici – lobiji su bitno moćniji od glasača.

Gusti jantar loših navika štiti mnogo toga, ali ne daje stvarima legitimnost. A bijedni običaji koji su se u međuvremenu prilično besramno proširili zapadnim svijetom ne dobivaju pravnu osnovu za to da se i dalje šire. No koliko će dugo građani trpjeti jedno te isto, kao i putnici parobroda gubitak ležaljki? „Svugdje treba preispitati opravdanost dosadašnjih autoriteta i tradicije. Ni kršćanske crkve sa svojim vjerskim svjedočenjem i redovima, ni država sa svojim ustavnim organima kao što su parlamenti, ni običaji ni moral kao takav... ne mogu danas izbjeći oštra kritička pitanja. Ne manje, već više demokracije – to je ono što se traži, to je veliki cilj kojemu svi mi, a osobito mladež, trebamo težiti.“⁹ Onaj tko je ovo rekao bio je veliki njemački predsjednik: Gustav Heinemann. Njegove riječi vrijede i dalje i uvijek iznova.

Otuđenje politike od građana danas je veće nego ikada prije u povijesti Savezne Republike Njemačke. Neoliberalni val oslabio je i politiku. Njemačka se demokracija u velikoj mjeri pretvorila u kazalište demokracije i otkriva stranke bez stvaralačke snage. No ta letargija i nemaštovitost koje se ne usude riskirati i započeti neku novu politiku, stranke koje razmišljaju samo o sebi te lobiranje nagriza moral na kojem se naš politički sustav temelji i koji mu daje stabilnost.

No ako je sve ovo istina – što se konkretno može učiniti protiv toga? Postoje li mogućnosti za ispravljanje pogrešaka? Može li se njemačku demokraciju uopće još spasiti?

¹ Heinrich Popitz: Phänomene der Macht, Mohr Siebeck, 2. izdanje. 2004., str. 187.

² Zaklada Friedrich-Ebert: Persönliche Lebensumstände, Einstellungen zu Reformen, Potenziale der Demokratieentfremdung und Wahlverhalten. (2008.)

³ www.neon.de/kat/krisenumfrage

⁴ Roger de Weck: Nach der Krise, str. 42.

⁵ Colin Crouch, *Postdemokracija*, str. 10: „Ovaj pojam označava društvo u kojemu se, doduše, cijelo vrijeme održavaju izbori, i to izbori koji čak dovode do smjena vladi, no i dalje društvo u kojemu suprotstavljeni timovi profesionalnih PR stručnjaka toliko snažno kontroliraju javnu raspravu za vrijeme predizbornih kampanja da se one pretvaraju u običan spektakl u kojemu se raspravlja samo o nizu problema koje su ti stručnjaci prije toga izabrali. Većina građana pri tome ima pasivnu, čak apatičnu ulogu te reagiraju samo na one signale koji su im ponuđeni. U sjeni te političke inscenacije stvarna se politika vodi iza zatvorenih vrata: vode je izabrane vlade i elite koje prije svega zastupaju interese gospodarstva.“

⁶ Joseph Stiglitz: *Im freien Fall*, str. 367.

⁷ Roger de Weck: *Nach der Krise*, str. 32.

⁸ Presse.com 27.4.2010.

⁹ Matthias Rensing: *Geschichte und Politik in den Reden der deutschen Bundespräsidenten 1949-1984*, Waxmann 1996., str. 114.

Njemački izvornik
Deutscher Ausgangstext

Vom Glück, ein Bhutaner zu sein

Warum wir unseren Wohlstand falsch messen

Das »Land des Donnerdrachens« hat 700 000 Einwohner und den weltweit höchsten Berg, der noch nie von einem Menschen bestiegen wurde. Bergsteigen oberhalb von 6000 Metern ist in Bhutan verboten. Die schneeumtosten Gipfel des Himalaya gehören den Göttern und Geistern; Menschen haben dort nichts zu suchen.

Auch sonst geht in Bhutan vieles einen anderen Gang als bei uns. Die Menschen leben bescheiden von dem, was ihre Äcker hergeben. Das höchste Staatsziel ist nicht das Wirtschaftswachstum, sondern der Natur- und Umweltschutz. Bhutan ist das vermutlich ursprünglichste Land der Welt. Zwei Drittel bestehen aus unberührtem oder nachhaltig bewirtschaftetem Wald. Der Bildungsetat ist sieben Mal höher als die Militärausgaben.¹ Das Rauchen ist im privaten Umfeld erlaubt, aber es gibt keinen Tabak. Und über alles wacht die Staatsreligion, der Vajrayana-Buddhismus: die Philosophie von der Einheit allen Seins vor jeder Unterscheidung von Ich und Welt, Begehren und Objekt. Die Lehre vom höchsten Gut des Mitgefühls.

Bhutan ist einer von sehr wenigen Staaten der Welt, die ihrem Bruttoinlandsprodukt (BIP) wenig Bedeutung beimessen. Über den Platz 113, den das Land gegenwärtig in der Weltrangliste einnimmt, können die Bhutaner nur lächeln. Seit 1972 nämlich gilt für Bhutan ein ganz anderer Index: das »Bruttonationalglück« (*gross national happiness*).² Anlass für diese Innovation war ein Artikel in der *Financial Times*. Der Autor hatte bemängelt, dass es um das Wirtschaftswachstum im Land schlecht bestellt sei. Jigme Singye Wangchuck, der König von Bhutan, war wenig erfreut. Eigenhändig griff er zum Füller und erklärte der Zeitung, dass man in den USA offenbar nichts kapiere. Nicht Wirtschaftswachstum, sondern Glück sei das Ziel der bhutanischen Regierung. Um seinen Worten Taten folgen zu lassen, bildete der König eilig eine Kommission für das Bruttonationalglück. Ihre Aufgabe: die statistische Erfassung und Berechnung des Lebensstandards einschließlich aller psychologischen und spirituellen Faktoren des Glücks.

»Wachstum«, erklärte unlängst noch einmal die Chefin von Bhutans Planungskommission, Karma Tshiteem, »sollte auch das bezeichnen, was die Menschen wünschen«, Aspekte wie Umwelt, Kultur und Tradition.³ Die Regierung befindet sich in einem ständigen Austausch mit der Bevölkerung und misst deren Wohlergehen. Was auch immer sich die Politik für Programme ausdenkt, stets werden sie darauf überprüft, ob sie dem Glück der

Bevölkerung zuträglich sind. Und immerhin: Mehr als zwei Drittel der Bhutaner meinte 2008, dass sie ein glückliches Leben führten.

Das Messinstrument für den Wohlstand der Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland ist nicht das Glück. Es ist das BIP: der Gesamtwert aller Waren und Dienstleistungen, die innerhalb eines Jahres von unserer Volkswirtschaft hergestellt wurden. Jede neu produzierte Tonne Stahl, jede Taxifahrt, jeder Zoobesuch und jede Röntgenaufnahme tragen zum BIP bei. Gemessen wird, mit einem Wort, die Summe aller in Geld bezahlten wirtschaftlichen Aktivitäten. Und je höher das BIP, umso erfolgreicher wähnt sich die Politik.

Das Messinstrument für den Wohlstand der Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland ist nicht das Glück. Es ist das BIP: der Gesamtwert aller Waren und Dienstleistungen, die innerhalb eines Jahres von unserer Volkswirtschaft hergestellt wurden. Jede neu produzierte Tonne Stahl, jede Taxifahrt, jeder Zoobesuch und jede Röntgenaufnahme tragen zum BIP bei. Gemessen wird, mit einem Wort, die Summe aller in Geld bezahlten wirtschaftlichen Aktivitäten. Und je höher das BIP, umso erfolgreicher wähnt sich die Politik.

So weit die Idee. Und so absurd. Denn mit dem BIP misst man nicht Wohlstand, sondern nur Wachstum. Der Unterschied ist leicht erklärt: Wenn unsere Kommunen ihre Stadtwälder abholzen und an ihrer Stelle Wohnsiedlungen bauen würden – steigert dies das BIP. Wenn wir Autobahnen durch Naturschutzgebiete und Wohngebiete bauen - steigert dies das BIP. Wenn aufgrund von Lärmbelästigung, Stress und Unzufriedenheit Millionen von Menschen zum Arzt oder zum Psychiater gehen - steigert dies das BIP. Wenn eine Stadt ihre Parkplätze abschafft und jeden zur Kasse bittet, der sein Auto öffentlich abstellt - steigert dies das BIP. Wenn unsere Müllberge anschwellen und neue Mülldeponien und Verbrennungsanlagen erfordern - steigert dies das BIP. Wenn unsere Gefängnisse überfüllt sind und neue gebaut werden - steigert dies das BIP. Selbst eine Ölkatastrophe wie jene an der Südküste der USA wirkt sich vermutlich positiv auf das BIP aus.

Was für einen Unsinn legen wir eigentlich als Maßstab an für den Erfolg unserer Wirtschaft und unserer Politik? Und wie viel von dem, was das tatsächliche Wohlbefinden einer Gesellschaft ausmacht, fällt unter den Tisch? Wo bleibt bei dieser Berechnung die unbezahlte Arbeit der Mütter und Väter, Großeltern und Menschen im Ehrenamt? Und was sagt das BIP über den Nutzen? »Das BIP pro Kopf (pro Person) misst zum Beispiel, wie hoch unsere Ausgaben für das Gesundheitswesen sind, aber nicht den Erfolg, den wir mit diesen Ausgaben erzielen - unseren Gesundheitszustand, wie er sich zum Beispiel in der Lebenserwartung widerspiegelt. Während unser Gesundheitssystem immer ineffizienter wird, kann das BIP also weiter ansteigen, obwohl sich der allgemeine Gesundheitszustand der Bevölkerung

verschlechtert«⁴, schreibt der US-amerikanische Ökonom und Nobelpreisträger Joseph Stiglitz (*1943) von der Columbia University in New York.

Mit dem BIP treffen wir keine Aussagen über das Wohlbefinden der Menschen - das eigentliche Ziel der Ökonomie. Sauberes Trinkwasser wird ebenso wenig erfasst wie gute Lehrer, freundliche Nachbarn, eine gute Sozialversicherung oder eine ausgeglichene Verteilung des Wohlstandes. Und eine Diktatur mit einer Willkürjustiz schneidet keinen Deut schlechter ab als eine funktionierende Demokratie. Lebensqualität bleibt ebenso unberücksichtigt wie Gerechtigkeit. Alles Wesentliche ist ungemessen und vermutlich auch unmessbar. Dennoch wird unverdrossen so getan, als ob es auf nichts so sehr ankäme wie das BIP. »Wissenschaft und Politik gleichen Ärzten, die mit Hilfe von Thermometern den Blutdruck zu bestimmen versuchen.«⁵

Die Art und Weise, wie wir unseren Wohlstand messen, verwechselt Qualität mit Quantität. Den Sozialwissenschaftlern, Soziologen und Ökonomen ist dies schon lange bekannt. Nur die Politik, so scheint es, hinkt dieser Entwicklung hinterher. Einer der wenigen Staatschefs der westlichen Welt, die dieses Problem offensichtlich ernst nehmen, ist der französische Präsident Nicolas Sarkozy. Im Februar 2008 berief er die beiden Nobelpreisträger Joseph Stiglitz und Amartya Sen (*1933) zu sich. Gemeinsam gründeten sie eine »Arbeitsgruppe zur Verbesserung der Messung wirtschaftlicher Leistung und gesellschaftlichen Fortschritts«.

Vor allem Sens Erfahrung sollte dem Präsidenten helfen, das Wohlbefinden seines Volkes genau zu erfassen. In vielerlei Hinsicht ist der indische Ökonom ein würdiger Nachfolger des Marquis de Condorcet. Wie der französische Aufklärer des 18. Jahrhunderts, so glaubt auch Sen an den unbeirrbaren Fortschritt der Menschheit durch die Demokratie. Seiner Überzeugung nach entscheiden sich nahezu alle menschlichen Gemeinschaften vernünftig, solange man sie nicht manipuliert. Und als Schlüssel des Wohlstands erkennt er nicht die Summe der produzierten Waren, sondern Werte und Bildung.

Ende der 1980er Jahre veranlasste Sen die Vereinten Nationen dazu, einen neuen Index zur Messung des Wohlstands zu schaffen. Der *Human Development Index* soll das messen, was Aristoteles von der Moral, der Politik und der Wirtschaft verlangte: die Chancen auf ein gutes Leben für möglichst viele Menschen. »Entwicklung« in diesem Zusammenhang bedeutet nicht nur Wirtschaftswachstum, sondern auch die Qualität der Ernährung, die allgemeine Gesundheitslage, die Bildungs- und Freizeitmöglichkeiten sowie die Chancen des Einzelnen, politisch mitzubestimmen. An der Spitze der aktuellen Bilanz (2009) stehen die Länder

Norwegen und Australien; Deutschland liegt auf Rang 22, die glücklichen Bhutaner nur auf 132, und am Ende liegen Afghanistan und Niger.

Als Vorsitzende von Sarkozys Kommission kommen Stiglitz und Sen zu der Ansicht, dass jede weitere Messung von Wirtschaftsleistungen abbilden muss, ob ein Staat nachhaltig und vorausschauend wirtschaftet. Wer Güter misst, der muss auch Müll messen. Und wer Produktionskraft misst, der muss auch die verbrauchten Ressourcen benennen. Mit anderen Worten gesagt: Jedes Wachstum der Gesellschaft muss sich danach bemessen lassen, ob es sich angesichts aller ökologischen und sozialen Folgekosten für die Bevölkerung lohnt oder nicht.

Dass ein solches Messinstrument sehr schwer zu entwickeln ist, steht außer Frage. Doch wie es bisher ging, kann es definitiv nicht weitergehen. »Die Messung des BIP in den Vereinigten Staaten hat uns kein aussagekräftiges Bild der wirtschaftlichen Vorgänge vor dem Platzen der Blase geliefert. Amerika glaubte, es ginge ihm besser, als es ihm in Wirklichkeit ging, und das taten auch andere Länder. Spekulativ überhöhte Preise blähten den Wert von Investitionen in Immobilien sowie die Unternehmensgewinne auf.«⁶ Die Quantität besagt also viel weniger, als die Politik ihr gerne unterstellt. »Ein größerer Kuchen bedeutet nicht, dass jeder - oder auch nur die meisten - ein größeres Stück bekommt.«⁷

Viele Wirtschaftswissenschaftler bezweifeln heute, dass sich Wohlstand mit Wachstum gleichsetzen lässt. Doch was dabei hinterfragt wird, ist mehr als ein Messinstrument. Es ist eine Weltanschauung: der Glaube, dass es in unserer Gesellschaft materiell immer weiter vorwärtsgehen müsse, koste es, was es wolle. Wie beim Staatssozialismus ordnet die Weltanschauung den Menschen einer Ideologie unter. Nicht um den einzelnen Bürger geht es - es geht ums Wachstum um jeden Preis.

Weil die westliche Welt dies jahrzehntelang immer nur so gesehen hat und nicht anders, fühlt sie sich ökonomisch auch nur für das Wachstum zuständig und nicht für die Menschen. Der Hunger in der Welt? Kein Problem der Weltwirtschaft, zuständig sind Hilfsorganisationen wie »Brot für die Welt«. Die Privatisierung natürlicher Ressourcen wie das Wasser in der Dritten Welt? Nun, das sind die Gesetze des »freien Marktes«. Die Weltwirtschaft geht das nichts an. Die Richtung zu bestimmen, in die unsere Wirtschaft galoppiert, ist nicht die Aufgabe heutiger Ökonomen. Aber es ist auch und schon lange nicht mehr die Aufgabe der Politiker. Es ist die Aufgabe von niemandem.

Für Wirtschaftsphilosophen aller Couleur ist dies das Eingeständnis einer Ohnmacht. Wenn niemand darüber wacht, dass und wie die Ökonomie ihre Kernaufgabe erfüllt, herrscht das Prinzip des Fortwurstelns. Und da tatsächlich niemand eine Richtung vorgibt, lässt sich mit

Recht sagen, dass es »die Weltwirtschaft« eigentlich gar nicht gibt, sondern nur die Einzelinteressen von Staaten und Konzernen.

Die Richtung, in die unsere Wirtschaft fließt, mehrt unser Glück nicht. Belege dafür gibt es hundertfach. Die berühmteste Untersuchung über den Wohlstand und das Lebensglück der Nationen ist der *World Values Survey*.⁸ Die Wissenschaftler untersuchten 82 verschiedene Länder. Überall wollten sie wissen, wie glücklich sich die Menschen fühlten. Das Ergebnis: Bis zu einem durchschnittlichen Jahresverdienst von etwa 15 000 Dollar steigt das Glück mit dem Einkommen an. Wer jedoch mehr als 15 000 Dollar im Jahr verdient, wird mit allen weiteren Einkünften nicht mehr glücklicher. So etwa zeigen Langzeitstudien aus den USA, dass sich das Lebensglück des durchschnittlichen USAmerikaners seit 1946 nicht vergrößert hat.⁹ Und das, obwohl das Durchschnittseinkommen heute drei Mal so hoch ist wie damals.

Die Ergebnisse für Deutschland sprechen eine ähnliche Sprache. Nach Erkenntnissen des Allensbacher Instituts für Demoskopie stieg das Lebensglück in Deutschland nur so lange mit dem Lebensstandard, solange die Bevölkerung ziemlich arm war. Doch seit Ende der 1960er Jahre nimmt das Glück der Deutschen nicht mehr zu. Eine Studie aus dem Jahr 1970 zeitigt demnach das gleiche Ergebnis wie im Jahr 2002: Etwa sechzig Prozent der deutschen Bevölkerung meinen, dass sie mit ihrem Leben zufrieden oder sehr zufrieden sind. Seit 1970 hat sich die Wirtschaftsleistung der Bundesrepublik mehr als verdoppelt. Und während der durchschnittliche Deutsche 1970 umgerechnet auf die Kaufkraft 16 000 Euro im Jahr verdiente, sind es heute etwa 25 000 Euro. Das Glück jedoch blieb konstant auf dem gleichen Niveau.

Die Anstrengung, die die Ökonomie 1970 für unser Lebensglück aufbieten musste, war nur halb so groß wie heute. Am Maßstab des Glücks gemessen sind wir heute wirtschaftlich nur noch halb so erfolgreich wie damals: der doppelte Aufwand für das gleiche Resultat.

Dass Wohlstand nicht gleich Wohlbefinden ist, wissen die meisten Menschen in unserem Land auch. Trotzdem streben viele nach einem materiell höheren Lebensstandard. Allerdings nicht um jeden Preis. Die Gier der Wirtschaft nach Wachstum ist viel größer als die Summe der Wohlstandsgier ihrer Bevölkerung. Bei einer Umfrage im Jahr 2007 erklärte weniger als ein Drittel (27 Prozent) der befragten Bundesbürger, dass sie nach mehr materiellem Besitz strebten.¹⁰ Mehr als die Hälfte (59 Prozent) meinte, dass sie mit dem, was sie hat, zufrieden ist. Und zehn Prozent der Bevölkerung konnte sich auch ein erfülltes Leben mit weniger Einkommen und Besitz vorstellen. So gesehen, schreibt Miegel, »kennen die allermeisten Maß und Ziel. Sie wissen, wann sie genug gegessen und getrunken haben, ihre Kleiderschränke voll und ihre Wohnwünsche befriedigt sind. Ist das der Fall, steigern zusätzliche materielle Güter ihre Lebenszufriedenheit nicht mehr. Keiner möchte hungern und

frieren. Aber nur wenige fühlen sich glücklicher, wenn sie einen Zobelpelz tragen oder einen Maybach fahren.«¹¹

Obwohl sich nahezu alle einig sind, dass materieller Wohlstand und Wohlbefinden nicht identisch sind, hängt unsere Gesellschaft psychologisch fest an der Idee, den materiellen Wohlstand weiter zu mehren. Mag sein, dass Sie während eines Urlaubs, sagen wir in Bhutan, das ein oder andere Mal denken, dass es wichtiger ist, etwas für die Seele zu tun und spirituelle Kraft zu tanken, als weiter im Hamsterrad der Wohlstandsmehrung zu treten. Doch wenn eine Partei oder die Regierung Ihnen die Hälfte Ihres Einkommens und Besitzes nimmt, verfliegt Ihnen die Himalaya-Romantik im Geldumdrehen.

Das, was viele prinzipiell für richtig halten - ein Leben in Zufriedenheit, geistiger Erfüllung und im Einklang mit den eigenen Werten -, halten wir eben nur prinzipiell für richtig. Doch mit Prinzipien ist das in unserem Leben so eine Sache. Wie im zweiten Teil gezeigt, sind sie nur selten handlungsleitend. Denn wie die Sozialpsychologen Harald Welzer und Claus Leggewie, der Direktor des Kulturwissenschaftlichen Instituts in Essen, in ihrem klugen Buch »Das Ende der Welt, wie wir sie kannten« schreiben, können Menschen »zwischen ihr Bewusstsein und ihre Handlungsoptionen Welten legen«, ohne dass sie »das geringste Problem damit haben, die eklatantesten Widersprüche mühelos zu integrieren und im Alltag zu leben. Dass uns das wundert, liegt an dem Menschenbild, das sich aus Moralphilosophie und -theologie, vermutlich besonders aus deren protestantischer Prägung, in unsere Vorstellungswelt eingeschlichen hat und das davon ausgeht, dass Menschen Widerspruchsfreiheit anstreben. Verhält sich jemand offensichtlich entgegen seinen Einstellungen, attestiert man ihm umgehend »Schizophrenie« oder einen wenig festen Charakter. Die Vorstellung allerdings, dass die Motive für Handlungen ihre Ursache in der Persönlichkeitsstruktur von Menschen haben und dass Einstellungen handlungsleitend sind, ist nicht sehr realistisch.«¹²

Was wir grundsätzlich für richtig halten und wie wir tatsächlich leben - das sind sehr verschiedene Dinge. Schon die Polizisten des Hamburger Bataillons hielten es nicht für grundsätzlich richtig, Frauen, Kinder und Säuglinge zu ermorden, und taten es schließlich doch. In Bezug auf die Probleme unserer Gesellschaft haben wir es zudem mit sehr abstrakten Sorgen zu tun. Der Klimawandel ist ebenso unsichtbar wie die schonungslose Ausplünderung von Ressourcen in der Dritten Welt. Dass unsere sozialen Sicherungssysteme bedroht sind, wissen wir, aber wir spüren es (noch) nicht. Dass die Schere zwischen Arm und Reich weiterauseinandergeht, bekommen wir im Alltag nur selten mit. Und außerdem: Was können denn ausgerechnet wir dagegen tun?

Die größten Probleme unseres Wirtschaftens sind vergleichsweise unsichtbar. Wie gezeigt (vgl. *Der moralische Tunnelblick*. Tierische Gefühle, menschliche Verantwortung), haben Menschen kein biologisch eingebautes Fernlicht, sondern bewegen sich in der Regel eher tastend vorwärts. Im Alltag entscheiden wir fast nie nach einer grundsätzlichen moralischen Überzeugung, sondern immer nach dem, was uns gerade in der Situation am besten erscheint. Wir fliegen mit dem Flugzeug von München nach Berlin, obwohl wir wissen, dass dies ökologisch nicht vertretbar ist, aber die Bahnfahrt dauert uns nun wirklich zu lange. (Als ich unlängst im Zusammensein mit einigen Managern erwähnte, dass ich es fast immer vermeide, innerhalb Deutschlands zu fliegen, warfen sich die Herren vielsagende Blicke zu, denen leicht zu entraten war, was sie meinten. Offensichtlich war ich im Gegensatz zu ihnen nicht so gehetzt, beschäftigt und ausgelastet, dass ich mir ein solches Gutmenschentum leisten konnte ...)

Wie Welzer und Leggewie zeigen, hält uns nicht der Mangel an Vernunftfähigkeit davon ab, im Großen verantwortlich zu sein, sondern es sind die vielen vernünftigen Entscheidungen im Kleinen: »Das Pathos des Weltuntergangs, der Weltgemeinschaft und der Betroffenheit durch den Klimawandel, die an Ländergrenzen nicht haltmacht, hat kaum Handlungsrelevanz - man kann es nicht auf die erlebte soziale Wirklichkeit herunterbrechen. Es dient lediglich dazu, dass man sich weiter ostentativ wundern darf, wieso die Menschen so unvernünftig sind.«¹³

Nicht anders verhält es sich mit den Gesetzen unserer Wachstumsideologie. Selbst wenn viele sich einig sind, dass es auf diese Weise mit unserer Ökonomie nicht weitergehen kann, ziehen sie daraus keine persönlichen Konsequenzen. Nur die wenigsten ändern ihr Leben, um die Ressourcen unseres Planeten zu schonen, und kaufen freiwillig ein kleineres und umweltfreundliches Auto. Wer verzichtet aus ökologischen Gründen auf den Flug ins Urlaubsparadies? Wer nimmt sich Zeit für die Familie und verzichtet dafür auf einen weiteren Karriereschritt? Und wer befolgt tatsächlich die hübsche Idee, dass es zum Lebensglück eines Deutschen nicht allzu vieler Konsumgüter bedarf, nicht anders als für das eines Bhutaners?

Unsere Politik und unsere Wirtschaft orientieren sich an einem sehr fragwürdigen Ziel: der Steigerung des BIP. Das Glücksversprechen der Gesellschaft liegt darin, dass unser materieller Wohlstand kontinuierlich wachsen soll. Dabei wissen wir längst, dass ein weiteres Wirtschaftswachstum und ein Mehr an Konsumgütern unser Wohlbefinden nicht dauerhaft steigert.

Die Kunst, kein Egoist zu sein, besteht also zunächst darin, dass wir unsere Bedürfnisse von unserem Bedarf zu unterscheiden lernen. Aber ist so eine Vision wirtschaftlich überhaupt sinnvoll? Sind wir nicht zum Wachstum um jeden Preis verdammt?

¹ In Deutschland (2010) ist der Verteidigungsetat (31,1 Milliarden) drei Mal so hoch wie die Bildungsausgaben (10,8 Milliarden).

² Auch Ecuador (2008) und Bolivien (2009) haben inzwischen im Rückgriff auf ihre indianische Tradition den Begriff des »guten Lebens« (Sumak kawsay) in ihre Verfassungen aufgenommen.

³ *Bhutan will das Bruttonationalglück messen*, in: DER TAGESSPIEGEL vom 23. 3. 2008.

⁴ Joseph Stiglitz: *Im freien Fall. Vom Versagen der Märkte zur Neuordnung der Weltwirtschaft*, Siedler 2010, S. 355 f.

⁵ Ebd. S. 161.

⁶ Ebd. S. 355.

⁷ Ebd. S. 356.

⁸ Im Internet zu finden unter www.worldvaluessurvey.com.

⁹ Vgl. Richard A. Easterlin: *Will Raising the Incomes of All Increase the Happiness of All?*, in: *Journal of Economic Behaviour and Organization* 27, 1995, S. 35-47.

¹⁰ Zitiert nach Meinhard Miegel: *Exit. Wohlstand ohne Wachstum*, Propyläen 2010, S. 31.

¹¹ Ebd. S. 30.

¹² Claus Leggewie und Harald Welzer: *Das Ende der Welt, wie wir sie kannten. Klima, Zukunft und die Chancen der Demokratie*, Fischer 2009, S. 74.

¹³ Ebd. S. 81.

Die entfremdete Republik

Woran unsere Demokratie leidet

Ein Passagierdampfer kreuzt im Mittelmeer. Kein Luxusschiff, sondern ein Dampfer wie vor vielen Jahrzehnten. Der einzige Luxus auf dem Schiff sind die Liegestühle an Deck. Mal sind sie belegt, ein anderes Mal hat man Glück und ergattert einen. Wochenlang ist es das gleiche Schauspiel. Doch eines Tages ändert sich alles. In einer Hafenstadt steigt eine große Gruppe zu, Menschen, die sich untereinander kennen. Sofort kapern sie alle verfügbaren Liegestühle und breiten sich aus. Muss einer von ihnen von Deck fort, so halten die anderen ihm die Liege mit einem Handtuch frei. Was vorher prinzipiell jedem zugänglich war, wird nun unverfügbar. Ein paar Passagiere empören sich darüber. Die Mitglieder des Liegestuhl-Clans reagieren gemischt. Die einen motzen zurück. Die anderen aber unterbreiten den Unzufriedenen einen Deal. Sie bieten ihnen an, dass einige der bislang Ausgeschlossenen bei der Bewachung der Liegestühle helfen sollen. Zum Lohn dürfen sie die Liegestühle in der Zwischenzeit benutzen. Der eine oder andere lässt sich auf dieses Geschäft ein.

Wo es vorher nur eine gleichberechtigte Gruppe mit gleichen Zugangsmöglichkeiten an Bord gab, gibt es jetzt drei Gruppen: die Liegestuhl-Besitzer, ihre Bediensteten, die ein wenig mit profitieren, und die von den Liegen Ausgeschlossenen. Eine Revolution gegen diese Ordnung erscheint völlig unmöglich. Nicht nur die Liegestuhlbesitzer, sondern auch ihre Angestellten wissen dies zu verhindern.

Diese kleine feine Geschichte stammt aus den 1980er Jahren. Ausgedacht hat sie der Soziologe Heinrich Popitz (vgl. Mord im Kleingarten. Warum moralische Regeln nie ganz ernst zu nehmen sind¹). Und ihre Pointe ist sonnenklar. Wenn niemand eine demokratische Ordnung überwacht, so entstehen über kurz oder lang Strukturen der Macht, die diese Demokratie aushebeln. Und wo vorher Gleichberechtigung herrschte, regiert dann eine Oligarchie.

Hat dieses Beispiel etwas mit uns zu tun? Der Idee nach setzen Demokratien, wie jene in der Bundesrepublik, den Willen der Mehrheit eines Volkes um. Sie leben vom Interesse einer Bevölkerung am Gemeinwohl. Sie sind, pathetischer formuliert, die politische Entsprechung einer aufgeklärten Ethik seit den Tagen des Aristoteles: die Chance auf ein erfülltes Leben für so viele Menschen wie möglich. Ist dieses Versprechen in unserem Land eingelöst?

Irgendetwas mit den Liegestühlen und ihrer Verteilung scheint nicht zu stimmen. Einer Studie der Friedrich-Ebert-Stiftung zufolge findet jeder dritte Deutsche, unsere Demokratie funktioniere nicht gut. Im Osten des Landes meinen dies sogar 61 Prozent.² Eine Umfrage des

STERN aus dem Jahr 2009 kommt zu einem ähnlichen Ergebnis. Danach meinen gerade 36 Prozent der deutschen Bevölkerung, unsere Demokratie funktioniere »im Großen und Ganzen gut«. Und ein Drittel findet gar: »Wir leben gar nicht wirklich in einer Demokratie, in der das Volk zu bestimmen hat.«³

Kritischer waren diese Werte in der Geschichte unseres Landes vermutlich nie. Doch das Zeugnis, das viele Menschen der Demokratie in der Bundesrepublik ausstellen, ist nicht der Ausdruck eines Stimmungstiefs. Vielmehr ist es die Bescheinigung einer zunehmenden Entfremdung. Und diese Entfremdung lässt sich erklären: Die parlamentarische Demokratie in der Bundesrepublik traut dem Volk aus historisch schlechter Erfahrung nicht richtig über den Weg: kaum Volksbegehren, keine Direktwahl bei hohen Ämtern, kein imperatives Mandat. Aber während das politische System und sein Personal in diesem Misstrauen verharren, hat sich die Bevölkerung längst gewandelt. Der durchschnittliche Deutsche in den fünfziger Jahren war kein überzeugter Demokrat, aber zufrieden. Heute ist der durchschnittliche Deutsche ein überzeugter Demokrat - und unzufrieden.

Vermutlich wäre dieser Widerspruch nicht so auffällig und verstörend, hätte unser System nicht eine ganze Reihe von Schwierigkeiten, die die Fortsetzung des Altbewährten nicht nur in Frage stellen, sondern definitiv unmöglich machen.

Das erste Problem ist die Zukunft des Sozialstaates. Er ist längst an seine finanziellen Grenzen gestoßen. Der soziale Frieden in unserem Land aber ist so untrennbar mit dem Sozialstaat verbunden, dass sich kaum ein Politiker traut, öffentlich über einen grundlegenden Umbau nachzudenken. Und während das Vertrauen der Bürger in die sozialen Sicherungssysteme berechtigterweise schwindet, verspricht die Politik fast unisono die Fortsetzung des Bestehenden. Die Folge ist eine Glaubwürdigkeitskrise. Die meisten Menschen wissen längst, dass man ihnen etwas vormacht. Der große Konsens über die soziale Marktwirtschaft wandelt sich in einen Dissens über ihre Fortsetzung. Wie ist es möglich, dass die Schere zwischen Arm und Reich seit einiger Zeit immer dramatischer auseinanderklafft? Was muss anders verteilt werden oder umverteilt? Und wie viele Trittbrettfahrer kann sich unser System eigentlich (noch) leisten?

Die Entfremdung der Bürger von den Politikern ist also mehr als nur eine Frage von verweigerter Mitbestimmung. Sie ist auch ein Protest gegen den immer trotzigeren Versuch, eine Politik von gestern zu bewahren, in der Form und im Inhalt. Ihren stärksten Ausdruck findet sie, wie gezeigt, in einem zweiten Problem - der Ideologie des Wachstums, die uns glauben machen möchte, dass wir weiterhin die Umwelt zerstören und Ressourcen aufbrauchen

müssen, um noch mehr Konsumgüter zu erzeugen. Tatsächlich aber fördert das Wirtschaftswachstum, wie gesehen, nicht einfach den Wohlstand, sondern es ruiniert ihn auch.

Doch warum steuern unsere Politiker nicht gegen, wenn die mit Wachstumshormonen gedopte Gesellschaft mit Volldampf nach Absurdistan fährt? Die Antwort verweist auf das zweite Problem: weil niemand dafür zuständig ist! Das Problem der Politik ist somit das gleiche wie das der Wirtschaft. Die Gesamtrichtung zu bestimmen und zu verändern ist nicht die Aufgabe von Staatssekretären oder Ministern. Die Nöte und Notwendigkeiten der Ressorts folgen nicht einer übergeordneten Vernunft, sondern festgelegten Verfahren.

Das dritte Problem erklärt diese achselzuckende Lethargie. Bis in die frühen 1970er Jahre wähten sich Menschen mit ihren politischen Hoffnungen oder Illusionen dazu im Stande, ein Wirtschaftssystem wie das unsere grundlegend verändern zu können. Im Zeitalter der internationalen Finanzströme, der Global Player und der Europäischen Union sind solche Vorstellungen entzaubert und ermattet. Nicht Regierungen, sondern die Launen der Weltwirtschaft bestimmen heute maßgeblich über Konjunktur und Rezession. Die wirtschaftlichen Gestaltungsspielräume der Nationalstaaten sind immer geringer geworden und damit zugleich auch die politischen. Das ganze System der Europäischen Union basiert auf dem Versuch, den gegenwärtigen Status quo der Marktwirtschaft so verbindlich zu machen, dass Abweichungen und Alleingänge unmöglich werden. Ein solches WirtschaftsEuropa wünscht sich keine sozialen Experimente, sondern es unterbindet sie. Doch was als eine gemeinsame Sandburg gedacht war - die sozialen, auf Solidarität gebauten Nationalstaaten und das sie umfließende Meer des konkurrenzorientierten »freien« europäischen Marktes -, droht zu zerfallen. Die Fluten nagen an den Mauern und unterspülen sie. Immer weniger hält das »und« beides zusammen, und zwar sowohl im Umgang der Staaten miteinander wie auch innerhalb der Länder selbst.

In solcher Lage fehlt der Politik der Glaube daran, etwas ändern zu können, und damit zugleich auch der Wille. Das politische Führungspersonal unterscheidet sich in dieser Hinsicht leider oft kaum von den Bankern der Konkurswirtschaft, die noch mitnahmen, was sie kriegen konnten: ein paar letzte Privilegien, ein bisschen Machtgefühl, die Versorgungsansprüche.

Das Hauptziel eines Politikers ist nicht der Umbau unserer Gesellschaft, sondern seine Wiederwahl. Und statt neue Ideen in die Gesellschaft zu tragen, buhlt er um den leichtesten Konsens. Mit Visionen und großen Gestaltungsideen hat das nichts zu tun. Kein Wunder, dass sich die Parteien dadurch immer ähnlicher werden. Auf sie kommt es immer weniger an, jedenfalls nicht wirklich. Kein Ort nirgends für eine parteipolitisch gebundene

Weltanschauung. Und dieses Phänomen ist nicht auf Deutschland beschränkt. In anderen westeuropäischen Ländern sieht es nicht anders aus.

Doch warum machen das Volk oder die Menschen das alles noch weiter mit? Weil niemand »das Volk« oder »die Menschen« ist, sondern im Zweifelsfall nur ein Fernsehzuschauer, der sich nach jeder Talkshow vornimmt, dass er sich das nun wirklich nicht mehr antut. Und zur Wahl geht er oft auch nicht mehr, weil er sich nicht repräsentiert fühlt. Keine Partei ist so stark in Deutschland wie die der Nichtwähler. Sie ist die neue Volkspartei. Politiker können damit leben - unsere Demokratie kann es nicht. Doch wenn die Regierung und die Regierenden den Willen des Volkes offensichtlich nicht mehr abbilden, fragt sich, woher sie ihre Legitimität beziehen. Wie niedrig muss die Wahlbeteiligung werden, bis die Regenten sich nicht mehr als Repräsentanten fühlen - vierzig Prozent, dreißig oder zwanzig?

Natürlich darf man sich nichts vormachen. Nicht jeder Nichtwähler ist ein desillusionierter Idealist. Viele, die unserer Demokratie die Zustimmung durchs Wahlkreuz verweigern, suchen schon lange nicht mehr nach Weltanschauungen. Was sie sich wünschen, ist maximal eine verlässliche Rating-Agentur für die Sicherheit von Lebensperspektiven. Und Parteien spielen dabei heute noch eine untergeordnete Rolle, so sehr sie sich für diese Rolle auch anbieten und anbieten. Doch wen der Staat dazu ermuntert, ihm seine Alterssicherung nicht mehr zuzutrauen, wer seine Leiden keiner »gesetzlichen« Krankenkasse mehr überlässt und wer seine Kinder, wenn er kann, auf Privatschulen und EliteUnis schickt, der traut dem Staat auch sonst nicht mehr über den Weg. Nur die sozial Schwachen vertrauen auf den Staat - weil sie müssen.

Die Privatisierung von Lebenssicherheiten wird noch immer unterschätzt. Ihr Resultat ist der maulende Wähler, politikverdrossen und unzufrieden, angestachelt von der bösen Illusion, den Staat kaum noch zu brauchen. Bei Umfragen gibt er zu Protokoll, dass er nicht mehr an die Demokratie glaubt, an den Parteien lässt er kein gutes Haar, und den Politikern wirft er vor, was längst auch für ihn selbst gilt: dass sie nur noch an sich denken. Statt staatsbürgerlicher Ethik verpflichtet zu sein, begreift er sich mehr und mehr als moralische Briefkastenfirma mit einem festen Wohnsitz im Irgendwo.

Sind solche zunehmend amoralisierten Bürger regierbar? Gibt es, so fragt de Weck, eine Politik für Menschen, die »die Erderwärmung ebenso fürchten wie den Anstieg der Benzinpreise«?⁴ Die die Abwrackprämie volkswirtschaftlich für falsch halten, sie aber trotzdem kassieren? Für Wähler, die von der Politik eine Ehrlichkeit fordern, die sie im Zweifelsfall selbst nicht haben? Für Kunden, die tagtäglich hören, dass sie ihren Vorteil nutzen sollen, und nach Vorzugsprämien gieren? Man kann natürlich auch einmal umgekehrt fragen, wie viel Spaß

es unseren Politikern eigentlich macht, die Gunst von Premiumkunden zu gewinnen, denen man nicht auch noch versprechen kann, »Premiumwähler« zu sein? »Mit der Wahl dieser Partei erhalten Sie einen Vorzugstarif bei der Steuer, eine Pay-back-Card für Ihre Stimme und ein First-Class-Handy von Ihrem Exklusiv-Abgeordneten ...«

Was früher Weltanschauung war, ist heute weitgehend ein Kosten-Nutzen-Kalkül geworden und aus moralischen und sozialen Wahl-Heimaten eine Sache von Stimmungen und Trends. Befeuert wird dieser Prozess durch Nachrichtensendungen und Polit-Magazine, die Politik längst als Yellow-Press-Thema behandeln: wer mit wem, warum und warum nicht - ein nur mäßig interessantes Unterhaltungsprogramm mit wenig attraktiven Darstellern.

Doch während das Publikum diesen Daily Soaps kaum noch einen Reiz abgewinnt, halten die politischen Seriendarsteller ihre mediale Rolle für die Realität und ihr Bild für sich selbst. Politiker interessieren sich in erster Linie für andere Politiker - für Konkurrenten und Verbündete, Parteimitglieder und andere Feinde, für Zweckbündnisse und Proporzgemeinschaften.

Ein solcher Politiker beschäftigt sich nicht mit »dem Volk«. Er braucht sich auch nicht damit zu beschäftigen, allenfalls mit dessen Kondensat in den Meinungsumfragen der Demoskopien. Im Tagesgeschäft nimmt er die Bevölkerung nicht wahr, weil nichts und niemand ihn dazu verpflichtet, außer vielleicht bei einer Wahlkampftour. Das Demokratie-Theater ließe sich letztlich auch ohne Zuschauer spielen. Parteien, Politiker, PR-Berater und Meinungsforscher - alle zusammen und gegeneinander stellen sie ihre Scheinwerfer auf und verschmutzen das Licht moralischer Erkenntnis. Wie Metropolen bei Nacht schaffen sie ihren eigenen Lichtkegel, der es unmöglich macht, den bestirnten Himmel zu sehen. Nicht Demokratie, sondern »Postdemokratie« nennt der britische Politikwissenschaftler und Soziologe Colin Crouch (*1944) von der University of Warwick dieses Theater.⁵

Was fehlt, ist das Zusammenspiel, die Erfrischung, der Austausch, die Erdung, die Langfristigkeit und der soziale Sinn für die Wirklichkeit. Statt mit der Bevölkerung im Austausch zu bleiben, reagieren Spitzenpolitiker auf eine Medien-Fiktion dessen, was »das Volk« denkt. Auf eine vermeintliche Empörung in den Boulevardmedien oder auf »Trends«, von denen niemand genau sagen kann, ob nicht diejenigen sie schaffen, die sie als Volkswille behaupten.

Die Einflüsterungen, denen Spitzenpolitiker normalerweise den größten Sachverstand zutrauen und das höchste Vertrauen entgegenbringen, sind die der Lobbyisten. Im Regelfall stammen sie aus der gleichen sozialen Schicht wie der Politiker selbst, essen in den gleichen Restaurants und gehen zu den gleichen Veranstaltungen. Im Gegensatz zum abstrakten Volk

sind Lobbyisten richtige Menschen mit klaren Zielen und Vorstellungen. Und wer ihnen nützt, dem nützen auch sie - ein lupenreiner Fall von Robert Trivers' »reziprotem Altruismus«. Die Spitzenvertreter der Verbände und der großen Vereine, der Gewerkschaften und der Arbeitgeber und auch die Chefredakteure der Zeitungen und Sender - gemeinsam bilden sie die soziale Umwelt eines Politikers; sie sind die Horde, in der er sich orientieren muss, seinen Platz erstreiten und behaupten. Neben derjenigen in seiner Partei kommt es auf seine soziale Stellung in dieser Welt an, nicht in irgendeiner anderen.

Anschaulicher, aber nicht grundsätzlich anders, lässt sich dies am Beispiel der Politik in den USA betrachten. Warum werden so viele soziale Probleme der Supermacht nicht angegangen und gelöst? Warum tut sich das reichste Land der Welt so schwer damit, seinen Bürgern eine menschenwürdige Sozial- und Krankenversicherung zu garantieren? Warum ist das Umweltbewusstsein so erschreckend schlecht entwickelt? Der Nobelpreisträger Joseph Stiglitz findet dazu klare Worte: »Viele der diskutierten Probleme sind seit langem bekannt, und dennoch hat es bei ihrer Bewältigung kaum Fortschritte gegeben. Weshalb kann ein Land mit so vielen begabten Menschen ... diese Probleme hier auf der Erde nicht besser lösen?« Das Hauptproblem, so Stiglitz, sind die »Interessengruppen, die maßgeblichen Einfluss auf die amerikanische Wirtschafts- und Sozialpolitik nehmen ... die Finanz-, die Pharma-, die Mineralöl- und die Bergbauindustrie. Ihr politischer Einfluss macht eine rationale Politikgestaltung praktisch unmöglich. Bei vielen Schlüsselfragen haben Lobbyisten sich in einer Weise verhalten, die wenig mehr war als unverblühte Geldgier.«⁶

Die oft viel zu enge Verflechtung von Politik und Wirtschaft ist eines der größten Probleme gegenwärtiger Politik in den westlichen Demokratien. Und wie bei Managergehältern, so sind auch hier die Schamgrenzen fast völlig verschwunden. Finanzpolitik in den USA wurde und wird nicht von Politikern betrieben, sondern von den Bankern selbst. »Die amerikanische Hochfinanz, die mehr Freiheiten genoss denn je«, schreibt de Weck, »bemächtigte sich des Staats: kraft ihrer Geltung, ihres Reichtums und dank Wahlkampfspenden. Durch den guten alten ›Korridor WallStreet-Washington‹ entsandte der Geldadel seine Statthalter in die amerikanische Hauptstadt. Bill Clintons Finanzminister Robert Rubin, George W. Bushs Finanzminister Henry Paulson, sein Stabschef Joshua B. Bolten und der Verwalter des 700Milliarden-Rettungsfonds Neel Kashkari kamen alle von der Investmentbank Goldman Sachs.«⁷

Doch nicht nur die Wall Street oder das Italien des Silvio Berlusconi sind Schauplätze einer solchen »Postdemokratie«. Vorgänge wie diese ereignen sich auch ganz banal in Deutschland. Ein schlagendes Beispiel für Politik, Filz und Lobbyismus ist die

Ministererlaubnis des damaligen Wirtschaftsministers Werner Müller im Jahr 2002. Als ehemaliger Energiemanager der VEBA AG übernahm Müller 1998 das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie. In dieser Zeit wollte die E.ON AG, die Nachfolgesellschaft von Müllers ehemaligem Arbeitgeber VEBA, die Ruhrgas AG übernehmen. Aufgrund der enormen Marktstellung des beabsichtigten neuen Energiekonzerns schritt das Bundeskartellamt ein und verbot die Übernahme. Müller jedoch setzte sich über das Verbot des Kartellamtes hinweg und erteilte der Übernahme eine rechtlich mögliche Ministererlaubnis, und zwar aus »Gründen des überragenden Interesses der Allgemeinheit«. Sein Staatssekretär Alfred Tacke focht die Sache des Ministers bis zum für den Gas-Kunden bitteren Ende durch. Die Gaspreise stiegen in der Folgezeit bekannterweise stark an, vermutlich »im überragenden Interesse der Allgemeinheit«. Tackes Entlohnung ließ nicht lange auf sich warten. Er wurde 2004 Vorstandsvorsitzender des Stromversorgungsunternehmens STEAG, einer hundertprozentigen Tochter der Ruhrkohle AG. Deren Vorstandschef war seit 2003 der ehemalige Minister Müller. Und einer der Hauptaktionäre der Ruhrkohle AG ist - E.ON.

Wie kommt es, dass solche Amtswechsel, Karrieren und Geschäfte möglich sind? Nicht nur Stiglitz fordert, dass das »Drehtürsystem«, bei dem Menschen zwischen Wirtschaft und Politik ungebremst hin und her wechseln können, ein schnelles Ende haben muss, und zwar im überragenden Interesse der Allgemeinheit. Moral in die Politik zu implementieren bedeutet, zu verhindern, dass eine kleine Schar von Cleveren sich wechselseitig die Liegestühle freihält, wie bei unserem Beispiel mit dem Dampfer. Es bedeutet, die Spielräume für Missbrauch kleiner zu machen und dafür zu sorgen, dass nicht Unfairness, sondern Fairness die allgemeinen Spielregeln bestimmt.

In diesem Sinne ließe sich das Drehtürproblem leicht lösen. Ein paar klare Regeln könnten es Spitzenpolitikern, wie etwa Ministern, verbieten, nach dem Ende ihrer Amtszeit in einen Wirtschaftszweig zu wechseln, der deutliche Berührungspunkte mit ihrer vorhergehenden Tätigkeit im Namen des deutschen Volkes hat. Die jüngste Mode, wonach Spitzenpolitiker inzwischen schon in den vergleichsweise jungen Jahren von Anfang fünfzig ihren vom Volk verliehenen Einfluss dazu nutzen, lukrative Jobs in der Wirtschaft zu übernehmen, wäre damit passé. Und Elder Statesmen wären wieder Elder Statesmen und nicht Elder Salesmen.

Im Rückblick auf die Geschichte der Bundesrepublik ist es schon erstaunlich, in welcher kurzer Zeit hier überall die Dämme brechen konnten. Während es in den ersten vierzig Jahren des Landes nur sehr wenigen Spitzenpolitikern in den Sinn kam, Politik als Durchgangsposition zu besser bezahlten Jobs zu nutzen, scheint dieses Verhalten heute völlig normal und weit verbreitet. Doch die Gefahren, die damit verbunden sind, sind offensichtlich. Wie sollen Wähler

Spitzenpolitikern Vertrauen entgegenbringen, wenn sie nicht wissen, ob deren Entscheidungen nicht durch Versprechungen für nebenher und nachher - also durch legale Korruption - beeinflusst sind? Dass diesem Vertrauensverlust mit deutlichen Maßnahmen entgegengewirkt werden muss, in diesem Punkt sind sich vermutlich alle einig - mit Ausnahme der Politiker selbst und derjenigen, die von ihnen finanziell profitieren.

Das Verbot schneller Drehtüren scheitert sicher nicht daran, dass die Bevölkerung sich in dieser Frage besonders uneinig wäre. Vielmehr wird ein solches Gesetz deswegen nicht gemacht, weil viele Politiker hier ganz andere Interessen haben als ihre Wähler. Doch gerade für solche Gefahren benötigt unsere Demokratie eine Möglichkeit zur Korrektur.

Lobbyisten bekommen in Deutschland vielfach die Politik, die sie wollen, sei es durch eine Parteispende, durch beharrliche Freundlichkeit oder eben durch lukrative Jobangebote. Kein Wunder, dass viele wichtige Weichenstellungen in die Zukunft, ja nahezu der gesamte ökologische Umbau der Industriegesellschaft, immer wieder behindert und blockiert werden. Schon die Ökonomen der Freiburger Schule witterten diese Gefahr. Ihr Gegenrezept allerdings war heillos romantisch. Danach sollte der Staat nicht in größerem Stil als Auftraggeber für die Wirtschaft auftreten, um sich auf diese Weise unabhängig zu halten. Doch wer soll die Züge für die Bahn bauen, die Autos für die Müllabfuhr? Wer errichtet unsere Schulen und stattet unsere Krankenhäuser aus?

Die Sorgen Walter Euckens vor der Übernahme des Staates durch die Lobbyisten der führenden Wirtschaftsunternehmen und der Hochfinanz waren berechtigt, die vorgeschlagenen Mittel dagegen eher hilflos. Mehr noch als Berlin trägt Brüssel heute das Etikett einer »Welthauptstadt des Lobbyismus«. Nach Angaben von ALTER-EU, dem Dachverband der in Brüssel ansässigen Bürgerrechtsorganisationen, der sich für mehr Demokratie und Transparenz einsetzt, nahmen im Jahr 2009 insgesamt 286 Beratungsfirmen Einfluss auf die EU-Politik.⁸ Mehr als die Hälfte davon sind nicht offiziell registriert. Doch ob es um Umweltpolitik oder Energiepolitik geht, um Konsumentenschutz oder Agrarpolitik - die Lobbys sind wesentlich mächtiger als die Wähler.

Der zähflüssige Bernstein schlechter Gewohnheiten konserviert vieles, aber er legitimiert es nicht. Und die unseligen Gebräuche, die sich inzwischen überall in der westlichen Welt ziemlich schamlos verbreitet haben, setzen nicht ihre Fortsetzung ins Recht. Doch wie lange lassen sich die Bürger das Gleiche gefallen wie die Passagiere des Dampfers den Verlust der Liegestühle? »Überall müssen sich Autorität und Tradition die Frage nach der Rechtfertigung gefallen lassen. Weder die christlichen Kirchen mit ihren Glaubensaussagen und Ordnungen noch der Staat mit seinen verfassungsmäßigen Organen wie etwa den

Parlamenten, noch Sitte und Moral als solche ... sind heute von bohrenden kritischen Fragen ausgenommen. Nicht weniger, sondern mehr Demokratie - das ist die Forderung, das ist das große Ziel, dem wir uns alle und zumal die Jugend zu verschreiben haben.«⁹ Der das sagte, war ein großer Bundespräsident: Gustav Heinemann. Seine Worte gelten noch immer und wieder neu.

Die Entfremdung von Politik und Bürgern ist heute größer als je zuvor in der Geschichte der Bundesrepublik. Die neoliberale Welle hat auch die Politik geschwächt. Aus unserer Demokratie ist weitgehend ein Demokratie-Theater geworden und offenbart Parteien ohne Gestaltungskraft. Doch diese Lethargie und Phantasielosigkeit, die keine neue Politik wagt, die Selbstbezüglichkeit der Parteien und der Lobbyismus zehren die Moral auf, die unser politisches System trägt und stabilisiert.

Wenn dies aber alles richtig sein sollte - was kann man dann konkret tun? Gibt es Möglichkeiten zur Fehlerkorrektur? Ist unsere Demokratie überhaupt noch zu retten?

¹ Heinrich Popitz: Phänomene der Macht, Mohr Siebeck, Aufl. 2004, S. 187 f.

² Friedrich-Ebert-Stiftung (Hg.): Persönliche Lebensumstände, Einstellungen zu Reformen, Potenziale der Demokratieentfremdung und Wahlverhalten. (2008.)

³ www.neon.de/kat/krisenumfrage

⁴ Roger de Weck: Nach der Krise, S. 42.

⁵ Colin Crouch, *Postdemokratie*, S. 10: »Der Begriff bezeichnet ein Gemeinwesen, in dem zwar nach wie vor Wahlen abgehalten werden, Wahlen, die sogar dazu führen, dass Regierungen ihren Abschied nehmen müssen, in dem allerdings konkurrierende Teams professioneller PR-Experten die öffentliche Debatte während der Wahlkämpfe so stark kontrollieren, dass sie zu einem reinen Spektakel verkommt, bei dem man nur über eine Reihe von Problemen diskutiert, die die Experten zuvor ausgewählt haben. Die Mehrheit der Bürger spielt dabei eine passive, ja sogar apathische Rolle, sie reagieren nur auf die Signale, die man ihnen gibt. Im Schatten dieser politischen Inszenierung wird die reale Politik hinter verschlossenen Türen gemacht: von gewählten Regierungen und Eliten, die vor allem die Interessen der Wirtschaft vertreten.«

⁶ Joseph Stiglitz: *Im freien Fall*, S. 367.

⁷ Roger de Weck: *Nach der Krise*, S. 32.

⁸ Die Presse.com 27.4.2010.

⁹ Matthias Rensing: *Geschichte und Politik in den Reden der deutschen Bundespräsidenten 1949-1984*, Waxmann 1996, S. 114.

Prijevod s hrvatskog na njemački jezik
Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Pavlović, Nataša. (2015). *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international. Str. 211-232.

4.3. Die Kompetenzen eines Übersetzers

Zuerst verschob sich der Fokus der Übersetzungswissenschaft von Texten auf Gesellschaften und Kulturen, später rückten die Übersetzer selbst in den Fokus, und Ende des 20. und Anfang des 21. Jahrhunderts rückte man die Übersetzungsfähigkeit in den Mittelpunkt des Interesses. Psychologische, philosophische und pädagogische Forschungen und deren neue Erkenntnisse zum Lernprozess führten zu diesem verstärkten Interesse. Der Schwerpunkt wird im Rahmen der neuen Erkenntnisse vom *Faktenwissen* („was“) auf das *prozedurale* Wissen („wie“), von der *Vermittlung* von Wissen auf den *Erwerb* von Wissen verschoben; er liegt nicht mehr auf dem *Lehrenden*, sondern auf dem *Schüler*, nicht mehr auf den *Lerninhalten*, sondern auf den *Lernergebnissen*.

Das westliche Hochschulsystem schenkt seit Ende der 1980er Jahre immer mehr Aufmerksamkeit den „allgemeinen“, „generischen“, „zentralen“ oder „übertragbaren“ Fähigkeiten, über die alle Studenten am Ende ihres Studiums verfügen sollten. Diese Fähigkeiten sollen ihnen dabei helfen, nützliche Gesellschaftsmitglieder zu werden, einen Arbeitsplatz zu finden und sich dauernd weiterbilden zu können (siehe dafür Peverati 2014: 41-47). Die übertragbaren Fähigkeiten unterscheiden sich von den spezifischen wissenschaftlichen und fachlichen Kenntnissen, die gewöhnlich an den Hochschulen vermittelt werden. Sie haben mehr mit den „zentralen menschlichen Tätigkeiten“ zu tun, „wie z. B. mit der Kommunikation, der Zusammenarbeit mit anderen, der Datenerfassung und -verarbeitung und der Problemlösung“ (Hager und Holland 2006: 2, zit. n. Peverati 2014: 41).

Der Begriff der Fähigkeit wird allmählich durch den Begriff der Kompetenz ersetzt, die auch als Oberbegriff für Fähigkeit gilt und jetzt der Schlüsselbegriff in diesen Diskussionen wird. Wie Peverati betont (2014: 51), „umfasst der Kompetenzbegriff heute einen größeren Referenzraum als der Fähigkeitsbegriff. Sie bilden jetzt zusammen eine Kombination aus Wissen, Vermögen und Einstellungen“.

4.3.1. Allgemeine und spezifische Kompetenzen

Das europäische, universitätsgesteuerte Projekt *Tuning* (2001 - 2005), dessen Ziel es war, die Umsetzung der Bologna-Reform zu erleichtern, definiert Kompetenzen als „eine dynamische Kombination aus kognitiven und meta-kognitiven Fähigkeiten, Wissen und Verstehen, zwischenmenschlichen, intellektuellen und praktischen Fähigkeiten sowie ethischen Werten“ (Das *Tuning*-Management-Komitee 2006: 112). Allgemeine oder generische

Kompetenzen, die in drei Gruppen eingeteilt werden, unterscheiden sich von den fachbezogenen oder spezifischen Kompetenzen. Im Rahmen des *Tuning*-Projekts ist man durch Konsultationen mit Studierenden, Hochschullehrenden und Arbeitgebern zum Schluss gekommen, dass die generischen Kompetenzen in verschiedenen Fachbereichen trotz einiger Unterschiede doch auffällig ähnlich sind. Als die wichtigsten Kompetenzen wurden „das Analyse- und Synthesevermögen und die Fähigkeit, Probleme zu lösen“ bestimmt, weiterhin „die Fähigkeit, theoretisches Wissen in die Praxis umzusetzen, die Fähigkeit, sich neuen Situationen anzupassen, das Qualitätsbewusstsein, die Fähigkeit zum Management von Informationen, eigenständiges Arbeiten, Teamarbeit, die Fähigkeit zum Organisieren und Planen, mündliche und schriftliche Kommunikation in der Muttersprache sowie Kommunikationstechniken“ (2006: 9).

Die Empfehlung des Europäischen Parlaments und Rates (2006) zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen bezeichnet die generischen Kompetenzen als Schlüsselkompetenzen und definiert sie als „eine Kombination aus Wissen, Fähigkeiten und Einstellungen, die an das jeweilige Umfeld angepasst sind“ und die jede Person für „die persönliche Entfaltung und Entwicklung, die soziale Eingliederung, den aktiven Bürgersinn und die Beschäftigung“ benötigt. Im Dokument werden acht Schlüsselkompetenzen unterschieden: muttersprachliche Kompetenz, fremdsprachliche Kompetenz, mathematische Kompetenz und grundlegende naturwissenschaftlich-technische Kompetenz, Computerkompetenz, Lernkompetenz, soziale Kompetenz und Bürgerkompetenz, Eigeninitiative und unternehmerische Kompetenz sowie Kulturbewusstsein und Ausdrucksfähigkeit.

Es ist wichtig zu betonen, dass das, was in einigen Bereichen als eine generische Kompetenz gilt, in anderen Bereichen eine spezifische Kompetenz sein kann: Obwohl z. B. Problemlösung, Management von Informationen, muttersprachliche und fremdsprachliche Kompetenzen offensichtlich in vielen Bereichen willkommen sind, sind sie jedoch unerlässliche spezifische Kompetenzen des Übersetzers.

4.3.2. Spezifische Kompetenzen eines Übersetzers – Definitionen

Roger Bell definierte als einer der ersten die spezifischen Kompetenzen des Übersetzers (1991: 43, zit. n. Hurtado Albir 2010: 57). Laut Bell handelt es sich hier um „Wissen und Kompetenzen, die ein Übersetzer haben muss, um den Übersetzungsprozess durchführen zu können.“ Kiraly (2000: 13-14) unterscheidet dabei zwei Begriffe: die

Übersetzungskompetenz (auf Englisch: *translation competence*) – die Fähigkeiten, die man braucht, um „anhand des Textes in einer Sprache“ einen „akzeptablen Text in einer anderen Sprache zu verfassen“ – und die **Übersetzerkompetenz** (auf Englisch: *translator competence*) – einen breiteren Begriff, der mit der Fähigkeit zu tun hat, „Tools und Informationen so zu verwenden, dass man Texte verfassen kann, die im kommunikativen Sinne gelungen sind und die als gute Übersetzungen in den jeweiligen Umfeldern gelten.“

Die Kompetenz, die Übersetzer haben, nennt die Forschungsgruppe PACTE (2003: 58) Übersetzungskompetenz und definiert sie als „ein Grundsystem des deklarativen und vor allem prozeduralen Wissens, das für das Übersetzen notwendig ist.“ Laut Dorothy Kelly (2005: 162) ist „die Übersetzungs- oder Übersetzerkompetenz eine Kombination aus Wissen, Fertigkeiten, Einstellungen und Fähigkeiten, über die ein Übersetzer verfügen muss, um sich professionell mit dem Übersetzen beschäftigen zu können.“ Die Expertengruppe des EMT-Projekts (2009), deren Mitglied auch D. Kelly war, erstellte ein Dokument mit dem Titel: „Kompetenzprofil von Translatoren, Experten für die mehrsprachige und multimediale Kommunikation“. Dort wird Kompetenz als „die Gesamtheit der Fähig- und Fertigkeiten, Kenntnisse, Vorgehens- und (sozialen) Verhaltensweisen“ bestimmt, „die für die Erledigung einer bestimmten Aufgabe unter gegebenen Umständen erforderlich sind.“

Neubert (2000: 3) meint, man sollte immer, wenn man die Übersetzungskompetenz zu definieren versucht, „die enorme Komplexität der Anforderungen“ berücksichtigen, „die an die kognitiven Fertig- und Fähigkeiten des Übersetzers gestellt werden“. Er gibt jedoch einige Merkmale der Übersetzungskompetenz an, die deutlich machen, dass sie sich von anderen Kompetenzen unterscheidet, und zwar: die schon erwähnte Komplexität, Heterogenität (das Übersetzen verlangt viele Fähigkeiten, die sich untereinander sehr unterscheiden), Annäherung (Übersetzer können nicht in allen Fachbereichen, in denen sie arbeiten, fachkundig sein, aber sie müssen imstande sein, in vielen Bereichen zurechtzukommen), Kreativität, Flexibilität und andere (2000: 4-5).

4.3.3. Komponenten der Übersetzungs- oder Übersetzerkompetenz

Eine ganze Reihe von Autoren stellt sich die Kompetenz der Übersetzer als ein Komponentenmodell vor bzw. sie unterscheiden mehrere Komponenten oder Bestandteile dieser Kompetenz.¹ Laut Neubert (2000: 6) sind diese Komponenten: Sprachkompetenz,

¹ detaillierter Vergleich der verschiedenen Modelle in: Peverati (2014: 85) und Gregorio Cano (2014: 47)

Textkompetenz, Sachkompetenz, Kulturkompetenz und Transferkompetenz. Die Transferkompetenz sei dabei die einzige Fähigkeit, über die ausschließlich Übersetzer verfügen. Die PACTE-Gruppe (2003: 58-59, zit. n. Hurtado Albir 2010: 57) schlägt ein etwas detaillierteres Modell vor, das in sechs „Subkompetenzen“ eingeteilt ist:

- *die zweisprachige Subkompetenz*, die sich auf pragmalinguistische, soziolinguistische, textlinguistische und grammatikalisch-lexikalische Kenntnisse in zwei Sprachen bezieht

- *die außersprachliche Subkompetenz*, die sich auf enzyklopädische, thematische und bikulturelle Kenntnisse bezieht

- *die Subkompetenz der Übersetzungskonzeption*, die sich auf Kenntnisse sowohl zum Übersetzungsverfahren (Prozess, Methoden, Strategien usw.) als auch auf die Berufspraxis (verschiedene Übersetzungsaufträge, Adressaten usw.) bezieht

- *die instrumentelle Subkompetenz*, die sich auf Kenntnisse im Umgang mit Dokumenten und auf Informations- und Kommunikationstechnologien bezieht, die für das Übersetzen relevant sind

- *die strategische Subkompetenz*, die für die Planung und Durchführung des Übersetzungsprojekts zuständig ist, wozu auch die Wahl von geeigneten Methoden zählt, sowie für die Evaluierung des Übersetzungsprozesses in Bezug auf das Endziel, für die Aktivierung verschiedener Subkompetenzen, für die Fehlerkorrektur und für die Identifizierung von Übersetzungsproblemen und Verfahren zur Lösung dieser Probleme.

- *die psychophysiologischen Subkompetenzen*, zu denen kognitive Komponenten und Einstellungen zählen (Gedächtnis, Aufmerksamkeit, Beharrlichkeit, Selbsteinschätzung usw.), aber auch Fähigkeiten wie Kreativität, logisches Denken, Analyse und Synthese.

Spezifische Komponenten der Übersetzungskompetenz sind die Subkompetenz der Übersetzungskonzeption, die instrumentelle und die strategische Subkompetenz, so die Forscher der PACTE-Gruppe. Dabei sei die strategische Subkompetenz die wichtigste.

D. Kelly (2005: 32-33) versuchte, ihr Modell mit dem schon erwähnten Modell des *Tuning*-Projekts in Übereinstimmung zu bringen. Danach besteht die Übersetzungskompetenz aus sieben Komponenten (die auch Kelly Kompetenzen nennt), und zwar aus den folgenden:

- *Kommunikations- und Textkompetenz*, die sich auf „aktive und passive Fertigkeiten in wenigstens zwei Sprachen“ bezieht, sowie auf das Bewusstsein über „Textualität und Diskurs und die Text- und Diskurskonventionen, die in den jeweiligen Kulturen gelten“ (2005: 32)

- *kulturelle und interkulturelle Kompetenz*, die sich nicht nur auf das „enzyklopädische Wissen über die Geschichte, Geografie, Institutionen u. Ä. in den jeweiligen Kulturen“ bezieht,

sondern auch auf das Wissen über „Wertvorstellungen, Mythen, Wahrnehmungsweisen, Weltanschauungen, Verhaltensweisen und deren textuelle Repräsentationen“ (*ibid.*)

– *Fachkompetenz*, die sich auf das Grundlagenwissen über Fachgebiete bezieht, in denen ein Übersetzer arbeiten könnte – „Er muss imstande sein, Ausgangstexte zu verstehen und sich der Fachmaterialien zu bedienen, um Übersetzungsprobleme zu lösen“ (*ibid.*)

– *professionelle und instrumentelle Kompetenz*, die sich auf „die Recherche in verschiedenen Fachquellen, die Terminologiarbeit, das Wissensmanagement und die Nutzung von Computertools in der professionellen Praxis“ bezieht, sowie auf grundlegende Kenntnisse über die Berufspraxis (Verträge, Stellenausschreibungen, Rechnungen, Steuern, Berufsethik und Berufsverbände)

– *Einstellung oder die psychophysiologische Kompetenz*, die sich auf die Selbstwahrnehmung, das Selbstbewusstsein, die Aufmerksamkeit und das Konzentrationsvermögen, das Gedächtnis und die Initiative bezieht

– *interpersonelle Kompetenz*, die sich auf die Fähigkeit der Zusammenarbeit mit Fachleuten, die auch Teil des Übersetzungsprozesses sind (mit Übersetzern, Redakteuren, Terminologen, Projektleitern, Grafikdesignern), und mit anderen Kommunikationspartnern (mit Kunden, Autoren, Benutzern, Fachleuten aus bestimmten Gebieten) bezieht, sowie auf die Fähigkeit zur Teamarbeit und die Verhandlungs- und Führungskompetenz

– *strategische Kompetenz*, die sich auf die Fähigkeit des Organisierens und Planens bezieht, sowie auf die Problemidentifikation und -lösung, die Kontrolle, Selbstbewertung und auf das Redigieren (2005: 33).

Es gibt noch ein Dokument, mit dem man versuchte, die Komponenten der Übersetzungskompetenz vorzuschreiben bzw. zu beschreiben – die Europäische Norm EN 15038 (Europäisches Komitee für Normierung 2006; s. auch unter: 55.1), „Übersetzungsdienstleistungen – Anforderungen an Dienstleister“. Dieses Dokument definiert Kompetenz als „die nachgewiesene Fähigkeit, Kenntnisse und Fertigkeiten einsetzen zu können“. Im Artikel 3.2.2. steht, dass die „Übersetzer mindestens über folgende Kompetenzen verfügen müssen“: die übersetzerische Kompetenz (in der Originalversion auf Englisch: *translating competence*), die Sprach- und Textkompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache, die Kompetenz der Datenrecherche, Datenerfassung und Datenaufbereitung, die Kulturkompetenz und die Technikkompetenz.

Die Expertengruppe des EMT-Projekts (2009) definiert die Übersetzungskompetenz in ihrem Modell mithilfe sechs interdependenter Kompetenzen (s. Abbildung 8).

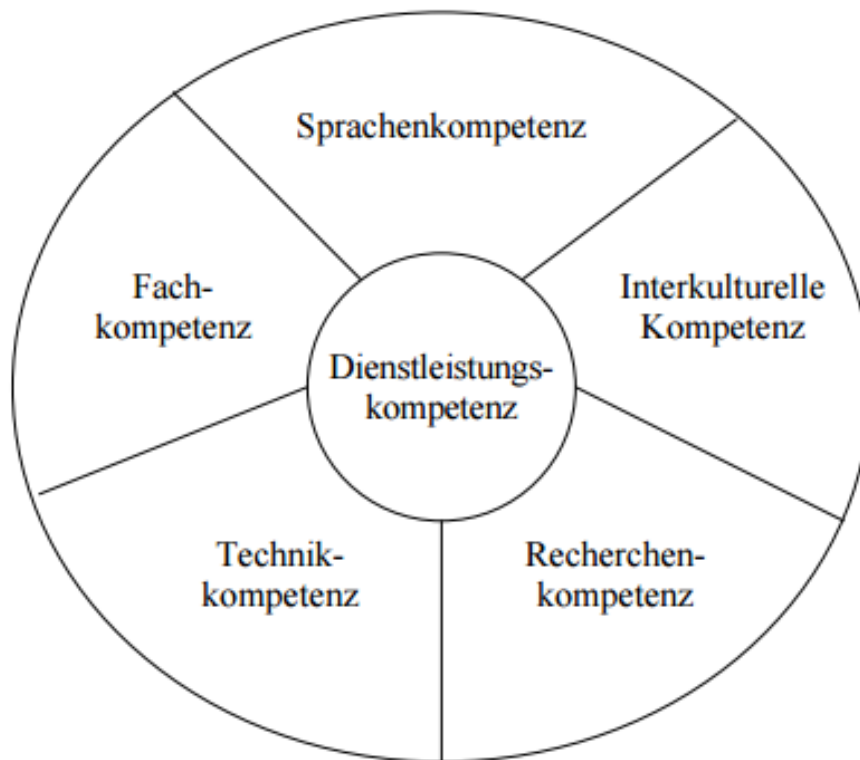


Abbildung 8 – Die Übersetzungskompetenzen nach dem Modell der Expertengruppe des EMT-Projekts (2009)²

Pym (2003) kritisiert die Komponentenmodelle der Übersetzungskompetenz, weil sie zu allgemein und allumfassend sind. Seiner Meinung nach versuchen die Modelle ein möglichst umfassendes Bild aller Kenntnisse, Fertigkeiten und persönlichen Qualitäten anzubieten, die für das Übersetzen nützlich sind, erstellen jedoch potenziell endlos fortsetzbare Listen, die es nicht schaffen, das herauszugreifen, was nur für das Übersetzen gilt. Demgegenüber setzt er sich für eine eher minimalistische Definition ein, laut der die Übersetzungskompetenz aus nur zwei Fähigkeiten besteht (2003: 489):

- aus der Fähigkeit, *mehrere* potenziell gelungene Übersetzungen eines bestimmten Textes oder Textabschnittes *anzufertigen*
- und

² übernommen von:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_de.pdf
 (zuletzt eingesehen am 16. Mai 2016)

- aus der Fähigkeit, *nur eine* von diesen Übersetzungsvarianten *auszuwählen* — diejenige, die am besten den Anforderungen einer konkreten Situation entspricht, „schnell und mit berechtigter Sicherheit“.

Catharine Way (2008, zit. n. Peverati 2014: 80) ist jedoch der Meinung, dass man anhand Pym's Definition nicht klar verstehen kann, was genau eine „potenziell gelungene Übersetzung“ wäre (auf Englisch: *viable target text*). Deswegen könne man sie im Kontext der Aneignung von konkreten Fähigkeiten nicht wirklich anwenden. Auch Kelly (2007) meint, Pym's Modell sei ohne ein detailliertes „Kompetenzenrepertoire“ nicht besonders hilfreich bei der Ausarbeitung eines Studiumsprogramms für die Übersetzer Ausbildung.

In den folgenden Abschnitten wird ausführlicher das Modell der Übersetzungskompetenz mit gewissen Modifikationen dargelegt, mit dem man versucht, die verschiedenen, oben genannten Klassifikationen zu vereinbaren. Nach diesem Modell besteht die Übersetzungskompetenz aus folgenden Kompetenzen: der Sprachkompetenz, der kulturellen Kompetenz, der Übersetzungskompetenz im engeren Sinne, der Fähigkeit der Orientierung in verschiedenen Fachgebieten, der Computerkompetenz und der professionellen Kompetenz.

4.3.4. Sprachkompetenz

Ausgezeichnete Sprachkenntnisse in der Muttersprache und wenigstens einer Fremdsprache sind eine Voraussetzung, ohne die von anderen Kompetenzen des Übersetzers keine Rede sein kann. Von Übersetzern erwartet man immer häufiger, dass sie zwei Fremdsprachen beherrschen; Z. B. in den Institutionen der Europäischen Union müssen Übersetzer abgesehen von ihren formalen Qualifikationen imstande sein, anspruchsvolle Texte aus mindestens zwei Fremdsprachen in ihre Muttersprache zu übersetzen.

4.3.4.1. Das Übersetzen in eine Fremdsprache

Aktive Fremdsprachenkenntnisse werden von Übersetzern hauptsächlich in kleineren Sprachgemeinschaften erwartet, wo einheimische Übersetzer oft in beide Richtungen übersetzen: aus der Fremdsprache und *in* die Fremdsprache. In größeren Sprachgemeinschaften übersetzen die Übersetzer fast ausnahmslos in ihre Muttersprache, weil es genug Fremdmuttersprachler gibt, die dann umgekehrt in ihre Muttersprache übersetzen können. Zum Beispiel übersetzt meistens ein französischer Muttersprachler aus dem Deutschen ins

Französische und umgekehrt übersetzt meistens ein deutscher Muttersprachler aus dem Französischen ins Deutsche. In solchen Sprachgemeinschaften gilt die „goldene Regel“: Professionelle Übersetzer übersetzen ausschließlich in ihre Muttersprache, und das steht sogar ausdrücklich in einigen ethischen Kodexen.

Wenn es um kleinere Sprachen geht, wie z. B. das Kroatische, gibt es auf dem Markt meistens nicht genug englische, französische oder deutsche Muttersprachler, die ausreichende Kroatischkenntnisse besitzen würden, um professionell aus dem Kroatischen in ihre Muttersprache übersetzen zu können. Aber in kleineren Sprachgemeinschaften gibt es meistens genug einheimische Übersetzer, deren aktive Fremdsprachenkenntnisse sich auf einem ausreichend hohen Niveau befinden, um in Fremdsprachen übersetzen zu können. Fremdmuttersprachler arbeiten auf diesen kleineren Märkten meistens als Redakteure für Übersetzungen in ihrer Muttersprache und redigieren diese Übersetzungen, bevor sie veröffentlicht werden.

Eine Umfrage, die im Jahr 2005 in Kroatien durchgeführt wurde, zeigte, dass 73 % der 200 Befragten mehr als 50 % ihrer Arbeitszeit in eine Fremdsprache übersetzen (Pavlović 2007). Die Umfrage wurde im Jahr 2014 ausschließlich unter Übersetzern, die sich am Anfang ihrer Karriere befinden (mit weniger als 5 Jahren Erfahrung), wiederholt: Etwa 33 % der Befragten müssen mehr als 50 % ihrer Gesamtarbeitszeit in das Englische als ihre Fremdsprache übersetzen. (Pavlović 2014). Die Ergebnisse einer Umfrage, die im Jahr 2011 unter Arbeitgebern aus ganz Europa durchgeführt wurde, zeigten, dass ungefähr 40 % der 700 befragten Arbeitgeber von den Übersetzern die Fähigkeit erwarten, in eine Fremdsprache übersetzen und sogar auch Texte in der Fremdsprache redigieren zu können (OPTIMALE 2012). Natürlich wies diese Umfrage auch auf die Unterschiede zwischen kleineren und größeren Sprachgemeinschaften hin, die man in Bezug auf das Übersetzen in eine Fremdsprache auch erwarten konnte.

4.3.4.2. Komponenten der Sprachkompetenz

Wenn es um die Sprachkompetenz geht, meint man oft falsch, dass es sich hier nur um perfekte Kenntnisse der Grammatik, Rechtschreibung und des Wortschatzes der Standardsprache handelt. Dieser Aspekt der Sprachkompetenz ist natürlich die Grundvoraussetzung, wenn man Übersetzer sein will, und es ist nicht empfehlenswert, diesen Beruf auszuwählen, wenn man diese Voraussetzung nicht erfüllt. Sie reicht aber keineswegs aus: Professionelle Übersetzer müssen sich auch ausgezeichnet in verschiedenen

Funktionalstilen und Registern zurechtfinden (s. 2.9.3.). Sie müssen also im Ausgangstext diejenigen Sprachelemente erkennen und sie im Zieltext adäquat verwenden, die der Textsorte und ihrer Funktion in einer konkreten Übersetzungssituation entsprechen. Eine Person, die nur einen Funktionalstil ausgezeichnet beherrscht, verfügt noch nicht über die Sprachkompetenz, die von einem Übersetzer erwartet wird. Das Zurechtfinden in verschiedenen Textsorten bedeutet, dass man ihre Struktur sowie andere Textsortenkonventionen kennt (s. 2.9.5., 4.2.6.).

Wenn es um verschiedene Textsorten geht, darf man sich keinesfalls auf die konventionellen Texte beschränken, die nur aus einem verbalen Code bestehen. Heutzutage übersetzen Übersetzer immer häufiger „polysemiotische“ Texte. Das sind Texte, die sowohl aus verbalen (sprachlichen) als auch aus nichtverbalen (Musik, Bild) Elementen bestehen, wie z. B. multimediale Texte – Filme, Webseiten, Computerspiele, Comics u. Ä. Es wird von Übersetzern erwartet, dass sie sich gut in solchen Texten auskennen und dass sie die Botschaften, die in verschiedenen Codes eines polysemiotischen Textes enthalten sind, herauslesen und untereinander verbinden.

Weiterhin müssen Übersetzer imstande sein, im Ausgangstext Anspielungen, Ironie, Parodie und Humor im breitesten Sinne zu erkennen und all das im Zieltext adäquat zu übertragen (s. 2.9.5.).

Überdies müssen Übersetzer für einige Übersetzungsarten wie z. B. das Untertiteln, aber auch, wenn es um das prägnante Übersetzen einiger anderer Textsorten geht, die Fähigkeit besitzen, Inhalte zusammenzufassen.

Schließlich sollten Übersetzer auch Änderungen in der Mutter- und Fremdsprache verfolgen und ständig die Sprachkompetenz in ihren Arbeitssprachen pflegen und verbessern.

4.3.5. Kulturelle Kompetenz

Bekanntlich erwartet man von den Übersetzern, dass sie viel über die Kulturen wissen, die mit den Sprachen verbunden sind, aus denen und in die sie übersetzen. Wie auch Kelly unterstreicht (2005: 32), bezieht sich dieses Wissen nicht nur auf „Hochkultur“ (die künstlerisch-kulturelle Produktion), sondern auf alle Aspekte des Lebens einer Gesellschaft, wie etwa Sitten, Glaubensvorstellungen, Weltanschauungen, Wertvorstellungen und sogar materielle Artefakte und Produkte. Dabei sollten sich Übersetzer jederzeit dessen bewusst sein, dass sich die Kultur nicht immer mit der Sprache, dem Staat oder der Nation deckt. Englisch ist beispielsweise Amtssprache in zahlreichen Ländern. Angehörige vieler verschiedener Nationen und noch mehr ethnischer Gruppen sprechen Englisch als Muttersprache oder erste

Fremdsprache. In allen Ländern des englischen Sprachraums verflochten sich viele Kulturen und Subkulturen. Dabei ist keine besser oder wertvoller als die anderen. Englisch ist auch *lingua franca* der modernen Welt, und Angehörige fast aller Kulturen verwenden es als Verständigungsmittel.

Übersetzer müssen also ein breites Allgemeinwissen haben, aber auch zusätzliche Kenntnisse darüber, wie sich Kultur in der Sprache widerspiegelt und wie sich Kultur und Sprache gegenseitig beeinflussen. Kenntnisse über moderne Bewegungen in der Übersetzungswissenschaft können ihnen dabei wesentlich helfen. Sie setzen sich nämlich mit den Beziehungen zwischen Sprache und Kultur und zwischen verschiedenen Kulturen auseinander sowie mit der Art und Weise, wie Übersetzungen bestimmte Kulturen und Beziehungen zwischen verschiedenen Kulturen beeinflussen können. Neben der Kenntnis über Vorgehensweisen bei der Übertragung kulturspezifischer Elemente (s. 2.6.) ist es auch wichtig zu verstehen, dass jede Übersetzung die Vorstellung einer Kultur über die andere konstruiert. Wie sie das macht, widerspiegelt das Verhältnis zu dem Anderen (s. Kapitel 3).

4.3.6. Übersetzungskompetenz

In diesem Modell unterscheidet man den Ausdruck „Übersetzerkompetenz“, die alle Kompetenzen, über die ein professioneller Übersetzer verfügen sollte, umfasst, von der „Übersetzungskompetenz“, die nur eine von den Übersetzerkompetenzen ist und die sich auf das Übersetzen selbst bezieht (vergleiche: Kiraly 2000: 13-15; Pym 2003: 489). Die Übersetzungskompetenz ist die Fähigkeit, eine Übersetzung anzufertigen, die der konkreten Übersetzungssituation entspricht, und zwar: den Anforderungen des Auftraggebers, der Funktion der Übersetzung, dem Zielpublikum, der Art und dem Ort der Veröffentlichung, der Textsorte (dem Register oder Funktionalstil), dem Gebiet und den Normen der Zielkultur. Im Rahmen der Übersetzungskompetenz sollten Übersetzer Folgendes können:

- Probleme identifizieren und passende Lösungen finden (s. 2.5., 5.4.6. und 5.4.7.)
- passende Strategien und Methoden auswählen (s. 2.5., 5.4.8.)
- Phasen des Übersetzungsprozesses unterscheiden (s. 5.4.9.)
- die Qualität ihres eigenen Übersetzungsprozesses verfolgen (s. 5.5.1.)
- eigene Entscheidungen begründen, wofür man auch die Metasprache der modernen Übersetzungstheorien kennen muss
- die eigene Übersetzung kritisch bewerten, sie revidieren und korrigieren

4.3.6.1. Die Fähigkeit, die eigene Übersetzung zu revidieren

Wenn es sich um die Übersetzungskompetenz handelt, gilt besondere Aufmerksamkeit der Fähigkeit, Übersetzungen zu revidieren, zu schenken – und zwar die eigenen, fremden und maschinellen Übersetzungen. Die Revision einer Übersetzung kann man als einen „Prozess“ definieren, „in dem man die Arbeitsversion einer Übersetzung überprüft, mit dem Ziel, Fehler zu bemerken und entsprechende Korrekturen einzutragen“ (Mossop, 2001/2007: 202). Leitfaden der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (2010: 6) definiert die Revision ähnlich, als das „Vergleichen der Übersetzung mit dem Originaltext, um eventuelle inhaltliche, aber auch formelle Mängel zu finden und/ oder zu korrigieren“. Die meisten Autoren definieren die Revision der eigenen und der fremden Übersetzung ähnlich, aber die Norm EN 15038 unterscheidet diese zwei Prozesse. Der erste wird „Nachprüfen“ genannt (auf Englisch *checking*) – man prüft nach, „ob die Bedeutung richtig übertragen wurde, ob man etwas herausließ oder falsch machte und ob alle festgelegten Dienstleistungsspezifikationen ausgefüllt sind.“ Außerdem bedeutet das, dass der Übersetzer „notwendige Änderungen vornimmt“, falls er bemerkt, dass etwas davon nicht ausgefüllt ist. Laut demselben Dokument bedeutet Revidieren (auf Englisch *revise*), „eine [fremde] Übersetzung auf Funktionsfähigkeit zu überprüfen, den Ausgangs- und Zieltext zu vergleichen und Verbesserungen vorzuschlagen.“

Die Fähigkeit, **die eigene Übersetzung zu revidieren**, ist ein wesentlicher Teil des Übersetzungsprozesses. Die Fähigkeit zur Einschätzung, ob eine vorgeschlagene Lösung der konkreten Übersetzungssituation entspricht oder nicht, ist schon Teil der Definition der Übersetzungskompetenz (Pym 2003: 489). Untersuchungen der Übersetzungsprozesse (s. 5.4.) zeigten das, was jeder Übersetzer schon intuitiv weiß: Alle Stufen des Übersetzungsprozesses (und nicht nur die Revisionsstufe) bestehen daraus, dass der Übersetzer auf eine Reihe von Lösungen kommt und dass dann sein „innerer Schätzer“ diese Lösungen einschätzt bzw. sie annimmt oder ablehnt. Diese Fähigkeit ist besonders wichtig in der Revisionsstufe, wenn sich der Übersetzer mit einem kritischen Abstand gegenüber der eigenen Übersetzung auf eigene Fehler konzentriert bzw. darauf, bessere Lösungen in der finalen Bearbeitung der Übersetzung zu finden.

Der Schlüsselaspekt der Fähigkeit, **eine fremde Übersetzung zu revidieren**, ist die Fähigkeit des Redakteurs, nur das in der Übersetzung zu korrigieren, was wirklich korrigiert werden muss, und alles, was man nicht notwendig ändern muss, unberührt zu lassen (Generaldirektion Übersetzung der EK 2010: 8). Anders gesagt, der Übersetzer muss sich der

Versuchung erwehren, noch einmal den ganzen Text auf seine eigene Art und Weise zu übersetzen. So erreicht man das auf dem Markt erforderliche Verhältnis zwischen Schnelligkeit und Qualität (Mossop 1982: 6). Zu unterstreichen ist auch, dass in der Vergangenheit nur Übersetzer mit langjähriger Erfahrung Übersetzungen revidieren konnten, während man heute oft schon von Anfängern erwartet, dass sie Übersetzungen ihrer Kollegen revidieren. Im Artikel 3.2.3. der Norm EN 15038 steht, dass der Redakteur neben den im Artikel 3.2.2. genannten Übersetzungskompetenzen auch „übersetzerische Erfahrung im jeweiligen Gebiet“ haben muss. Der Umfang dieser Erfahrung wird jedoch überhaupt nicht präzisiert.

Heutzutage muss man auch immer häufiger **maschinelle Übersetzungen revidieren** (auf Englisch: *post-editing*, s. auch Tabelle 6 in 4.3.8.). Diese Art des Revidierens unterscheidet sich von dem Revidieren menschlicher Übersetzungen (die mit oder ohne Zuhilfenahme eines CAT-Tools angefertigt wurden, s. 6.3.1). Weitere Untersuchungen sind erforderlich, um diese Unterschiede besser verstehen zu können, aber bisherige Untersuchungen deuten darauf hin, dass der Redakteur in maschinellen Übersetzungen andersartigen Fehlern begegnen wird als in menschlichen Übersetzungen (s. z. B. Kovačević 2014). Es ist zu erwarten, dass Übersetzer in der Zukunft mehr Übersetzungen revidieren werden, die mithilfe der Systeme zur maschinellen Übersetzung entstanden sind (Koby 2001: 21). Deswegen gibt Sharon O'Brien (2002) Empfehlungen ab, wie man zukünftigen Übersetzern diese Fähigkeiten beibringen könnte.

4.3.7. Die Fähigkeit der Orientierung in verschiedenen Fachgebieten

Übersetzer übersetzen meistens Fachtexte (s. z. B. Pavlović 2014). Der ideale Übersetzer sollte Experte für ein bestimmtes Gebiet sein und gleichzeitig über alle Übersetzerkompetenzen verfügen. In der Praxis passieren aber solche Situationen nicht häufig (obwohl Fachleute aus anderen Branchen manchmal Fachliteratur übersetzen, entscheiden sie sich eher selten für die Karriere eines professionellen Übersetzers, manchmal auch, weil sie nicht ausreichend über andere Übersetzerkompetenzen verfügen). Auf größeren Märkten, teilweise auch in Kroatien, spezialisieren sich Personen mit sprachlichen und/oder übersetzerischen Qualifikationen auf bestimmte Fachgebiete. Nach einer bestimmten Anzahl von Jahren kennen sie die jeweiligen Fachgebiete gut genug, um sich dem Wissen der Experten annähern zu können und um Texte aus diesem Gebiet übersetzen zu können, ohne viel recherchieren zu müssen. Auf kleineren Märkten müssen Übersetzer Texte aus verschiedenen Fachbereichen übersetzen bzw. ihre Fähigkeit *der Informationsbeschaffung* muss sehr entwickelt sein – sie müssen wissen, wie sie sich in kurzer Zeit in ein bestimmtes Teilgebiet

einlesen können und darüber gerade so viel lernen können, wie viel sie es für die jeweilige Übersetzung gerade brauchen. Zu dieser Fähigkeit gehört auch ein äußerst geschickter Umgang mit Suchmaschinen (s. 6.3.3.) und mit auf andere Weisen abrufbaren Referenzmaterialien sowie natürlich die Zusammenarbeit mit Fachleuten.

Übersetzer nehmen in Zusammenarbeit mit Fachleuten oft an der Erarbeitung einer neuen Fachterminologie und der Vereinheitlichung und Normung der schon vorhandenen Terminologie teil. Wegen dieser Anforderungen müssen sie mit den Grundsätzen der Terminologielehre als einer Disziplin vertraut sein, insbesondere mit den „Richtlinien für die Erarbeitung und Vereinheitlichung der Terminologie“ (Sager 1998).

Sehr wichtig ist es, die „gute Praxis“ für das Übersetzen von Fachtexten zu kennen bzw. die erwünschte Art, wie man ein Übersetzungsprojekt organisieren sollte, um terminologische und andere fachliche Richtigkeit und Konsistenz zu gewährleisten. Die Verwaltung von Terminologie bei größeren Projekten, an denen mehrere Übersetzer, Terminologen, Redakteure und Korrektoren arbeiten, ist in der modernen Übersetzungspraxis eine unverzichtbare Fähigkeit.

4.3.8. Computerkompetenz

Von den Übersetzern erwartet man, dass sie sehr gut mit Computern vertraut sind, aber es werden auch spezifische Fertigkeiten von ihnen erwartet, die mit übersetzerischen Werkzeugen und Ressourcen verbunden sind (s. 6.3.).

Das wichtigste Hilfsmittel eines Übersetzers sind **Textverarbeitungsprogramme**. Die ersten Versionen dieser Programme erschienen Mitte der 1980er Jahre auf dem Markt. Heutzutage kann man sich nicht vorstellen, dass jemand ohne diese Programme professionell (schriftlich) übersetzt. Sie bieten fortgeschrittene Textverarbeitungsfunktionen an, von denen Folgende für Übersetzer unerlässlich sind:

- Möglichkeiten der Textformatierung, besonders elektronische Formatvorlagen
- das Überprüfen der Rechtschreibung und Grammatik
- die Funktionen „Suchen“ und „Ersetzen“
- die Funktion „Änderungen nachverfolgen“ für das Redigieren einer Übersetzung
- eingebaute Synonymwörterbücher
- die Funktion „Wörter und Zeichen zählen“ (sodass man den Textumfang feststellen und eine Rechnung ausstellen kann)

Immer häufiger erwartet man von den Übersetzern, dass sie wissen, wie man sich der **Konvertierungsprogramme** bedient, die Texte aus einem Format in ein anderes umwandeln (s. Tabelle 6). CAT-Systeme erfordern nämlich oft, dass man den Text zuerst vorbereitet, indem man ihn in ein für das System bearbeitbares Format umwandelt (z. B. aus PDF-Format in DOC- oder RTF-Format).

Unerlässlich sind auch **Internetwerkzeuge** wie z. B. **Webbrowser** und Werkzeuge für **Informations- und Datenaustausch**. Da das Internet die größte Ressource des Übersetzers ist (s. 6.3.3), ist die Internetrecherche eine der wichtigsten übersetzerischen Fähigkeiten. Suchmaschinen dienen dabei als ein Werkzeug, mithilfe dessen Übersetzer benötigte Informationen finden. Man erwartet von den Übersetzern, dass sie ausgezeichnet mit den Möglichkeiten der erweiterten Suche vertraut sind, sodass sie möglichst schnell genau das Gesuchte finden können, ohne dass sie sich dabei in der riesigen Menge an oft unverlässlichen Informationen verlieren.

Viele Arbeitgeber erwarten von den Übersetzern auch, dass sie Grundkenntnisse darüber haben, wie man **Fotobearbeitungs-** und **Desktop-Publishing-Programme** benutzt (s. Tabelle 6).

Zu spezifischen Computerfähigkeiten gehört auch der geschickte Umgang mit Übersetzungsspeichern, mit Terminologieverwaltungssystemen, mit Tools für Website- und Softwarelokalisierung, mit Untertitelprogrammen u. a. (s. 6.3.1.). Da sich die Technologie schnell entwickelt, ist es sehr wichtig, dass die Übersetzer flexibel sind und sich schnell an neue Werkzeuge gewöhnen können.

Tabelle 6 – Fähigkeiten, die die europäischen Arbeitgeber von ihren Übersetzern erwarten (OPTIMALE 2012 entsprechend angepasst)

Fähigkeit:	Prozent der befragten Arbeitgeber, die diese Fähigkeit für notwendig oder wichtig halten:
1. Geschickter Umgang mit Übersetzungsspeichern	75 %
2. Wissen über verschiedene Formate und wie man ein Format in ein anderes umwandeln kann	73 %

3. Verständnis und Benutzung von Auszeichnungssprachen für die Erstellung von Webseiten (z. B. html)	53 %
4. Lokalisierung multimedialer Webseiten	42 %
5. Kenntnisse in Mobiltechnologien	39 %
6. Kenntnisse der Lokalisierung von Software und Videospielen	32 %
7. Geschickter Umgang mit DTP-Programmen (Desktop-Publishing)	30 %
8. Redigieren einer maschinellen Übersetzung	28 %
9. Konfiguration der MÜ-Systeme	28 %
10. Programmierung und Modifizierung einfacher Makro-Befehle	20 %
11. Geschickter Umgang mit Spracherkennungsprogrammen (das Diktieren der Übersetzung)	10 %

Die Ergebnisse einer Umfrage, die 2011 im Rahmen des OPTIMALE-Projekts unter ungefähr 700 Arbeitgebern aus den meisten europäischen Ländern (Übersetzungsagenturen, aber auch Institutionen, die Übersetzer engagieren) durchgeführt wurde, zeigten, dass man heute viele zusätzliche Computerfähigkeiten von dem Übersetzer erwartet, die über den strengen Rahmen der traditionellen Rolle des Übersetzers hinausgehen (s. Tabelle 6). Wie der Tabelle 6 zu entnehmen ist, befindet sich auf dem ersten Platz der geschickte Umgang mit Übersetzungsspeichern, eine spezifisch übersetzerische Fähigkeit. Auf Platz 8 befindet sich die Fähigkeit des Redigierens einer maschinellen Übersetzung (s. 6.3.2.), die zum Zeitpunkt der Umfrage 28 % der Arbeitgeber von ihren Übersetzern erwarten (es ist zu erwarten, dass diese Zahl mit der Zeit höher wird). Die Fähigkeit des Diktierens einer Übersetzung mithilfe eines Spracherkennungsprogrammes befindet sich auf Platz 11 und wird von 10 % der Arbeitgeber verlangt. Noch mehr Arbeitgeber könnten das verlangen, wenn man durch die Entwicklung der Technologien für computergestütztes Übersetzen eine Schnittstelle schaffen würde, die erfolgreich Spracherkennungsprogramme in Tools für Übersetzungsspeicher und/ oder das Redigieren maschineller Übersetzungen integrieren würde. Andere genannte Fähigkeiten (Platz 3 - 6) haben entweder mit der schnell wachsenden Lokalisierungsindustrie zu tun (s. 6.2.)

oder sie erweitern die Rolle des Übersetzers so, dass sie auch Arbeiten umfasst, die traditionell Informatiker (Platz 9 und 10) oder grafische Designer (Platz 2 und 7) erledigten.

4.3.9. Professionelle Kompetenz

Alle genannten Übersetzerkompetenzen sind Fachkompetenzen und in dem Sinne auch professionelle Kompetenzen. Aber hier handelt es sich um eine Kompetenz, die im engeren Sinne mit dem Dazugehören zu der Übersetzungsbranche verbunden ist (das, was im Model des EMT-Projekts Dienstleistungskompetenz genannt wird). Vollberechtigte Angehörige der Übersetzungsbranche sollten die „Sprachindustrie“ und die damit verbundenen Tätigkeiten sowie die professionelle Ethik (s. 4.4.) und die Normen (s. 5.5.1.) gut kennen. Weiterhin umfasst diese Kompetenz das professionelle Verhalten gegenüber anderen Beteiligten, Teamwork, das Bewusstsein über die Rolle des Übersetzers im gesamten Übersetzungsprozess, die Einhaltung der Fristen und Anweisungen sowie Zeit- und Stressmanagement und besonders die Fähigkeit, unter Druck zu arbeiten. Besonders wichtig ist auch die Fähigkeit, das eigene Wissen und die eigenen Kompetenzen richtig einschätzen zu können.

Die professionelle Kompetenz umfasst auch folgende spezifische Fähigkeiten: Projektverwaltung (besonders wenn es sich um komplexe Projekte handelt), Definieren der Anforderungen/ Bedürfnisse des Auftraggebers, Festlegung des Übersetzungspreises und der für ein bestimmtes Projekt notwendigen Ressourcen, Anwendung der Maßnahmen zur Qualitätssicherung, die Fähigkeit, neue Kunden zu finden, die Fertigkeit, mit Kunden zu verhandeln usw.

Hierzu gehören auch einige allgemeine Fähigkeiten und Merkmale, die bei Übersetzern sehr gefragt sind: Flexibilität gegenüber den erwarteten Aufgaben und Rollen, Bereitschaft zum lebenslangen Lernen und zur ständigen Weiterbildung, Fähigkeit, sich mit neuen Trends vertraut zu machen, Zuverlässigkeit, Sorgfältigkeit, Kommunikationsfertigkeiten, die Fähigkeit zum kritischen Denken, zur Analyse, Synthese usw.

4.3.10. Professionalisierung und Status der Übersetzer

Einige Theoretiker³ benutzen den Begriffsapparat der Kulturproduktion von Pierre Bourdieu (1993, 1996), wenn sie die Aneignung der Übersetzerkompetenzen und die Prozesse

³ S. z. B. Simeoni (1998), Gounavic (2005, 2010), Inghilleri (2006), Prunč (2007)

der Professionalisierung beobachten. In diesem Kontext ist besonders der Begriff des **Habitus** wichtig, der als ein „Ensemble symbolisch strukturierter, dauerhafter und übertragbarer Dispositionen“ definiert wird, „die während der Sozialisation erlernt sind und die das Handeln, die Wahrnehmung und das Weltverständnis des Individuums steuern“ (Morris 2012)⁴. Diese Dispositionen sind also gleichzeitig strukturiert (sie werden durch einen Stufenprozess der Verinnerlichung von Gesellschaftsnormen erworben und gestaltet) und strukturierend (sie tragen zur Verstärkung dieser Normen bei) (s. Simeoni 1998: 21-22). Laut Simeoni (1998: 14) „erfordert die Aneignung der Fertigkeiten eine größere Menge von symbolischer und oft auch gesellschaftlich-ökonomischer Gewalt“. Deswegen meint er, dass sich die Frage: „Wie wird eine zweisprachige Person zu einem Übersetzer?“ mit dem Ziel der sozialen Analyse auch umformulieren lässt, und zwar in die Frage: „Wie wird der übersetzerische Habitus praktisch und generell erworben?“ (1998: 15). Der Einstieg in einen Beruf ist natürlich ein Prozess der Aneignung professioneller Normen (s. 3.2.5.), aber diese Normen würden viel von ihrer Kraft verlieren, wenn es nicht diesen „gesellschaftlichen Antrieb [...] zur Nachahmung“ gäbe, so Simeoni (1998: 23). Wir treffen eher konservative übersetzerische Entscheidungen, „nicht nur um negative Sanktionen zu vermeiden, sondern auch, weil das Entscheidungen sind, die wir kennen und die wir während der Ausbildung und Praxis vollkommen verinnerlichen“ (*ebd.*). Simeoni (1998: 7) ist nämlich der Meinung, dass die Übersetzerkompetenz „mehr durch Konformismus charakterisiert ist als die Kompetenzen anderer Agenten, die im Kulturbereich aktiv sind“:

Ähnlich wie Schreiber in uralten oder vormodernen Zivilisationen hatten Übersetzer immer eine untergeordnete Rolle unter den dominanten Berufen in der Kultursphäre. [...] Es lässt sich dieselbe Praxis auch heute unter den professionellen Übersetzern und ihren Verbänden bemerken, diesmal gegenüber der *ad nauseam* Autorität des „Auftraggebers“. Ende des 20. Jahrhunderts benimmt sich der durchschnittliche Übersetzer seinem Auftraggeber gegenüber (und somit auch der gesamten Gesellschaftsstruktur gegenüber) gleich wie damals Literaten [...] gegenüber den Herrschern, die ihre Werke bestellt haben (Simeoni 1998: 7-9).

Die Art der Professionalisierung ist mit dem Gesellschaftsstatus eines bestimmten Berufes verbunden. Der Status hängt aber teilweise von der historischen Entwicklung dieses Berufes ab. Laut Simeoni (1998: 11-12) waren die Übersetzer des westlichen Kulturkreises aus historischen Gründen nicht nur kulturell und gesellschaftlich-

⁴ Zit. n. dem Schlagwort „Habitus“ in der Terminologiedatenbank Struna (<http://struna.ihjj.hr/naziv/habitus/24811/>).

ökonomisch abhängig, sondern auch so sehr bereit, diese Abhängigkeit mit zu übernehmen, dass die untergeordnete Position des Übersetzers zu einem unverzichtbaren Teil der übersetzerischen Tätigkeit wurde. Er erklärt das folgendermaßen:

Von offenem Druck, der wegen der Art und Weise, wie sich die Schreib-, Übersetzungs- und Alphabetisierungspolitik gestaltete (die ersten Förderer waren Herrscher und Schirmherren; die ersten Texte waren religiös und/ oder kommerziell und sie stellten somit eine potenzielle Gefahr für die Integrität der Machtstruktur dar – mit diesen Texten musste man vorsichtig sein [...]), zuerst von außen ausgeübt wurde, bis zu dem heutigen Stand, in dem der Druck von außen so internalisiert wird, dass man ihn für wünschenswert hält (Simeoni 1998: 12).

Deswegen spricht Simeoni von einer freiwilligen Unterwerfung, die man sich während der Ausbildung und Praxis zu eigen macht. Seiner Meinung nach sind heutzutage alle dem Übersetzer übergeordnet: der Auftraggeber, das Lesepublikum, der Autor, der Text, die Sprache und die Kultur. Der heutige Übersetzer wurde zum Sklaven, der effizient, pünktlich, fleißig, still und unsichtbar ist (1998: 12, vgl. 37.1.). Andere Autoren (z. B. Prunč 2007, Sela-Sheffy und Shlesinger 2008) sind aber der Meinung, dass es verschiedene Rollen des Übersetzers gibt. Einige davon würden einen höheren Grad an Unterwerfung und andere einen geringeren verlangen.

Eine umfangreiche Untersuchung, die unter Aufsicht der Europäischen Kommission (Pym und Mitarbeiter 2012) durchgeführt wurde, zeigt, dass große Unterschiede in der Europäischen Union (und in der Welt) bestehen, wenn es um die akademischen Qualifikationen und das Akkreditierungssystem geht. Dieser Untersuchung nach kann man, abgesehen von den Gerichtsdolmetschern, die Übersetzungsbranche in den meisten Ländern als eine ziemlich unregelmäßige und fragmentierte Branche bezeichnen. Der Status wird hier als eine „Menge gesellschaftlicher Signale“ definiert, „die erstens Annahmen über eine besondere Kompetenzart und zweitens den angenommenen Wert dieser Kompetenz bilden“ (2012: 11-12). So werden einem Individuum oder einer Gruppe mit hohem Status „Zuverlässigkeit, Prestige, Autorität, höheres Gehalt und ein gewisser Grad an professioneller Exklusivität zugeschrieben“ (2012: 3, 12-14). Aber wenn die Statussignale schwach oder verwirrend sind, dann sind auch diese Werte gering, was zum Chaos auf dem Markt führt, und es kann passieren, dass gute Übersetzer den Markt dann verlassen müssen. Der Professionalisierungsprozess lässt sich als „die Produktion effizienter Statussignale“ betrachten, „damit die guten Übersetzer auf dem Markt bleiben“ (*ebd.*). Aus der Perspektive des Übersetzers „ist Status etwas, was man neben den Übersetzungsfertigkeiten erwerben muss“. In diesem Sinne wird „der Hochschulabschluss

oder eine Akkreditierung zu einer Ware, die man kaufen kann und die man braucht, um als professioneller Übersetzer arbeiten zu können“ (2012: 12).

Im Bericht, der sich auf die Ergebnisse der Untersuchung bezieht, wird auch die Rolle der Berufsverbände bei der Signalisierung des Übersetzerstatus angesprochen sowie eine neuere Erscheinung – Portale, die die Auftraggeber mit Übersetzern verbinden und die es versuchen, eigene Modalitäten der Akkreditierung herzustellen (2012: 4). Die Autoren ziehen den Schluss, dass sich der Übersetzerstatus ändert: Alte Mechanismen wie etwa akademische Qualifikationen oder Mitgliedschaften in Berufsverbänden sind nicht mehr wirksam, und „neue Webmechanismen verwandeln den Status in eine leicht erhältliche Ware“ (*ebd.*). Im Bericht werden einige Maßnahmen vorgeschlagen, die man ergreifen könnte, um die Situation zu verbessern. Dazu zählen: die europäische (und/ oder) globale Akkreditierung, die Akkreditierung der Hochschulprogramme zur Ausbildung der Übersetzer (wie die EMT-Initiative) und die Entwicklung standardisierter Tests für die Akkreditierung von Übersetzern.

Alves, F. (Hrgs.) (2003). *Triangulating translation. Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: J. Benjamins.

Bourdieu, P. (1992/1996). *The rules of art: Genesis and structure of the literary field*. Stanford: Stanford University Press.

Bourdieu, P. (1993). *The field of cultural production: Essays on art and literature*. New York: Columbia University Press.

Das *Tuning*-Management-Komitee. (2006). „Eine Einführung in Tuning Educational Structures in Europe – Der Beitrag der Hochschulen zum Bologna-Prozess“. Als PDF abrufbar: http://www.unideusto.org/tuningeu/images/stories/documents/General_brochure_German_version.pdf (zuletzt eingesehen am 10. März 2016).

Das Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union (2006). „Die Empfehlung des Europäischen Parlaments und Rates vom 18. Dezember 2006. zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen“. Amtsblatt der Europäischen Union L 394. Verfügbar unter: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=celex%3A32006H0962> (zuletzt eingesehen am 10. März 2016).

Die Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission. (2010). *Revision manual*.

Verfügbar unter:

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_en.pdf (zuletzt eingesehen am 10. August 2014).

Europäisches Komitee für Normierung. (2006). „Europäische Norm EN 15038“.

Gambier, Y. und Doorslaer, L. V. (Hrsg.) (2010). *Handbook of translation studies 1*. Amsterdam: J. Benjamins.

Gounavic, J.-M. (2005). „A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, 'habitus', capital and 'illusio'“. *The Translator* 11(2): 147-166.

Gounavic, J.-M. (2010). „Outline of a sociology of translation informed by the ideas of Pierre Bourdieu“. *MonTI – Monografías de Traducción e Interpretación 2*: 119-129.

Gregorio Cano, A. (2014). „Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores“. Dissertation. Granada: Universität Granada.

Hurtado Albir, A. (2010). „Competence“. In: Gambier und Doorslaer 2010 (Hrsg.). 55-59.

Inghilleri, M. (2005). „The sociology of Bourdieu and the construction of 'object' in translation and interpreting studies“. *The Translator* 11(2): 125-145.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester: St. Jerome.

Kelly, D. (2007). „Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: In search of alignment in curricular design“. In: Kenny, D. und Ryou, K. (Hrsg.) *Across boundaries. International perspectives on translation studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 128-142.

Kiraly, D. C. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome.

Koby, G. (2001). „Editor's introduction – post-editing of machine translation output: Who, what, why and how (much)“. Einleitung zur englischen Ausgabe des Buches von H. P. Krings (s. Krings 2001).

Kovačević, M. (2014). „Post-editing of machine translation output with and without source text“. *Hieronymus* 1: 82-104.

Krings, H. P. (2001). *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*. Kent: Kent State University Press.

Morris, M. (2012). *Concise dictionary of social and cultural anthropology*. Malden: Wiley-Blackwell.

Mossop, B. (2001/2007). *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome.

Neubert, A. (2000). „Competence in language, in languages, and in translation“. In: Schäffner, C. i Adab, B. (Hrsgs.) *Developing translation competence*. Amsterdam: J. Benjamins. 3-18.

O'Brien, S. (2002). „Teaching post-editing: A proposal for course content“. 6th EAMT workshop, Teaching machine translation. 99-106. Verfügbar unter: <http://www.mt-archive.info/EAMT-2002-OBrien.pdf> (zuletzt eingesehen am 20. September 2014).

OPTIMALE. (2012). „The OPTIMALE employer survey and consultation – Synthesis report“. Verfügbar unter: http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf (zuletzt eingesehen am 14. Mai 2014).

PACTE. (2003). „Building a translation competence model“. In: Alves (Hrsgs.). 43-66.

Pavlović, N. (2007). „Directionality in translation and interpreting practice. Report on a questionnaire survey in Croatia“. *Forum* 5(2): 79-99.

Pavlović, N. (2014). „Stocktaking and prospects: Five years of translation track in Zagreb University's English Department”. Vortrag auf dem Symposium: *English studies as archive and as prospecting*, Zagreb, 18.-21. September 2014.

Peverati, C. (2014). *Translation in university foreign-language curricula: An analysis of teachers' attitudes with reference to vocational and transferability criteria*. Dissertation. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

Prunč, E. (2007). „Priests, princes and pariahs. Constructing the professional field of translation.“ In: Wolf i Fukari (Hrs.). 39-56.

Pym, A. (2003), „Redefining translation competence in an electronic age”. *Meta* 48 (4): 481-497.

Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C. i Chan, A. L. (2012). *The status of the translation profession in the European Union*. Luxembourg: Publications Office of the European Commission. Abrufbar unter: http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf (zuletzt eingesehen am: 20. Oktober 2014)

Sager, J. C. (1998). „Terminology standardization“. In: Baker, M. und Malmkjær, K. (Hrsg.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. 255-258.

Sela-Sheffy, R. i Shlesinger, M. (2008). „Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as marginal occupational group: A research project in progress“. In: Pym, A., Shlesinger, M. i Simeoni, S. (Hrsg.) (2008). *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: J. Benjamins, 79-90.

Simeoni, D. (1998). „The pivotal status of the translator's habitus“. *Target* 10(1): 1-39.

Wolf, M. und Fukari, A. (Hrs.) (2007). *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam: J. Benjamins. 117-127.

Hrvatski izvornik
Kroatischer Ausgangstext

4.3. Prevoditeljske kompetencije

Premještanjem fokusa znanosti o prevođenju s tekstova najprije na društva i kulture, a zatim i na same prevoditelje, u središte interesa krajem 20. i početkom 21. st. dopijeva i pojam kompetencije u prevođenju. Na taj su interes nedvojbeno utjecala i istraživanja u psihologiji, filozofiji i pedagogiji te njihovi novi načini promatranja procesa učenja, a u kojima se težište pomiče s *činjeničnog* znanja („što“) na *proceduralno* znanje („kako“), s *prenošenja* znanja na *usvajanje* znanja, s usmjerenosti na *nastavnika* na usmjerenost na *učenika*, sa *sadržaja* na *ishode* učenja.

U zapadnom se visokom obrazovanju od kraja 1980-ih obraća sve veća pozornost na „opće“, „generičke“, „ključne“ ili „prenosive“ vještine koje bi svi studenti trebali imati po završetku studijskih programa kako bi postali korisnim članovima zajednice, mogli naći posao i biti sposobni za trajno usavršavanje (vidi Peverati 2014: 41-47). Prenosive se vještine razlikuju od specifičnih znanstvenih i stručnih znanja koja se tradicionalno poučavaju na institucijama visokog obrazovanja, a tiču se „ključnih ljudskih aktivnosti kao što je komunikacija, rad s drugima, prikupljanje i organiziranje informacija te rješavanje problema“ (Hager i Holland 2006: 2, cit. u Peverati 2014: 41).

Postupno se pojam vještine zamjenjuje ili pak obuhvaća pojmom kompetencije, koja se nameće kao ključni pojam u tim raspravama. Kao što naglašava Peverati (2014: 51), „pojam kompetencije sada pokriva šire referencijalno područje nego vještina te inkorporira potonji pojam u kombinaciju znanja, sposobnosti i stavova“.

4.3.1. Opće i specifične kompetencije

Međusveučilišni europski projekt *Tuning* (2001 - 2005), kojemu je cilj bio da olakša provedbu bolonjske reforme, kompetencije definira kao „dinamičnu kombinaciju kognitivnih i metakognitivnih vještina, znanja i razumijevanja, međuljudskih, intelektualnih i praktičnih vještina te etičkih vrijednosti“ (Upravni odbor projekta *Tuning* 2006: 139). Opće ili generičke kompetencije, koje se grupiraju u tri skupine, razlikuju se od područnih ili specifičnih. U okviru projekta *Tuning*, konzultacijama sa studentima, nastavnicima i poslodavcima došlo se do zaključka kako među akademskim područjima, unatoč nekim razlikama, postoji i velika sličnost kad su u pitanju generičke kompetencije. Kao najvažnije navode se „sposobnost studenata za analizu i sintezu i sposobnost za rješavanje problema“ te „sposobnost primjene znanja u praksi, sposobnost prilagodbe na nove situacije, težnja postizanju kvalitete, vještine rukovanja

informacijama, samostalnost u radu, timski rad, sposobnost organiziranja i izvedbe pisanih i usmenih oblika komunikacije kao i interpersonalne vještine“ (2006: 9-10).

Preporuka Europskog parlamenta i Vijeća (2006) o ključnim kompetencijama za cjeloživotno učenje generičke kompetencije naziva ključnim kompetencijama te ih definira kao „kombinaciju znanja, vještina i stavova primjerenih kontekstu“, a potrebne su svim pojedincima za „osobno ostvarenje i razvitak, aktivno sudjelovanje u društvu, uključivanje u društvo i zapošljavanje“. U tom se dokumentu razlikuje osam područja ključnih kompetencija: komunikacija na materinskom jeziku, komunikacija na stranom jeziku, matematička kompetencija i temeljne kompetencije u prirodnim znanostima i tehnologiji, digitalna kompetencija, sposobnost učenja, društvene i građanske kompetencije, smisao za inicijativu i poduzetništvo te kulturna osviještenost i izražavanje.

Valja istaknuti da ono što je za neka područja generička kompetencija, za druge može biti specifična: primjerice, sposobnosti rješavanja problema, upravljanja informacijama, komunikacija na materinskom jeziku i komunikacija na stranom jeziku, premda očito prenosive i na druga područja, neizostavan su dio specifične kompetencije prevoditelja.

4.3.2. Specifične kompetencije prevoditelja - definicije

Jednu od prvih definicija specifične kompetencije prevoditelja iznio je Roger Bell (1991: 43, cit. u Hurtado Albir 2010: 57), prema kojemu je riječ o „znanjima i vještinama koje prevoditelj mora imati kako bi obavio prijevodni proces“. Kiraly (2000: 13-14) uvodi razliku između **prijevodne kompetencije** (engl. *translation competence*) - vještine potrebne da bi se „proizveo prihvatljiv tekst na jednome jeziku na temelju teksta napisana na drugom jeziku“ - od šireg pojma **prevoditeljske kompetencije** (engl. *translator competence*), koja se tiče „sposobnosti služenja alatima i informacijama kako bi se stvorili komunikacijski uspješni tekstovi koji su prihvaćeni kao dobri prijevodi u dotičnoj zajednici“.

Istraživačka grupa PACTE (2003: 58) kompetenciju koju posjeduju prevoditelji naziva prijevodnom kompetencijom te je definira kao „temeljni sustav deklarativnog i, pretežno, proceduralnog znanja koje je potrebno za prevođenje“. Prema Dorothy Kelly (2005: 162), „prijevodna/prevoditeljska kompetencija“ je „sklop znanja, vještina, stavova i sposobnosti koje prevoditelj posjeduje kako bi se bavio profesionalnom djelatnošću u tom području“. Ekspertna skupina projekta EMT (2009), koje je članica bila i D. Kelly, izradila je dokument „Kompetencije za profesionalne prevoditelje, stručnjake za višejezičnu i multimedijску

komunikaciju“. U njemu kompetenciju definiraju kao „kombinaciju sposobnosti, znanja, ponašanja i ekspertize potrebnih za obavljanje određenog zadatka u određenim uvjetima“.

Neubert (2000: 3) uočava kako se pri svakome pokušaju definiranja prijevodne kompetencije mora „uzeti u obzir izuzetna kompleksnost zahtjeva koji se postavljaju pred kognitivne sposobnosti i vještine prevoditelja“. On stoga navodi neka svojstva prijevodne kompetencije po kojoj se ona razlikuje od drugih kompetencija, a to su već spomenuta kompleksnost, zatim heterogenost (prevođenje iziskuje vještine koje su međusobno vrlo različite), aproksimativnost (prevoditelji ne mogu biti potpuno stručni u svim područjima u kojima rade, ali moraju imati sposobnost snalaženja u velikom broju područja), kreativnost, fleksibilnost i dr. (2000: 4-5).

4.3.3. Sastavnice prijevodne/prevoditeljske kompetencije

Cijeli niz autora kompetenciju prevoditelja promatra kroz prizmu komponencijalnih modela, to jest, razlikuju nekoliko komponenti ili sastavnica te kompetencije⁵. Prema Neubertu (2000: 6), te su sastavnice jezična kompetencija, tekstualna kompetencija, predmetna kompetencija, kulturna kompetencija i kompetencija transfera. Samo za potonju smatra da pripada isključivo prevoditeljima. Grupa PACTE (2003: 58-59, cit. u Hurtado Albir 2010: 57) predlaže još detaljniji model, sastavljen od šest sastavnica koje naziva „potkompetencijama“, a to su:

- *bilingvalna potkompetencija*, koja obuhvaća pragmalingvistička, sociolingvistička, tekstualna, gramatička i leksička znanja u dvama jezicima

- *izvanjezična potkompetencija*, koja obuhvaća enciklopedijsko, tematsko i bikulturalno znanje

- *potkompetencija znanja o prevođenju*, koja se tiče poznavanja načela koja upravljaju prevođenjem (procesa, metoda, postupaka itd.) te poznavanja profesionalne prakse (vrsta prijevodnih naloga, korisnika itd.)

- *instrumentalna potkompetencija*, koja se odnosi na služenje dokumentacijskim resursima i informacijsko-komunikacijskom tehnologijom primijenjenom na prevođenje

- *strateška potkompetencija*, čija je funkcija planiranje procesa i provedba prijevodnog projekta (uz odabir najprimjerenije metode), evaluacija procesa s obzirom na konačnu svrhu,

⁵ Detaljnu usporedbu različitih modela vidi u Peverati (2014: 85) i Gregorio Cano (2014: 47)

aktivacija različitih potkompetencija i kompenziranje nedostataka, identifikacija prijevodnih problema i primjena postupaka za njihovo rješavanje

- *psihofiziološke potkompetencije*, koje obuhvaćaju kognitivne sastavnice i stavove (pamćenje, pozornost, upornost, kritičnost i sl.) te sposobnosti poput kreativnosti, logičnog razmišljanja, analize i sinteze.

Prema istraživačima grupe PACTE, specifične su sastavnice prijevodne kompetencije potkompetencija znanja o prevođenju te instrumentalna i strateška potkompetencija, od kojih je najvažnija strateška.

Prema D. Kelly (2005: 32-33), koja svoj model nastoji integrirati s već spomenutim modelom projekta *Tuning*, prijevodna se kompetencija sastoji od sedam sastavnica (koje također naziva kompetencijama), a to su sljedeće:

- *komunikacijska i tekstualna kompetencija*, koja „obuhvaća aktivne i pasivne vještine u najmanje dvama jezicima, zajedno sa sviješću o tekstualnosti i diskursu te tekstualnim i diskursnim konvencijama u dotičnim kulturama“ (2005: 32)

- *kulturna i međukulturna kompetencija*, koja se ne tiče samo „enciklopedijskog znanja o povijesti, zemljopisu, institucijama i dr. dotičnih kultura“, nego i „vrijednosti, mitova, percepcija, vjerovanja, ponašanja i njihovih tekstualnih reprezentacija“ (*ibid.*)

- *područna kompetencija*, koja podrazumijeva temeljno znanje o predmetnim područjima u kojima bi prevoditelj mogao raditi, „u dovoljnoj mjeri da može razumjeti izvorne tekstove i pristupiti stručnoj dokumentaciji radi rješavanja prijevodnih problema“ (*ibid.*)

- *profesionalna i instrumentalna kompetencija*, koja se odnosi na „služenje dokumentacijskim izvorima svih vrsta, istraživanje terminologije, upravljanje informacijama u tu svrhu, služenje informatičkim alatima za profesionalnu praksu“ te na osnovno poznavanje upravljanja stručnom djelatnošću (ugovore, natječaje, ispostavu računa, poreze, etiku i strukovne udruge)

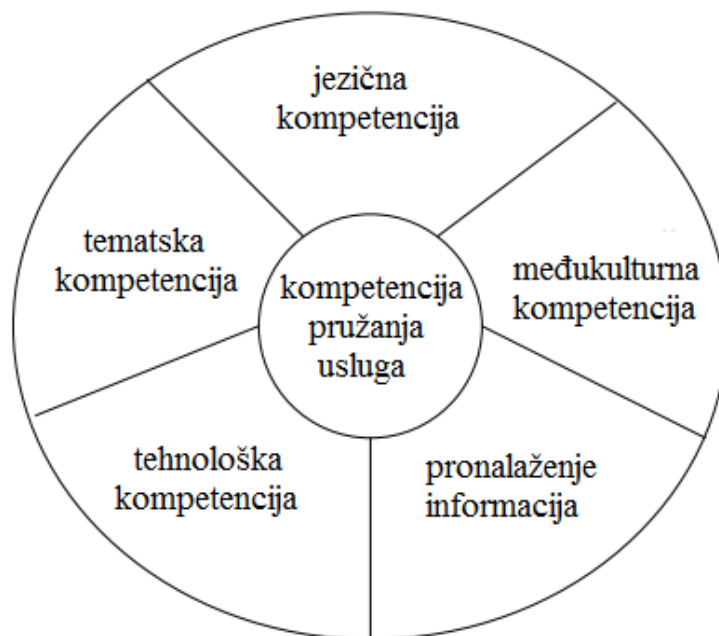
- *stavovi ili psihofiziološka kompetencija*, koja se tiče poimanja sebe, samouvjerenosti, pozornosti i koncentracije, pamćenja i inicijative

- *interpersonalna kompetencija*, koja podrazumijeva sposobnost rada s drugim stručnjacima uključenim u prijevodni proces (prevoditeljima, redaktorima, terminolozima, voditeljima projekata, grafičkim urednicima) i ostalim akterima (klijentima, autorima, korisnicima, stručnjacima iz pojedinih područja), a osobito vještine timskog rada, pregovaranja i vođenja

- *strateška kompetencija*, koja se tiče vještina organizacije i planiranja, identifikacije i rješavanja problema, praćenja, samoprocjene i redakture (2005: 33).

Još je jedan dokument kojim se nastoje (pr)opisati sastavnice prijevodne kompetencije europska norma EN 15038 (Europski odbor za normizaciju 2006; vidi i 55.1), „Usluge prevođenja - Zahtjevi za pružatelje usluga.“ U tom dokumentu, koji kompetenciju definira kao „dokazanu sposobnost primjene znanja i vještina“, u članku 3.2.2. stoji da „prevoditelji moraju imati najmanje sljedeće kompetencije“: prijevodnu kompetenciju (koja se u engleskoj verziji dokumenta naziva *translating competence*), jezičnu i tekstualnu kompetenciju u izvornome i ciljnome jeziku, kompetenciju istraživanja, pronalaženja i obrade informacija, kulturnu kompetenciju i tehničku kompetenciju.

Prema modelu Ekspertne skupine projekta EMT (2009), prijevodna se kompetencija sastoji od šest međusobno povezanih kompetencija (vidi sliku 8).



Slika 8 – Prijevodne kompetencije prema modelu Ekspertne skupine projekta EMT (2009)

Pym (2003) kritizira komponentijalne modele prijevodne kompetencije zbog njihove prevelike širine i sveobuhvatnosti. Prema njegovu mišljenju, u nastojanju da pruže što je moguće sveobuhvatniju sliku svih znanja, sposobnosti i osobnih kvaliteta korisnih pri prevođenju, ti modeli proizvode potencijalno beskonačne popise koji ne uspijevaju izdvojiti ono što je jedinstveno za prevođenje. Nasuprot tomu, on se zalaže za minimalističku definiciju, prema kojoj bi se prijevodna kompetencija sastojala samo od dviju sposobnosti (2003: 489):

- sposobnost da se *stvari više* potencijalno uspješnih prijevoda određenog (dijela) izvornog teksta

-sposobnost da se *odabere samo jedan* od tih prijevoda koji najbolje odgovara zahtjevima konkretne situacije, „brzo i uz opravdanu sigurnost.”

Catharine Way (2008, cit. u Peverati 2014: 80) pak smatra kako na temelju Pymove definicije nije dovoljno jasno što točno znači „potencijalno uspješan prijevod” (eng. *viable target text*) te da je stoga teško primjenjiva u kontekstu usvajanja konkretnih vještina. I Kelly (2007) smatra da Pymov model bez detaljnih „repertoara kompetencija” ne može biti od velike pomoći pri izradi studijskih programa za obrazovanje prevoditelja.

U nastavku ćemo podrobnije opisati model prevoditeljske kompetencije kojim nastojimo objediniti različite gore spomenute klasifikacije, uz određene modifikacije. Prema tome modelu, prevoditeljska se kompetencija sastoji od jezične kompetencije, poznavanja kultura, prijevodne kompetencije u užem smislu, snalaženja u stručnim područjima, informatičke kompetencije i profesionalne kompetencije.

4.3.4. Jezična kompetencija

Izvršno poznavanje materinskog jezika i još najmanje jednoga stranog jezika uvjet je bez kojega nije moguće govoriti o ostalim prevoditeljskim kompetencijama. Od prevoditelja se sve češće očekuje poznavanje dvaju stranih jezika; primjerice, prevoditelji za institucije Europske unije moraju, bez obzira na formalnu kvalifikaciju, biti u stanju prevoditi zahtjevne tekstove s najmanje dvaju stranih jezika na materinski jezik.

4.3.4.1. Prevođenje na strani jezik

Aktivno poznavanje stranog jezika od prevoditelja se očekuje uglavnom u manjim jezičnim zajednicama, u kojima domaći prevoditelji često prevode u oba smjera: sa stranoga jezika i *na strani jezik*. U većim jezičnim zajednicama prevoditelji gotovo beziznimno prevode samo na materinski jezik jer postoji dovoljan broj prevoditelja s obratnom jezičnom kombinacijom, koji će također prevoditi na svoj materinski jezik. Primjerice, s njemačkog na francuski jezik najčešće će prevoditi izvorni govornik francuskoga jezika, dok će u obratnome smjeru, s francuskoga na njemački najčešće prevoditi izvorni govornik njemačkoga. U tim jezičnim zajednicama uvriježilo se „zlatno pravilo“ da profesionalni prevoditelji prevode isključivo na materinski jezik, koje se čak izrijeком pojavljuje u nekim etičkim kodeksima.

U slučaju manjih jezika, kao što je hrvatski, na tržištu obično nema dovoljno izvornih govornika engleskoga, francuskoga ili njemačkoga koji bi dovoljno dobro znali hrvatski jezik da mogu profesionalno prevoditi s toga jezika na svoje materinske jezike. No u manjim jezičnim zajednicama obično ima dovoljno domaćih prevoditelja čije je aktivno znanje stranih jezika na dovoljno visokom stupnju da mogu prevoditi na te strane jezike. Izvorni govornici stranoga jezika na nekom od manjih tržišta obično rade kao redaktori prijevoda na svoje materinske jezike, dotjerujući ih prije objavljivanja.

Tako je anketa provedena 2005. u Hrvatskoj pokazala da od 200 ispitanika njih 73 % prevodi na strani jezik više od 50 % svoga radnog vremena (Pavlović 2007), dok je anketa ponovljena 2014. među isključivo prevoditeljima na početku karijere (s manje od pet godina iskustva) pokazala da oko 33 % prevodi na engleski kao strani jezik više od 50 % ukupnog obima posla (Pavlović 2014). Rezultati ankete provedene 2011. među poslodavcima u čitavoj Europi navode da oko 40 % od 700 ispitanika od prevoditelja traži sposobnost prevođenja na strani jezik pa i redigiranje tekstova na stranome jeziku (OPTIMALE 2012). Dakako, potonja je anketa ukazala i na očekivane razlike između manjih i većih jezičnih zajednica u pogledu prevođenja na strani jezik.

4.3.4.2. Sastavnice jezične kompetencije

Kad je riječ o jezičnoj kompetenciji, često se pogrešno misli da je riječ isključivo o besprijekornom poznavanju gramatike, pravopisa i leksika standardnoga jezika. Taj vid jezične kompetencije svakako je temeljni uvjet bez kojega nije preporučljivo ni razmišljati o prevoditeljskome pozivu, ali nipošto nije dovoljan. Profesionalni se prevoditelji, uz navedeno, moraju izvrsno snalaziti u različitim funkcionalnim stilovima ili registrima (vidi 2.9.3.), što znači da moraju moći u izvornome tekstu prepoznati, a u ciljnome tekstu na adekvatan način upotrijebiti onu vrstu jezika koja odgovara vrsti teksta i njegovoj funkciji u konkretnoj prijevodnoj situaciji. Osoba koja izvrsno poznaje samo jedan funkcionalni stil još ne posjeduje jezičnu kompetenciju kakva se očekuje od prevoditelja. Snalaženje u različitim vrstama tekstova podrazumijeva poznavanje njihove strukture i ostalih žanrovskih konvencija (vidi 2.9.5., 4.2.6.).

Kad je riječ o različitim vrstama tekstova, nipošto se ne smijemo ograničiti isključivo na konvencionalne tekstove koji se sastoje samo od verbalnoga koda. U današnje doba prevoditelji sve više prevode „polisemiotske“ tekstove, a to su tekstovi koji se sastoje kako od verbalnih (jezičnih) tako i od neverbalnih elemenata (glazba, slika) poput multimedijalnih

tekstova kao što su film, mrežne stranice, računalne igre, stripovi i sl. Od prevoditelja se očekuje dobro poznavanje ovakvih tekstova i iščitavanje te povezivanje poruka sadržanih u različitim kodovima od kojih je satkan polisemiotski tekst.

Prevoditelji nadalje moraju biti sposobni u izvornome tekstu prepoznati, a u ciljnome tekstu na odgovarajući način ostvariti aluzije, ironiju, parodiju te humor u najširem smislu (vidi 2.9.5).

Za neke vrste prevođenja, primjerice podslovljavanje, ali i za jezgrovito prevođenje nekih drugih vrsta dokumenata, prevoditelji uz navedeno moraju posjedovati vještinu sažimanja sadržaja.

Naposljetku, prevoditelji bi trebali pratiti promjene u jeziku, kako materinskome tako i stranom, te kontinuirano održavati i usavršavati jezičnu kompetenciju na svim svojim radnim jezicima.

4.3.5. Poznavanje kultura

Poznata je činjenica da se od prevoditelja očekuje visok stupanj znanja o kulturama povezanim s jezicima s kojih i na koje prevode. Kao što naglašava i Kelly (2005: 32), to se ne odnosi samo na poznavanje „visoke kulture“ (kulturno-umjetničke produkcije), nego na sve vidove života nekog društva, što uključuje običaje, vjerovanja, stavove, vrijednosti pa čak i materijalne artefakte i proizvode. Pritom bi prevoditelji trebali u svakome trenutku biti svjesni da se kultura nužno ne poklapa s jezikom, državom ili nacijom. Primjerice, engleski jezik službeni je jezik u velikome broju država. Kao materinskim ili prvim stranim jezikom njime se služe pripadnici različitih nacija i još većeg broja etničkih skupina. U svim zemljama engleskoga govornog područja isprepleće se velik broj kultura i supkultura, od kojih nijedna nije bolja ili vrednija od druge. Engleski je također *lingua franca* suvremenoga svijeta kojom se radi sporazumijevanja služe pripadnici gotovo svih kultura.

Prevoditelji, dakle, moraju imati široko opće obrazovanje, ali i dodatna znanja o načinu na koji se kultura odražava u jeziku te o međusobnom utjecaju kulture i jezika. U tome im uvelike može pomoći poznavanje suvremenih strujanja u znanosti o prevođenju koja promišljaju odnos jezika i kultura, odnose između kultura, načine na koji prijevodi mogu utjecati na pojedine kulture i odnose među njima itd. Uz poznavanje postupaka za prevođenje elemenata kulture (vidi 2.6.), važna je i svijest o prijevodu kao načinu konstruiranja predodžbe jedne kulture o drugoj, kroz koji se odražava odnos prema Drugom (vidi 3. poglavlje).

4.3.6. Prijevodna kompetencija

U ovome se modelu razlikuje naziv prevoditeljske kompetencije, koji obuhvaća sve kompetencije koje bi trebao posjedovati profesionalni prevoditelj, od prijevodne kompetencije, koja je jedna od prevoditeljskih kompetencija i odnosi se na sam čin prevođenja (usp. Kiraly 2000: 13-14; Pym 2003: 489). Prijevodna je kompetencija sposobnost izrade prijevoda koji odgovara konkretnoj prijevodnoj situaciji, i to: zahtjevima naručitelja, funkciji prijevoda, ciljnom čitateljstvu, načinu/mjestu objavljivanja, vrsti teksta (registru ili funkcionalnom stilu), području i normama ciljne kulture. U sklopu prijevodne kompetencije prevoditelji bi trebali moći ili znati sljedeće:

- identificirati probleme i naći odgovarajuća rješenja (vidi 2.5., 5.4.6. i 5.4.7.)
- odabrati odgovarajuće strategije i postupke (vidi 2.5, 5.4.8.)
- razlikovati faze u prijevodnom procesu (vidi 5.4.9.)
- pratiti kvalitetu vlastitoga prijevodnog procesa (vidi 5.5.1.)
- argumentirati svoje odluke i izbore, što uključuje i poznavanje metajezika suvremenih teorija prevođenja
- kritički promišljati o vlastitom prijevodu te redigirati i korigirati vlastiti prijevod.

4.3.6.1. Vještina redigiranja prijevoda

Kad je riječ o prijevodnoj kompetenciji, posebnu pozornost zaslužuje vještina redigiranja prijevoda, i to vlastitog, tuđeg i strojnog. Redaktura prijevoda može se definirati kao „proces provjere radne verzije prijevoda s ciljem uočavanja pogrešaka i unošenja odgovarajućih ispravaka“ (Mossop 2001/2007: 202). Priručnik Glavne uprave za prevođenje Europske komisije (2010: 6) na sličan način definira redakturu kao „usporedbu prijevoda s izvornikom da bi se pokazali i/ ili ispravili mogući nedostaci, kako što se tiče sadržaja tako i formalne prezentacije“. Većina autora jednako definira redakturu vlastitog i tuđeg prijevoda, no u normi EN 15038 ta se dva procesa razlikuju. Prvi se naziva provjerom (engl. *checking*) „da je preneseno značenje, da nema izostavljanja ili pogrešaka te da su zadovoljene definirane specifikacije usluge“ te podrazumijeva da će prevoditelj, ako uoči da nešto od toga nije ispunjeno, unijeti „nužne preinake“. Prema istome dokumentu, redigirati (engl. *revise*) znači „provjeriti [tuđi] prijevod u smislu prikladnosti za dogovorenu svrhu, usporediti izvorni i ciljni tekst te preporučiti popravne mjere“.

Vještina **redigiranja vlastitog prijevoda** u srži je samoga procesa prevođenja. Već u samoj definiciji prijevodne kompetencije (usp. Pym 2003: 489) nalazi se sposobnost procjene odgovara li predloženo rješenje konkretnoj prijevodnoj situaciji ili ne. Istraživanja prijevodnih procesa (vidi 5.4.) pokazala su ono što i svaki prevoditelj intuitivno zna, a to je da se svi stadiji prijevodnoga procesa (a ne samo faza redakture) sastoje od nizova rješenja koja prevoditelj samome sebi predlaže te od njihove procjene - prihvaćanja, odnosno odbacivanja - od strane „unutarnjeg procjenjivača“. Ta je vještina u prvome planu u fazi redakture, kad se prevoditelj uz kritični odmak prema vlastitome prijevodu usredotočuje na uočavanje vlastitih pogrešaka, odnosno pronalaženje još boljih rješenja u konačnoj doradi prijevoda.

Ključni je aspekt vještine **redigiranja tuđega prijevoda** sposobnost redaktora da u prijevodu ispravi samo ono što zaista treba ispraviti, a ostavi neizmijenjenim sve ono što nije nužno mijenjati (Glavna uprava za prevođenje EK 2010: 8). Drugim riječima, da bi postigao odgovarajući omjer između brzine i kvalitete kakav se traži na tržištu, prevoditelj se mora othrvati napasti da ponovno prevede čitav tekst na svoj način (Mossop 1982: 6). Valja napomenuti da se u prošlosti redaktura prijevoda povjeravala isključivoiskusnim prevoditeljima s višegodišnjim stažem, dok danas nije rijetkost da se već od prevoditelja početnika očekuje da redigiraju prijevode svojih kolega. Norma EN 15038 u članku 3.2.3. navodi da je redaktor osoba koja, uz kompetencije navedene za prevoditelje u članku 3.2.2., mora imati „prijevodno iskustvo u dotičnom području“, ali ni na koji način ne precizira opseg tog iskustva.

U današnje je vrijeme sve češća još jedna situacija: **redigiranje strojnoga prijevoda** (engl. *post-editing*; vidi tablicu 6 u 4.3.8.). Ova se vrsta redakture razlikuje od redakture prijevoda koji je izradio čovjek (uz ili bez upotrebe sustava za strojno potpomognuto prevođenje, vidi 6.3.1.). Za konačne zaključke o tim razlikama potrebna su dodatna istraživanja, ali dosadašnja istraživanja upućuju na to da redaktor može očekivati drukčije vrste pogrešaka u strojnim prijevodima od onih u prijevodima koje je izradio čovjek (vidi npr. Kovačević 2014). Može se očekivati da će u budućnosti prevoditelji sve više redigirati prijevode nastale uz pomoć sustava za strojno prevođenje (Koby 2001: 21). Sharon O'Brien (2002) stoga navodi preporuke za poučavanje budućih prevoditelja tim vještinama.

4.3.7. Snalaženje u stručnim područjima

Prevoditelji većinom prevode stručne tekstove (vidi npr. Pavlović 2014). Dok bi idealni prevoditelj bio stručnjak za određeno područje koji bi istodobno posjedovao i sve prevoditeljske

kompetencije, u praksi su takve situacije ipak sporadične (iako povremeno prevode stručnu literaturu, stručnjaci iz drugih područja razmjerno se rijetko odlučuju za karijeru profesionalnih prevoditelja, a katkad je tomu razlog što ne posjeduju u dovoljnoj mjeri ostale prevoditeljske kompetencije). Na većim tržištima, a donekle i kod nas, osobe s jezičnim i/ili prevoditeljskim kvalifikacijama specijaliziraju se za određena stručna područja te se nakon određenog broja godina svojim poznavanjem dotičnog područja mogu približiti stručnjacima i prevoditi tekstove iz toga područja uz minimalnu potrebu za dodatnim istraživanjem. Na manjim tržištima prevoditelji najčešće moraju „svaštari“ i, što znači da moraju imati izrazito razvijenu sposobnost *pronalaženja potrebnih informacija* i znati kako u kratkom vremenu ući u određeno uže područje i naučiti o njemu upravo onoliko koliko je potrebno za prijevod na kojem upravo rade. Ova vještina podrazumijeva izuzetno dobro služenje internetskim tražilicama (vidi 6.3.3.), kao i na druge načine dostupnim referentnim materijalima te dakako suradnju sa stručnjacima.

Prevoditelji često u suradnji sa stručnjacima sudjeluju u tvorbi novog stručnog nazivlja te ujednačavanju i standardizaciji postojećeg nazivlja. Zbog tih zahtjeva moraju biti upoznati s načelima terminologije kao discipline te osobito poznavati Smjernice za tvorbu i ujednačavanje nazivlja (Sager 1998).

Vrlo je bitno poznavanje „dobre prakse“ u prevođenju stručnih tekstova, odnosno načina na koji je poželjno organizirati prijevodni projekt kako bi se osigurala terminološka i druga stručna točnost i dosljednost. Upravljanje terminologijom na većim projektima na kojima radi više prevoditelja, terminologa, redaktora i korektora nezaobilazna je vještina u suvremenoj prevoditeljskoj praksi.

4.3.8. Informatička kompetencija

Od prevoditelja se očekuje visok stupanj opće informatičke pismenosti, ali i specifične vještine vezane za prevoditeljske alate i resurse (vidi 6.3.).

Osnovno prevoditeljevo pomagalo su **programi za obradu teksta**, čije se prve verzije pojavljuju na tržištu sredinom 1980-ih godina, a bez kojih se u današnje vrijeme ne može zamisliti profesionalno bavljenje (pismenim) prevođenjem. Ti programi nude napredne funkcije za obradu teksta, među kojima su za prevoditelje neizostavne sljedeće:

- opcije za formatiranje teksta, osobito elektronički stilovi
- funkcija provjere pravopisa i gramatike
- funkcije „Traži“ i „Zamijeni“
- funkcija „Evidentiraj promjene“ za redakturu prijevoda

- ugrađeni rječnici sinonima

- funkcija brojanja riječi i znakova (radi izračunavanja opsega teksta i izdavanja računa).

Od prevoditelja se sve češće očekuje da se znaju služiti programima za **konvertiranje** tekstova iz jednog formata u drugi (vidi tablicu 6). Naime, sustavi za strojno potpomognuto prevođenje često iziskuju da se tekst pripremi pretvaranjem u format koji će sustav moći obraditi (primjerice, iz formata pdf u doc ili rtf).

Također su neizostavni **internetski alati**, kao što su **preglednici** mrežnih stranica i alati za **razmjenu informacija i datoteka**. Pretraživanje interneta, najvećeg prevoditeljskog resursa (vidi 6.3.3.), jedna je od najvažnijih prevoditeljskih vještina, a tražilice su alati uz pomoć kojih prevoditelji dolaze do potrebnih informacija. Od prevoditelja se očekuje izvrsno poznavanje naprednih mogućnosti pretraživanja s pomoću kojih može u što kraćem roku pronaći upravo ono što traži, a da se pritom ne izgubi u gomili često nepouzdanih podataka.

Mnogi poslodavci od prevoditelja očekuju i osnovno služenje programima za **obradu slika i pripremu za tisak** (vidi tablicu 6).

Među specifičnim informatičkim vještinama izdvajamo služenje sustavima prijevodnih memorija, sustavima za upravljanje terminologijom, programima za lokalizaciju mrežnih stranica i softvera, programima za podslovljavanje i dr. (vidi 6.3.1.). Zbog brzog razvoja tehnologije, ključna je fleksibilnost i sposobnost prilagođavanja novim alatima.

Tablica 6 – Vještine koje europski poslodavci očekuju od prevoditelja (prilagođeno prema OPTIMALE 2012)

Vještina:	Postotak ispitanih poslodavaca koji vještinu smatra nužnom ili važnom:
1. Služenje prijevodnim memorijama	75 %
2. Poznavanje različitih formata i vještina konvertiranja iz formata u format	73 %
3. Razumijevanje i upotreba prezentacijskog jezika za izradu web stranica (npr. html)	53 %
4. Lokaliziranje multimedijalnih web stranica	42 %
5. Razumijevanje mobilnih tehnologija	39 %

6. Razumijevanje lokalizacije softvera i videoigara	32 %
7. Služenje alatima za DTP (pripremu za tisak)	30 %
8. Redigiranje strojnog prijevoda	28 %
9. Konfiguriranje sustava za strojno prevođenje	28 %
10. Programiranje i modificiranje jednostavnih makro naredbi	20 %
11. Služenje alatima za prepoznavanje govora (diktiranje prijevoda)	10 %

Rezultati ankete koja je u okviru projekta OPTIMALE provedena tijekom 2011. među oko 700 poslodavaca (prevoditeljskih agencija, ali i institucija koje zapošljavaju prevoditelje) iz većine europskih zemalja pokazuju da se danas od prevoditelja očekuju mnoge dodatne informatičke vještine koje izlaze iz strogih okvira tradicionalne prevoditeljeve uloge (vidi tablicu 6). Kao što se vidi iz tablice 6, na prvome je mjestu specifično prevoditeljska vještina služenja prijevodnim memorijama. Na 8. mjestu pojavljuje se vještina redigiranja strojnoga prijevoda (vidi 6.3.2.), koju u trenutku kad je provedeno istraživanje od prevoditelja očekuje 28 % poslodavaca (može se očekivati da će taj postotak s vremenom rasti). Vještina diktiranja prijevoda uz pomoć sustava za prepoznavanje govora nalazi se na 11. mjestu i zahtijeva je oko 10 % poslodavaca. Taj bi se postotak mogao povećati ako se razvojem tehnologija za strojno potpomognuto prevođenje uspije osmisliti sučelje koje će uspjeti integrirati softver za prepoznavanje govora u sustave za prijevodne memorije i/ ili redigiranje strojnog prevođenja. Ostale navedene vještine (3.-6.) tiču se brzorastuće lokalizacijske industrije (vidi 6.2.) ili prevoditeljevu ulogu proširuju tako da ona obuhvaća i poslove koje tradicionalno obavljaju informatičari (9. i 10.) ili grafički urednici (2. i 7.).

4.3.9. Profesionalna kompetencija

Sve navedene prevoditeljske kompetencije stručne su kompetencije i u tom smislu profesionalne. No ovdje se radi o kompetenciji koja je u užem smislu povezana s pripadnošću prevoditeljskoj struci (ono što model projekta EMT naziva kompetencijom pružanja usluge prevođenja). Punopravni pripadnici prevoditeljske struke trebali bi dobro poznavati „jezičnu

industriju“ i povezane djelatnosti, kao i profesionalnu etiku (vidi 4.4.) i norme (vidi 5.5.1.). Ova kompetencija nadalje obuhvaća profesionalan odnos prema drugim dionicima, timski rad, svijest o prevoditeljevoj ulozi u cjelokupnom prijevodnom procesu, poštivanje rokova i uputa, kao i upravljanje vremenom i stresom, a osobito sposobnost rada pod pritiskom. Osobito je važna sposobnost procjene vlastitog znanja i kompetencija.

Profesionalna kompetencija obuhvaća i sljedeće specifične vještine: upravljanje projektima (osobito složenim projektima), definiranje naručiteljevih zahtjeva/ potreba, procjenjivanje cijene prijevoda, procjenjivanje resursa potrebnih za određeni projekt, sposobnost primjene postupaka kontrole kvalitete, sposobnost pronalaženja novih klijenata, vještina pregovaranja s klijentima i dr.

Ovamo spadaju i neke opće vještine i osobine koje je poželjno da prevoditelji posjeduju u većoj mjeri: fleksibilnost oko očekivanih zadataka i uloga, spremnost na stalno učenje i usavršavanje, sposobnost prilagođavanja novim trendovima, pouzdanost, pedantnost, komunikacijske vještine, sposobnost kritičkog mišljenja, analize i sinteze i dr.

4.3.10. Profesionalizacija i status prevoditelja

Neki teoretičari⁶ promatraju usvajanje prevoditeljskih kompetencija i procese profesionalizacije služeći se pojmovnim aparatom kulturne produkcije Pierra Bourdieua (1993, 1996). Osobito je u tom kontekstu važan pojam **habitusa**, koji se definira kao „skup simbolički strukturiranih, trajnih i prenosivih dispozicija usvojenih tijekom socijalizacije koje usmjeravaju individualno djelovanje, opažanje i tumačenje svijeta” (Morris 2012)⁷. Te su dispozicije, dakle, istodobno i strukturirane (stječu se i oblikuju postupnim procesom internalizacije društvenih normi) i strukturirajuće (pridonose učvršćivanju tih normi) (vidi Simeoni 1998: 21-22). Prema Simeoniju (1998: 14), „usvajanje vještina iziskuje nemalu količinu simboličkog i često društveno-ekonomskog nasilja“. On stoga smatra da se pitanje „Kako govornik dvaju jezika postaje prevoditelj?“ može preformulirati, s ciljem sociološke analize, u pitanje „Kako osoba u praksi i u načelu stječe prevoditeljski habitus?“ (1998: 15). Proces ulaska u profesiju je, dakako, proces usvajanja profesionalnih normi (vidi 3.2.5.), ali norme bi, prema Simeoniju, izgubile velik dio svoje snage da nije „društvenog poriva [...] za oponašanjem“ (1998: 23). Posežemo za konzervativnim prevoditeljskim odlukama „ne samo zato da izbjegnemo negativne sankcije, nego i zato što su to odluke koje poznajemo i u

⁶ Vidi npr. Simeoni (1998), Gounavic (2005, 2010), Inghilleri (2005), Prunč (2007)

⁷ Cit. u natuknici „habitus“ u terminološkoj bazi Struna (<http://struna.ihjj.hr/naziv/habitus/24811/>).

potpunosti asimiliramo tijekom obrazovanja i prakse“ (*ibid.*). Naime, Simeoni (1998: 7) je mišljenja da prevoditeljsku kompetenciju „karakterizira konformizam u većoj mjeri nego što je slučaj s kompetencijom drugih agenata aktivnih u kulturnom polju“:

Prevoditelji su, slično pisarima u drevnim ili predmodernim civilizacijama, oduvijek zauzimali podređenu ulogu među dominantnim profesijama u kulturnoj sferi. [...] Ista se praksa može uočiti i danas u redovima profesionalnih prevoditelja i njihovih udruga, ovaj put u spominjanju *ad nauseam* autoriteta „naručitelja.“ Običan se prevoditelj na kraju 20. stoljeća ponaša prema svome naručitelju (i stoga prema čitavoj strukturi društva) na isti način na koji su se književnici [...] nekad ponašali prema vladarima koji su naručivali njihova djela (Simeoni 1998: 7-9).

Način profesionalizacije povezan je s društvenim statusom određene profesije, a on pak dijelom ovisi o njezinu povijesnom razvoju. Iz povijesnih su razloga, prema Simeoniju (1998: 11-12), prevoditelji u zapadnom kulturnom krugu bili ne samo ovisni, nego i spremni preuzeti svoju kulturnu i društveno-ekonomsku ovisnost u toj mjeri da je ta sekundarnost postala neizostavnim dijelom prevoditeljske djelatnosti. On to ovako objašnjava:

Od otvorene prisile, koja je isprva bivala nametnuta izvana zbog načina na koje se politika pisanja, prevođenja i pismenosti oblikovala (prvi su pokrovitelji bili vladari i zaštitnici; prvi su tekstovi bili vjerski i/ ili komercijalni pa su predstavljali potencijalnu prijetnju integritetu strukture moći te se stoga njima nije bilo igrati [...]), sve do sadašnjeg stanja u kojem su izvanjski pritisci internalizirani u toj mjeri da ih se smatra poželjnima. (Simeoni 1998: 12)

Stoga Simeoni govori o dobrovoljnoj podložnosti, koja se usvaja tijekom obrazovanja i prakse. Današnji je prevoditelj po njegovoj ocjeni, podložan svima: naručitelju, čitateljima, autoru, tekstu, jeziku i kulturi. On je postao utjelovljenje sluge koji je učinkovit, točan, radišan, tih i nevidljiv (1998: 12, usp. 37.1.). No drugi su autori (npr. Prunč 2007, Sela-Sheffy i Shlesinger 2008) mišljenja da postoje različite uloge prevoditelja među kojima neke podrazumijevaju veći, a neke manji stupanj podložnosti.

Kao što pokazuje opsežno istraživanje provedeno pod okriljem Europske komisije (Pym i sur. 2012), u Europskoj uniji (i u svijetu) vlada velika raznolikost u pogledu akademskih kvalifikacija i sustava akreditacija. Prema tome istraživanju, uz iznimku djelatnosti sudskih tumača, u većini zemalja prevoditeljska se struka može opisati kao neregulirana i fragmentirana. Status se ovdje definira kao „skup društvenih signala koji stvaraju, kao prvo, pretpostavke o određenoj vrsti stručnosti i, kao drugo, pretpostavljenu vrijednost te stručnosti“ (2012: 11-12). Tako se pojedincu ili skupini s visokim statusom „pripisuje pouzdanost, prestiž, autoritet, viša

plaća i određen stupanj profesionalne ekskluzivnosti“ (2012: 3, 12-14). Nasuprot tomu, kad su signali statusa slabi ili zbunjujući, te su vrijednosti niske, što dovodi do nereda na tržištu i dobri ga prevoditelji možda moraju napustiti. Proces profesionalizacije može se promatrati kao „proizvođenje učinkovitih signala statusa kako bi dobri prevoditelji ostali na tržištu“ (*ibid.*). Iz perspektive prevoditelja, „status je nešto što se mora steći, uz same prijevodne vještine“ te u tome smislu „diploma ili akreditacija postaje roba, nešto što se može kupiti, nešto što vam treba da biste mogli početi raditi kao profesionalni prevoditelj“ (2012: 12).

U izvještaju se razmatra i uloga strukovnih udruga u signaliziranju statusa prevoditelja, kao i novija pojava portala koji povezuju naručitelje prijevoda i prevoditelje te nastoje uspostaviti vlastite modalitete akreditiranja (2012: 4). Autori dolaze do zaključka da je status prevoditelja u mijeni: stari mehanizmi poput akademskih kvalifikacija ili članstava u strukovnim udrugama više nisu učinkoviti, a „novi, internetski mehanizmi status pretvaraju u široko dostupnu robu“ (*ibid.*). U izvještaju se predlažu neke mjere koje bi se mogle primijeniti kako bi se situacija poboljšala, među kojima su i europska (i/ili) svjetska akreditacija, akreditacija studijskih programa kojima se obrazuju prevoditelji (poput inicijative EMT) te osmišljavanje standardiziranih testiranja za prevoditeljske akreditacije.

Alves, F. (ur.) (2003). *Triangulating translation. Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: J. Benjamins.

Bourdieu, P. (1992/1996). *The rules of art: Genesis and structure of the literary field* (prev. S. Emanuel). Stanford: Stanford University Press.

Bourdieu, P. (1993). *The field of cultural production: Essays on art and literature*. New York: Columbia University Press.

Europski odbor za normizaciju. (2006). „Europska norma EN 15038“.

Europski parlament i vijeće (2006). „Preporuka Europskog parlamenta i vijeća od 18. prosinca 2006. o ključnim kompetencijama za cjeloživotno učenje“. Službeni list Europske unije L 394. Dostupno na: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex:32006H0962> (pristup 17. rujna 2014).

Gambier, Y. i Doorslaer, L. V. (ur.) (2010). *Handbook of translation studies 1*. Amsterdam: J. Benjamins.

Glavna uprava za prevođenje Europske komisije. (2010). *Revision manual*. Dostupno na: http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_en.pdf (pristup 10. kolovoza 2014).

Gounavic, J.-M. (2005). „A Bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances: Field, 'habitus', capital and 'illusio'“. *The Translator* 11(2): 147-166.

Gounavic, J.-M. (2010). „Outline of a sociology of translation informed by the ideas of Pierre Bourdieu“. *MonTI – Monografías de Traducción e Interpretación* 2: 119-129.

Gregorio Cano, A. (2014). „Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores“. Doktorski rad. Granada: Universidad de Granada.

Hurtado Albir, A. (2010). „Competence“. U Gambier i Doorslaer 2010 (ur.). 55-59.

Inghilleri, M. (2005). „The sociology of Bourdieu and the construction of 'object' in translation and interpreting studies“. *The Translator* 11(2): 125-145.

Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester: St. Jerome.

Kelly, D. (2007). „Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: In search of alignment in curricular design“. U: Kenny, D. i Ryou, K. (ur.) *Across boundaries. International perspectives on translation studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 128-142.

Kiraly, D.C. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome.

Koby, G. (2001). „Editor's introduction – post-editing of machine translation output: Who, what, why and how (much)“. Uvod engleskom izdanju knjige H. P. Kringsa (vidi Krings 2001).

Kovačević, M. (2014). „Post-editing of machine translation output with and without source text“. *Hieronymus* 1: 82-104.

Krings, H. P. (2001). *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*. Kent: Kent State University Press.

Morris, M. (2012). *Concise dictionary of social and cultural anthropology*. Malden: Wiley-Blackwell.

Mossop, B. (2001/2007). *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome.

Neubert, A. (2000). „Competence in language, in languages, and in translation“. U: Schäffner, C. i Adab, B. (ur.) *Developing translation competence*. Amsterdam: J. Benjamins. 3-18.

O'Brien, S. (2002). „Teaching post-editing: A proposal for course content“. 6th EAMT workshop, Teaching machine translation. 99-106. Dostupno na: <http://www.mt-archive.info/EAMT-2002-OBrien.pdf> (pristup 20. rujna 2014).

OPTIMALE (2012). „The OPTIMALE employer survey and consultation – Synthesis report“. Dostupno na: http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf (pristup 7. rujna 2014)

PACTE (2003). „Building a translation competence model“. U: Alves (ur.). 43-66.

Pavlović, N. (2007). Directionality in translation and interpreting practice. Report on a questionnaire survey in Croatia“. *Forum* 5(2): 79-99.

Pavlović, N. (2014). „Stocktaking and prospects: Five years of translation track in Zagreb University's English Department”. Izlaganje na znanstvenom skupu *English studies as archive and as prospecting*, Zagreb, 18.-21. rujna 2014.

Peverati, C. (2014). *Translation in university foreign-language curricula: An analysis of teachers' attitudes with reference to vocational and transferability criteria*. Doktorski rad. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

Prunč, E. (2007). „Priests, princes and pariahs. Constructing the professional field of translation.“ U: Wolf i Fukari (ur.). 39-56.

Pym, A. (2003), „Redefining translation competence in an electronic age”. *Meta* 48 (4): 481-497.

Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C. i Chan, A. L. (2012). *The status of the translation profession in the European Union*. Luxembourg: Publications Office of the European Commission.

Dostupno na:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf (pristup: 20. listopada 2014.)

Sager, J. C. (1998). „Terminology standardization“. U: Baker, M. i Malmkjær, K. (ur.) *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. 255-258.

Sela-Sheffy, R. i Shlesinger, M. (2008). „Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as marginal occupational group: A research project in progress“. U: Pym, A., Shlesinger, M. i Simeoni, S. (ur.) (2008). *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: J. Benjamins, 79-90.

Simeoni, D. (1998). „The pivotal status of the translator's habitus“. *Target* 10(1): 1-39.

Upravni odbor projekta *Tuning* (2006). „Uvod u projekt Usklađivanje obrazovnih struktura u Europi – Sveučilišni doprinos Bolonjskom procesu“. Dostupno na:

http://www.unideusto.org/tuningeu/images/stories/documents/General_brochure_Croatian_version_FINAL.pdf (pristup 7. rujna 2014.).

Wolf, M. i Fukari, A. (ur.) (2007). *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam: J. Benjamins. 117-127.

Popis literature

Rječnici:

Anić, Vladimir. (2004). *Veliki rječnik hrvatskog jezika*. Zagreb: Novi Liber.

(mrežno izdanje: Hrvatski jezični portal: <http://hjp.znanje.hr/>)

Dudenredaktion. (2010). *Duden – Das Synonymwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.

Dudenredaktion. (2006). *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.

(mrežno izdanje: <http://www.duden.de/>)

Hansen-Kokoruš, Renate. [et al.] (2005). *Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Ur. Dunja Brozović Rončević. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Rodek, Snježana i Kosanović, Jasenka. (2004). *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik*. *Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch*. Zagreb: Masmedia.

Knjige i časopisi:

Ackermann, Ingmar. (2013). „Intervju mit Karma Tshiteem, dem Glücksminister von Bhutan.“. *Experimenta* 01/13. Str. 22-26.

Crouch, Colin. (2007). *Postdemokracija: političke i poslovne elite u 21. stoljeću*. Zagreb: Izvori.

Hager, Pauls i Holland, Susan. (2007). *Graduate Attributes, Learning and Employability*. New York: Springer Science and Business Media.

Kelly, Dorothy. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester: St. Jerome.

Kiraly, Don C. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome.

Mossop, Brian. (2001/2007). *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome.

PACTE-Gruppe. (2007). „Zum Wesen der Übersetzungskompetenz – Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells“. U: Gerd Wotjak (ur.) (2007): *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig: Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Simeoni, Daniel. (1998). „The pivotal status of the translator's habitus“. *Target* 10(1): 1-39.

Snell-Hornby, Mary. (1998). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Stiglitz, Joseph E. (2010). *Freefall. America, Free Markets and the Sinking of the World Economy*. New York: W. W. Norton & Company.

Rječnici, enciklopedije i baze podataka na internetu:

Academic dictionaries and encyclopedias (http://universal_lexikon.deacademic.com/)

CroDict. (<http://www.crodict.com/>)

Hrvatska enciklopedija. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. Mrežno izdanje:
<http://enciklopedija.hr/>

Limun. Leksikon. (<http://limun.hr/main.aspx?id=9312>)

OpenThesaurus. Synonyme und Assoziationen. (<https://www.openthesaurus.de/about/index>)

Proleksis enciklopedija. (<http://proleksis.lzmk.hr/naslovnica/>)

Redensarten-Index. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, feste Wortverbindungen. (<http://www.redensarten-index.de/suche.php>)

Struna. Hrvatsko strukovno nazivlje. (<http://struna.ihjj.hr/>)

Wikipedia. (<https://www.wikipedia.de/>)

Žargonaut. Rječnik hrvatskog urbanog i stručnog žargona. (<http://www.zargonaut.com/>)

Elektronički izvori:

Der europäische Qualitätsstandard DIN EN 15038:2006 (<http://qualitätsstandard.din-en-15038.com/>)

EMT-Expertengruppe: Kompetenzprofil von Translatoren, Experten für die mehrsprachige und multimediale Kommunikation.
(http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_de.pdf)

E.ON. Strom- und Gasanbieter. (<https://www.eon.com/de/ueber-uns/profil/geschichte/1923-99.html>)

EUR-Lex:

Empfehlung [2006/962/EG](#) des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen
(<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=URISERV%3Ac11090>)

Gross national happiness. (<http://www.grossnationalhappiness.com/>)

Hrčak – Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske:

Ptáčnicková, Vlastimila. Zu theoretischen Aspekten des Übersetzens und der Übersetzbarkeit. 2008. (hrcak.srce.hr/file/40141)

Jahrbuch für Kulturmanagement 2010 – Christiane Schnell: Der Kulturbetrieb bei Pierre Bourdieu. (<http://www.fachverband-kulturmanagement.org/wp-content/uploads/2012/10/DerKulturbetriebBeiPierreBourdieu.pdf>)

Microsoft Language Portal (<https://www.microsoft.com/Language/en-US/Default.aspx>)

OPTIMALE (2012). „The OPTIMALE employer survey and consultation – Synthesis report”.
(http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf)

Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C. i Chan, A. L. (2012). *The status of the translation profession in the European Union*. Luxembourg: Publications Office of the European Commission.
(http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf)

SemioticTransfer AG. (<https://www.semiotictransfer.ch/din-en-15038/>)

SHIN Centar borilačko-terapeutskih vještina.

(http://www.shin.hr/tantrizam_i_vajrayana.aspx)

STEAG AG. (<https://www.steag.com/s-steag-gmbh.html>)

Tuning Educational Structures in Europe. (<http://www.unideusto.org/tuningeu/home.html>)

Tuning Educational Structures in Europe – Der Beitrag der Hochschulen zum Bologna-Prozess.

(http://www.unideusto.org/tuningeu/images/stories/documents/General_brochure_German_version.pdf)

United Nations Development Programme. (<http://hdr.undp.org/en/content/human-development-index-hdi>)

World Values Survey (<http://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>)

Seminarski, diplomski i doktorski radovi:

Da Silva Arribança Saenger da Cruz, Dora Christina. (2013). Zur Rezeption moderner portugiesischer Erzählprosa im deutschsprachigen Raum (1975-1999). Doktorski rad. Universität Wien. (dostupno na: <http://othes.univie.ac.at/29270/>)

Hersel, Elisabeth. (2013). Dossier: Translatorische Kompetenz. Seminarski rad. Universität Leipzig. (dostupno na: http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/dossiers2013/Dossier_Translatorische_Kompetenz_Hersel.pdf)

Lederbauer, Claudia M. (2008). Die Unsichtbarkeit der ÜbersetzerInnen in Literaturrezensionen US-Amerikanischer Tageszeitungen. Diplomski rad. Bowling Green State University (dostupno na: https://etd.ohiolink.edu/rws_etd/document/get/bgsu1206388500/inline)

Kröger, Claus. (1999). Abschied von Max Weber? Pierre Bourdieus Klassentheorie als Angebot an die Historische Sozialwissenschaft. Seminarski rad. Universität Bielefeld.

Pravopisi, priručnici i korpusi:

Dudenredaktion. (2013). *Duden – Die deutsche Rechtschreibung*. Berlin: Dudenverlag.

Dudenredaktion. (2007). *Duden – Richtiges und gutes Deutsch*. Mannheim: Dudenverlag.

DWDS. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. (<http://www.dwds.de/>)

Hascheck. Hrvatski akademski spelling checker. (<http://hacheck.tel.fer.hr/>)

Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
(<http://riznica.ihjj.hr/philologic/>)

Hrvatski nacionalni korpus. (<http://www.hnk.ffzg.hr/>)

Jozić, Željko [et al]. (2013). *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
(mrežno izdanje: <http://pravopis.hr/>)

Wortschatz-Portal Universität Leipzig. (<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>)